

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko Ngenga / Organic Law / Loi Organique

N° 005/2018.OL ryo ku wa 30/08/2018

Itegeko Ngenga rihindura Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki.....2

N° 005/2018.OL of 30/08/2018

Organic Law modifying the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians.....2

N° 005/2018.OL du 30/08/2018

Loi Organique modifiant la loi organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens.....2

B. Amategeko/ Laws / Lois

N° 69/2018 ryo ku wa 31/08/2018

Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.....23

N° 69/2018 of 31/08/2018

Law on prevention and punishment of money laundering and terrorism financing.....23

N° 69/2018 du 31/08/2018

Loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.....23

N° 73/2018 ryo ku wa 31/08/2018

Itegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.....60

N° 73/2018 of 31/08/2018

Law governing credit reporting system.....60

N° 73/2018 du 31/08/2018

Loi régissant le système d'information sur les crédits.....60

ITEGEKO NGENGA N° 005/2018.OL RYO KU WA 30/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO NGENGA N° 10/2013/OL RYO KU WA 11/07/2013 RIGENGA IMITWE YA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

ORGANIC LAW N° 005/2018.OL OF 30/08/2018 MODIFYING THE ORGANIC LAW N° 10/2013/OL OF 11/07/2013 GOVERNING POLITICAL ORGANISATIONS AND POLITICIANS

LOI ORGANIQUE N° 005/2018.OL DU 30/08/2018 MODIFIANT LA LOI ORGANIQUE N° 10/2013/OL DU 11/07/2013 PORTANT ORGANISATION DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

Article One: Creation of political organisations and their contribution

Article premier: Création des formations politiques et leur contribution

Ingingo ya 2: Ibibujijwe ku nyito y'umutwe wa politiki

Article 2: Prohibitions on the name of a political organisation

Article 2: Restrictions pour la dénomination d'une formation politique

Ingingo ya 3: Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo

Article 3: Authority in charge of registration of political organisations

Article 3: Autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions

Ingingo ya 4: Ibiherekeza urwandiko rusaba iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Article 4: Documents accompanying the request for registration of a political organisation

Article 4: Documents accompagnant la demande d'enregistrement d'une formation politique

Ingingo ya 5: Ibyo amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza

Article 5: Content of the statutes of a political organisation

Article 5: Contenu des statuts d'une formation politique

Ingingo ya 6: Itangazwa ry'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki

Article 6: Publication of the statutes of a political organisation

Article 6: Publication des statuts d'une formation politique

Ingingo ya 7: Impano n'imirage by'imitwe ya politiki

Article 7: Donations and bequests of political organisations

Article 7: Dons et legs des formations politiques

Ingingo ya 8: Ibibujijwe gukoresha umutungo wa Leta

Article 8: Prohibited use of State property

Article 8: Utilisation interdite du patrimoine de l'Etat

<u>Ingingo ya 9:</u> Urwego rushobora kurega umutwe wa politiki	<u>Article 9:</u> Organ that can sue a political organisation	<u>Article 9:</u> Organe qui peut introduire une action en justice contre une formation politique
<u>Ingingo ya 10:</u> Ihanwa ry'umunyapolitiki	<u>Article 10:</u> Punishing of a politician	<u>Article 10:</u> Sanction d'un politicien
<u>Ingingo ya 11:</u> Isimburwa ry'abadepite bo mu mutwe wa politiki washeshwe	<u>Article 11:</u> Replacement of deputies from a dissolved political organisation	<u>Article 11:</u> Remplacement des députés issus d'une formation politique dissoute
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibihano bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuvunyi	<u>Article 12:</u> Sanctions to a political organisation that does not submit its books of accounts to the Office of the Ombudsman	<u>Article 12:</u> Sanctions pour une formation politique qui ne soumet pas ses livres comptables à l'Office de l'Ombudsman
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umutwe wa politiki utubahirije ibiteganywa n'iri tegeko ngenga	<u>Article 13:</u> Other administrative sanctions against a political organisation that does not comply with the provisions of this Organic Law	<u>Article 13:</u> Autres sanctions administratives contre une formation politique qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi organique
<u>Ingingo ya 14:</u> Gushinga, kuyobora cyangwa kwiwitirira umutwe wa politiki mu buryo bunyuranyije n'amategeko	<u>Article 14:</u> Forming, leading or claiming to belong to a political organisation in violation of law	<u>Article 14:</u> Former, diriger ou se réclamer d'une formation politique contrairement à la loi
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubwigenge, ubwisanzure n'icyicaro by'Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	<u>Article 15:</u> Independence, freedom and head office of the National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 15:</u> Indépendance, liberté et siège du Forum National de Concertation des Formations Politiques
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 16:</u> Attributions du Forum National de Concertation des Formations Politiques
<u>Ingingo ya 17:</u> Aho umutungo w'Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka	<u>Article 17:</u> Sources of the property of the National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 17:</u> Sources du patrimoine du Forum National de Concertation des Formations Politiques
<u>Ingingo ya 18:</u> Igenzura ry'imikoreshereze y'inkunga igenywa Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	<u>Article 18:</u> Audit of the use of grants given to the National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 18:</u> Audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques

Ingingo ya 19: Imitwe ya politiki isanzwe yemewe mu Rwanda

Article 19: Political organisations already recognized

Article 19: Formations politiques déjà reconnues

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko ngenga

Article 20: Initiation, consideration and adoption of this Organic Law

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 005/2018.OL RYO KU WA 30/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO NGENGA N° 10/2013/OL RYO KU WA 11/07/2013 RIGENGA IMITWE YA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

ORGANIC LAW N°005/2018.OL OF 30/08/2018 MODIFYING THE ORGANIC LAW N° 10/2013/OL OF 11/07/2013 GOVERNING POLITICAL ORGANISATIONS AND POLITICIANS

LOI ORGANIQUE N° 005/2018.OL DU 30/08/2018 MODIFIANT LA LOI ORGANIQUE N° 10/2013/OL DU 11/07/2013 PORTANT ORGANISATION DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Nyakanga 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 19 July 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 juillet 2018 ;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 26 Kamena 2018;

The Senate, in its session of 26 June 2018;

Le Sénat, en sa séance du 26 juin 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 54, iya 55, iya 56, iya 57, iya 58, iya 59, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 10, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 10, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki;

Having reviewed Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians;

Revu la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

Article One: Creation of political organisations and their contribution

Article premier: Création des formations politiques et leur contribution

Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 3 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

L'article 3 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“Ingingo ya 3: Amahame ngenderwaho mu ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

“Article 3: Guiding principles in creation of political organisations and their contribution

« Article 3: Principes directeurs dans la création des formations politiques et leur contribution

Imitwe ya politiki yemerewe gushingwa no gukora mu bwisanzure kandi ifatwa kimwe imbere y'inzego za Leta.

Political organisations are formed and allowed to operate freely and they are treated in the same way by Government's institutions.

Les formations politiques sont créées et autorisées à exercer leurs activités librement, et sont traitées de la même façon devant les institutions de l'État.

Imitwe ya politiki igomba kubahiriza Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, andi mategeko n'amahame ya demokarasi kandi ntihungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'Igihugu;

Political organisations must comply with the Constitution of the Republic of Rwanda, other laws and principles of democracy and must not jeopardize the unity of Rwandans, the integrity and the security of the country;

Les formations politiques doivent se conformer à la Constitution de la République du Rwanda, aux autres lois et aux principes démocratiques et ne doivent pas porter atteinte à l'unité des Rwandais, à l'intégrité et à la sécurité du pays;

Imitwe ya politiki igomba kugira uruhare mu:

Political organisations must contribute to:

Les formations politiques doivent contribuer:

1° gufasha Leta kugera ku ntego ihoraho yo gukorera abatwari;

1° achieving the Government permanent mission of serving the population;

1° à la réalisation de la mission permanente de l'Etat d'être au service de la population;

2° kwigisha abenegihugu gukora politiki igendera kuri demokarasi, gutora no gutorwa, ikanakora ku buryo abagore n’abagabo bagira amahirwe angana yo kugera ku myanya n’imirimo ya Leta itorerwa”.

2° educating the citizens on engaging in political activities based on democracy, on expressing the right to vote and to be elected and ensure equal access for women and men to elective mandates and elective functions of the Government”.

2° à l’éducation des citoyens à exercer politique basée sur la démocratie, à l’expression du suffrage et d’être élus et à la prise des mesures nécessaires en vue d’assurer l’égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et aux fonctions électives de l’Etat».

Ingingo ya 2: Ibibujijwe ku nyito y’umutwe wa politiki

Ingingo ya 9 y’Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n’abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Prohibitions on the name of a political organisation

Article 9 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

Article 2: Restrictions pour la dénomination d’une formation politique

L’article 9 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“Ingingo ya 9: Inyito n’ibindi bimenyetso by’umutwe wa politiki

Umutwe wa politiki ntiwemerewe kugira izina rirambuye cyangwa rihinye n’ibindi bimenyetso biwuranga bikorashwa n’undi mutwe wa politiki, Leta, inzego za Leta, iz’abikorera cyangwa imiryango itari iya Leta”.

“Article 9: Naming and other insignia of a political organisation

A political organisation is not allowed to have a full or abbreviated name or acronym or other insignia that are already used by another political organisation, the Government, public or private organs, or non-government organisations”.

« Article 9: Dénomination et autres insignes d’une formation politique

Une formation politique n’est pas autorisée à porter une dénomination, un sigle ou autres insignes utilisés par une autre formation politique, l’État, les organes publics ou privés ou des organisations non gouvernementales».

Ingingo ya 3: Urwego rufite iyandikwa ry’imitwe ya politiki mu nshingano zarwo

Ingingo ya 10 y’Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n’abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 3: Authority in charge of registration of political organisations

Article 10 of Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political Organizations and politicians is modified as follows.

Article 3: Autorité ayant l’enregistrement des formations politiques dans ses attributions

L’article 10 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit.

“Urwego rw’Igihugu rw’Imiyoborere (RGB) ni rwo urwego rufite iyandikwa ry’imitwe ya politiki mu nshingano zarwo.

“Rwanda Governance Board (RGB) is the authority in charge of registration of political organisations.

« L’Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) est l’autorité qui a l’enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

Buri mutwe wa politiki umenyeshya mu nyandiko Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, aho ufite icyicaro ku rwego rw'Igihugu no ku nzego z'imategekere y'Igihugu n'amazina y'abawuhagarariye n'umwirondoro wabo.”

Ingingo ya 4: Ibiherekeza urwandiko rusaba iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Ingingo ya 12 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Urwandiko rusaba ko umutwe wa politiki wandikwa ruherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1° kopi y'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki iriho umukono wa noteri;
- 2° kopi y'inyandikomvugo y'inama y'inteko rusange yashinze umutwe wa politiki iriho umukono wa noteri w'Akarere k'aho inama y'inteko rusange yabereye;
- 3° kopi y'amategeko ngengamikorere yawo;
- 4° ibyemezo bikurikira kuri buri wese mu bahagarariye umutwe wa politiki imbere y'amategeko:

Each political organisation informs in writing the authority in charge of registration of political organisations of the location of its head office both at the national level and administrative entities and names and identities of its representatives.”

Article 4: Documents accompanying the request for registration of a political organisation

Article 12 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“The request for registration of a political organisation is accompanied by the following:

- 1° a certified copy of the statutes governing the political organisation;
- 2° a copy of the minutes of the meeting of the constituent assembly of the political organisation, certified by the notary of the District where the constituent assembly meeting was held;
- 3° a copy of its rules of procedure;
- 4° the following certificates for each legal representative of the political organisation:

Chaque formation politique informe par écrit l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions de l'adresse de son siège au niveau tant national que celui des entités administratives et des noms et identification de ses représentants.»

Article 4: Documents accompagnant la demande d'enregistrement d'une formation politique

L'article 12 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« La demande d'enregistrement d'une formation politique est accompagnée de ce qui suit:

- 1° une copie notariée des statuts de la formation politique;
- 2° une copie du procès-verbal de l'assemblée constituante de la formation politique, certifiée par le notaire du District où la réunion de l'assemblée constituante s'est tenue;
- 3° une copie de son règlement d'ordre intérieur;
- 4° les certificats suivants pour chaque représentant légal de la formation politique:

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|--|---|--|
| a) icyemezo cy'umwirondoro wuzuye gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha; | a) a full identification certificate issued by a competent authority; | a) une attestation d'identité complète délivrée par une autorité compétente; |
| b) icyemezo cy'aho abarizwa gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha; | b) a certificate of residence issued by a competent authority; | b) une attestation de résidence délivrée par une autorité compétente; |
| c) icyemezo cyerekana ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko. | c) a criminal record. | c) un extrait du casier judiciaire. |

Umutwe wa politiki umenyeshya mu nyandiko Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo aho ufite icyicaro ku rwego rw'Igihugu mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) wemewe burundu”.

A political organisation informs in writing the authority in charge of registration of political organisations, of the location of its head office at the national level within one (1) month after its final registration”.

Une formation politique informe, par écrit, l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions de l'adresse de son siège au niveau national endéans un (1) mois après son enregistrement définitif ».

Ingingo ya 5: Ibyo amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza

Article 5: Content of the statutes of a political organisation

Article 5: Contenu des statuts d'une formation politique

Ingingo ya 14 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 14 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

L'article 14 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza by'umwihariko ibi bukurikira:

“The statutes governing a political organisation must especially indicate the following:

« Les statuts d'une formation politique doivent spécialement mentionner ce qui suit:

- | | | |
|---|---|---|
| 1° inyito yuzuye yawo; | 1° its full name ; | 1° sa dénomination complète; |
| 2° intego zawo; | 2° its objectives; | 2° ses objectifs; |
| 3° ibiwuranga; | 3° its insignia; | 3° ses insignes; |
| 4° inzego ziwugize n'imiterere yazo zirimo urwego rushinzwe kugenzura imyitwarire | 4° its organs and their structure including the organ in charge of discipline and | 4° ses organes et leurs structures y compris l'organe chargé de la discipline et du |

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

no gukemura impaka n'urwego rushinzwe igenzura ry'umutungo;	settlement of disputes and the organ in charge of audit;	règlement des litiges ainsi que l'organe chargé de l'audit;
5° icyicaro cyawo kigomba kuba kiri mu Rwanda;	5° its head office which must be in Rwanda;	5° son siège qui doit être au Rwanda;
6° abagize inzego zawo, uko batorwa n'uko basimburwa, igihe bamara ku mirimo n'inshingano zabo;	6° members of its organs, modalities for their election and replacement, their term of office and their responsibilities;	6° les membres de ses organes, les modalités de leur élection et de leur remplacement, la durée de leur mandat ainsi que leurs attributions;
7° ibisabwa mu kwemererwa kuba umuyoboze, uburyo bwo gusezera n'impamvu zo kwirukanwa kw'abayoboze;	7° requirements for membership, procedures for resignation and reasons for dismissal of members;	7° les conditions d'adhésion, les procédures de démission et les motifs d'exclusion des membres;
8° abahagarariye umutwe wa politiki imbere y'amategeko;	8° the legal representatives of a political organisation;	8° les représentants légaux de la formation politique;
9° ingingo zerekeye umutungo;	9° provisions related to the property;	9° les dispositions relatives au patrimoine;
10° ingingo zerekeye guhindura amategeko shingiro awugenga cyangwa kuwusesa;	10° provisions relating to the amendments of its statutes or its dissolution;	10° les dispositions relatives à la modification de ses statuts ou à sa dissolution;
11° icyo umutungo wawo wakoreshwa mu gihe usheshwe".	11° allocation of its assets in case of its dissolution".	11° l'affectation de son patrimoine en cas de dissolution ».

Ingingo ya 6: Itangazwa ry'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki

Ingingo ya 17 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 6: Publication of the statutes of a political organisation

Article 17 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

Article 6: Publication des statuts d'une formation politique

L'article 17 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda kandi amafaranga ajyanye n’iki gikorwa yishyurwa n’umutwe wa politiki bireba.

Mu gihe umutwe wa politiki wemewe, ushobora gutangira gukora mu gihe ugitegereje ko amategeko shingiro yawo atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Gutangaza amategeko shingiro mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda ntibirenza amezi atatu (3)”.

Ingingo ya 7: Impano n’imirage by’imitwe ya politiki

Ingingo ya 24 y’Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n’abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 24: Impano n’imirage bihabwa imitwe ya politiki n’abanyapolitiki

Umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki bashobora kwakira impano n’imirage. Iyo bifite agaciro kangana nibura na miliyoni imwe y’amafaranga y’u Rwanda, (1.000.000 FRW) umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki babimenyesha mu nyandiko urwego rufite iyandikwa ry’imitwe ya politiki mu nshingano zarwo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) byakiriwe, hakerekanwa uwabitanze, ubwoko n’agaciro kabyo, Urwego rw’Umuvunyi rukagenerwa kopi.

“The statutes of a political organisation are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and the related fees are paid by the concerned political organisation.

When a political organisation is approved, it can start to run its activities while waiting for the publication of its statutes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The publication of its statutes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda does not exceed three (3) months”.

Article 7: Donations and bequests of political organisations

Article 24 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“Article 24: Donations and bequests granted to political organisations and politicians

A political organisation or a politician may receive donations and bequests. When the donations and bequests have the value of at least one million Rwandan francs (FRW 1,000,000), a political organisation or a politician informs in writing the authority in charge of registration of political organisations within thirty (30) days from the date of reception, indicating the donor, the type and value of donations, with a copy to the Office of the Ombudsman.

« Les statuts de la formation politique sont publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda et les frais y afférents sont payés par la formation politique concernée.

Lorsqu’une formation politique est agréée, elle peut commencer à exercer ses activités, en attendant que ses statuts soient publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda. La publication des statuts au Journal Officiel de la République du Rwanda n’excède pas trois (3) mois ».

Article 7: Dons et legs des formations politiques

L’article 24 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Article 24: Dons et legs accordés aux formations politiques et aux politiciens

Une formation politique ou un politicien peut recevoir des dons et des legs. Lorsque les dons et les legs reçus ont la valeur d’au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW), une formation politique ou un politicien doit le déclarer par écrit à l’autorité ayant l’enregistrement des formations politiques dans ses attributions endéans trente (30) jours à compter de la réception, en précisant le donateur, la nature et la valeur et réserve copie à l’Office de l’Ombudsman.

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

Umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki ntibemerewe kwakira impano n'imirage bitanzwe na:	A political organisation or a politician are not allowed to receive donations and bequests granted by:	Il est interdit à une formation politique ou à un politicien de recevoir des dons ou des legs offerts par:
1° abanyamahanga;	1° foreigners;	1° les étrangers;
2° Leta z'ibindi bihugu;	2° foreign States;	2° les États étrangers;
3° imiryango itari iya Leta;	3° non-governmental organisations;	3° les organisations non gouvernementales;
4° imiryango ishingiyeye ku myemerere;	4° faith-based organisations;	4° les organisations de confession religieuse;
5° amasosiyete y'ubucuruzi cyangwa inganda by'abanyamahanga, n'ibigo by'abanyamahanga cyangwa birimo imigabane y'abanyamahanga”.	5° foreign business companies or industries, and organisations owned by foreigners or in which foreigners are shareholders”.	5° des sociétés commerciales ou industrielles étrangères et d'autres entreprises étrangères ou dans lesquelles les étrangers sont actionnaires».

Ingingo ya 8: Ibujijwe gukoresha umutungo wa Leta

Ingingo ya 28 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihindurwa ku buryo bukurikira:

“Umutungo wa Leta ntushobora gukoreshwa mu mikorere cyangwa mu nyungu z'Umutwe wa politiki.

Icyakora, Leta itanga inkunga ku buryo bukurikira:

- 1° buri mwaka w'ingengo y'imari, Leta igenera, ku buryo bungana, imitwe ya politiki yemewe inkunga itangwa

Article 8: Prohibited use of State property

Article 28 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“State assets cannot be used in the activities or interest of a political organisation.

However, the State provides grant as follows:

- 1° each financial year, the Government equally provides registered political organisations with grants through the

Article 8: Utilisation interdite du patrimoine de l'État

L'article 28 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Le patrimoine de l'État ne peut pas être utilisé pour le fonctionnement ou les intérêts d'une formation politique.

Toutefois, l'Etat donne une subvention comme suit:

- 1° chaque exercice budgétaire, l'État alloue, de façon égale, aux formations politiques légalement constituées une subvention à travers

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

n'urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo hakurikijwe amikoro y'Igihugu;

2° Leta iteganya mu ngengo y'imari inkunga igenewe gufasha imitwe ya politiki n'abakandida bigenga mu bikorwa byo kwiyamamaza.

Inkunga ya Leta ivugwa mu gace ka 2° k'igika cya 2 cy'iyi ngingo ihabwa gusa umutwe wa politiki cyangwa umukandida wiyamamaje ku giti cye wabonye amajwi angana nibura n'atanu ku ijana (5%) by'amajwi y'abatoye”.

Ingingo ya 9: Urwego rushobora kurega umutwe wa politiki

Ingingo ya 41 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ivanyweho.

Ingingo ya 10: Ihanwa ry'umunyapolitiki

Ingingo ya 42 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 68 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015 n'ibihano biteganywa n'andi mategeko, umunyapolitiki utubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 24, iya 25, iya 34, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'iya

authority in charge of registration of political organisations, according to the State's financial resources;

2° the Government provides in the budget grants for political organisations and independent candidates to support campaign activities.

The State's grant provided for in item 2° of Paragraph 2 of this Article is given to a political organisation or an independent candidate that has scored at least five per cent (5%) of the votes cast”.

Article 9: Organ that can sue a political organisation

Article 41 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is repealed.

Article 10: Punishing of a politician

Article 42 of the Organic Law n° 10/2013OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“Without prejudice to the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 and the penalties provided for by other laws, a politician who does not comply with the provisions of Articles 24, 25, 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 40 of this Organic Law can be given a

l'autorité chargée de l'enregistrement des formations politiques, compte tenu des ressources financières de l'Etat;

2° l'État prévoit dans le budget une subvention destinée aux formations politiques et aux candidats indépendants pour soutenir les activités de campagne électorale.

La subvention de l'Etat prévue au point 2° de l'alinéa 2 du présent article, est donnée à la formation politique ou au candidat indépendant ayant obtenu au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés ».

Article 9: Organe qui peut introduire une action en justice contre une formation politique

L'article 41 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est abrogé.

Article 10: Sanction d' un politicien

L'article 42 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Sans préjudice des dispositions de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 et des sanctions prévues par d'autres lois, un politicien qui ne respecte pas les dispositions des articles 24, 25, 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 40 de la présente loi organique peut recevoir

40 z'iri tegeko ngenga ashobora kwihanangirizwa ku mugaragaro n'Urwego rufite iyandikwariy'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo cyangwa kuvanwa mu mwanya wa politiki arimo hakurikijwe amategeko abigenga.

Buri gihe umunyapolitiki ahabwa uburenganzira bwo kwisobanura”.

Ingingo ya 11: Isimbura ry'abadepite bo mu mutwe wa politiki washeshwe

Ingingo ya 43 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ivanyweho.

Ingingo ya 12: Ibihano bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuwunyoni

Ingingo ya 46 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 46: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuwunyoni

Umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuwunyoni, uhabwa kimwe mu ibihano bikurikira:

formal warning by the authority in charge of registration of political organisations or removed from the political position held in accordance with relevant laws.

At all times, a politician is granted the right of defence.”

Article 11: Replacement of deputies from a dissolved political organisation

Article 43 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is repealed.

Article 12: Sanctions to a political organisation that does not submit its books of accounts to the Office of the Ombudsman

Article 46 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“Article 46: Administrative sanctions imposed on a political organisation that does not submit its books of accounts to the Office of the Ombudsman

Any political organisation that does not submit its books of accounts to the Office of the Ombudsman is subject to one of the following sanctions:

un avertissement officiel de l'autorité ayant l'enregistrement des organisations politiques dans ses attributions ou être démis de son poste politique conformément à la législation en la matière.

En tout temps, le politicien jouit du droit de défense».

Article 11: Remplacement des députés issus d'une formation politique dissoute

L'article 43 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est abrogé.

Article 12: Sanctions pour une formation politique qui ne soumet pas ses livres comptables à l'Office de l'Ombudsman

L'article 46 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Article 46: Sanctions administratives infligées à une formation politique qui ne soumet pas ses livres comptables à l'Office de l'Ombudsman

Toute formation politique qui ne soumet pas ses livres comptables à l'Office de l'Ombudsman est soumise à l'une des sanctions ci-après:

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

1° kwihanangirizwa ku mugaragaro kandi ugahabwa igihe ntarengwa cyo gutanga ibitabo by'umutungo;	1° formal warning and summons to submit the books of accounts in a time limit period;	1° l'avertissement officiel avec sommation de présenter les livres comptables dans un délai déterminé;
2° guhagarika inkunga ya Leta ihabwa uwo mutwe wa politiki igihe cyose ibyo bitabo bitaratangwa;	2° suspension of the State grants allocated to the political organisation until the submission of the books of accounts;	2° la suspension de la subvention de l'État allouée à la formation politique jusqu'à la présentation des livres comptables;
3° guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'umwaka umwe (1), iyo nyuma yo kwihanangirizwa ku mugaragaro, uwo mutwe wa politiki wongeye kurenza, ku nshuro ya kabiri (2), itariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingengo y'imari utubahirije ibisabwa.	3° suspension of a political organisation for a period of one (1) year if, after the formal warning for a second time, such a political organisation does not respect the date of 30 September of the financial year to abide by the requirements.	3° la suspension de la formation politique pour une période d'une (1) année, lorsque, après l'avertissement officiel, celle-ci ne respecte pas, pour la deuxième fois, la date du 30 septembre de l'exercice budgétaire pour remplir les exigences.
Ibihano biteganywa mu gace ka 1° k'iyi ngingo bitangwa n'urwego rw'Umuvunyi, bikamenyeshwa Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo.	Sanctions mentioned in item 1° of this Article are imposed by the Office of Ombudsman and notified to the authority in charge of registration of political organisations.	Les sanctions prévues au point 1° du présent article sont imposées par l'Office de l'Ombudsman et notifiées à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.
Ibihano biteganywa mu gace ka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo bifatwa n'Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, bisabwa n'Urwego rw'Umuvunyi.	Sanctions mentioned in items 2° and 3° of this Article are imposed by the authority in charge of registration of political organisations upon request by the Office of Ombudsman.	Les sanctions prévues aux points 2° et 3° du présent article sont imposées par l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions sur demande de l'Office de l'Ombudsman.
Ibihano bivugwa muri iyi ngingo bifatiwe umutwe wa politiki bimenyeshwa ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, Urwego rw'Umuvunyi n'Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki iyo umutwe wa politiki uri muri iryo huriro”.	Sanctions mentioned in this Article taken against a political organisation are notified to the President of the Senate and the Speaker of the Chamber of Deputies, the Office of Ombudsman and the National Consultative Forum of Political Organisations in case the political organisation is member of that Forum”.	Les sanctions prévues par le présent article prises contre une formation politique sont notifiées aux présidents des deux chambres du Parlement, à l'Office de l'Ombudsman et au Forum National de Concertation des Formations Politiques au cas où la formation politique en est membre ».

Ingingo ya 13: Ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umutwe wa politiki utubahirije ibiteganywa n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ryongewemo ingingo ya 46 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 46 bis: Ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umutwe wa politiki utubahirije ibiteganywa n'iri tegeko ngenga

Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, Umutwe wa politiki ukora ibinyuranyije n'ibiteganywa mu ngingo ya 17, ya 34, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'iya 40 z'iri tegeko ngenga, Urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki, rushobora kuwufatira kimwe mu bihano bukurikira:

- 1° kuwihanangiriza ku mugaragaro;
- 2° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2);
- 3° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cya manda yose y'Abadepite;
- 4° gutesha agaciro icyemezo cy'iyandikwa ry'umutwe wa politiki.

Article 13: Other administrative sanctions against a political organisation that does not comply with the provisions of this Organic Law

In Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians, Article 46 *bis* is inserted to read as follows:

“Article 46 bis: Other administrative sanctions against a political organisation that does not comply with the provisions of this Organic Law

Subject to the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, a political organisation that does not comply with provisions of Articles 17, 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 40 of this Organic Law, the authority in charge of registration of political organisations may impose against it one of the following sanctions:

- 1° formal warning;
- 2° suspension of its activities for a period not exceeding two (2) years;
- 3° suspension of its activities for the entire parliamentary term;
- 4° invalidation of the certificate of registration of a political organisation.

Article 13: Autres sanctions administratives contre une formation politique qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi organique

Dans la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens, il est inséré l'article 46 *bis* libellé comme suit:

« Article 46 bis: Autres sanctions administratives contre une formation politique qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi organique

Sous réserve des dispositions de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, une formation politique qui ne se conforme pas aux dispositions des articles 17, 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 40 de la présente loi organique, l'autorité en charge de l'enregistrement des formations politiques peut imposer contre elle l'une des sanctions suivantes:

- 1° l'avertissement officiel;
- 2° la suspension de ses activités pour une durée n'excédant pas deux (2) ans;
- 3° la suspension de ses activités pour toute la durée de la législature;
- 4° l'invalidation du certificat d'enregistrement de la formation politique.

Umutwe wa politiki wakiriye imisanzu, impano n'imirage binyuranyije n'iri tegeko ngenga, uhabwa igihano cyo guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cy'imyaka ibiri (2). Iyo ubikoze mu gihe cy'amatora, uhanishwa guhagarika ibikorwa mu gihe cy'imyaka itanu (5), kandi ibyo wahawe bigafatirwa na Leta.

Icyakora, ibihano biteganywa mu gace ka 2⁰, aka 3⁰, aka 4⁰ n'ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki rubitanga iyo rubisabwe na Sena.

Umutwe wa politiki mbere yo gufatirwa icyemezo, ufite uburenganzira bwo kwisobanura. icyemezo ndakuka cyawufatiwe gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda”.

Ingingo ya 14: Gushinga, kuyobora cyangwa kwiyitirira umutwe wa politiki mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ryongewemo ingingo ya 46 *ter* iteye ku buryo bukurikira:

A political organisation that receives contributions, donations and bequests in violation of provisions of this Organic Law is liable to the sanction of suspension of its activities for two (2) years. In case this violation occurs during elections, the political organisation is sanctioned by suspension of its activities for five (5) years and the donations are seized by the Government.

However, the Authority in charge of registration of political organisations imposes sanctions referred to under items 2⁰, 3⁰, 4⁰ and sanctions under Paragraph 2 of this Article upon request by the Senate.

Before a decision is taken against it, a political organisation has the right of defence. The final decision taken against it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda”.

Article 14: Forming, leading or claiming to belong to a political organisation in violation of law

In Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians, Article 46 *ter* is inserted to read as follows:

Une formation politique qui reçoit des contributions, des dons et legs contrairement aux dispositions de la présente loi organique est passible d'une sanction de suspension de ses activités pour deux (2) ans. Lorsque la violation a lieu pendant les élections, cette formation politique est punie par la suspension de ses activités pour cinq (5) ans et les dons reçus sont saisis par l'Etat.

Toutefois, l'autorité en charge de l'enregistrement des formations politiques impose les sanctions visées aux points 2⁰, 3⁰, 4⁰ et à l'alinéa 2 du présent article sur demande du Sénat.

Avant qu'une décision ne soit prise à son encontre, une formation politique a le droit de défense. La décision définitive prise à son encontre est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda ».

Article 14: Former, diriger ou se réclamer d'une formation politique contrairement à la loi

Dans la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens, il est inséré l'article 46 *ter* libellé comme suit:

“Ingingo ya 46 ter: Gushinga, kuyobora cyangwa kwiytirira umutwe wa politiki mu buryo bunyuranyije n’amategeko

Umuntu wese:

- 1° ushinga cyangwa uyobora umutwe wa politiki mu buryo bunyuranyije n’amategeko;
- 2° wiyitirira umutwe wa politiki atawurimo cyangwa yarawirukanywemo mu buryo bukurikije amategeko agenga uwo mutwe wa politiki;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1,000,000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2,000,000 FRW), cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese uyobora cyangwa wiyitirira umutwe wa politiki wakomeje ibikorwa byawo kandi icyemezo cyawo cy’iyandikwa cyarateshejwe agaciro, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)”.

“Article 46 ter: Forming, leading or claiming to belong to a political organisation in violation of law

Any person who:

- 1° illegally forms or leads a political organisation in violation of law;
- 2° claims to belong to a political organisation while he/she does not or he/she was dismissed from that political organisation in accordance with its internal rules and regulations;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Any person who leads or claims to belong to a political organisation that continues its activities after cancellation of its certificate of registration commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000)”.

« Article 46 ter: Former, diriger ou se réclamer d’une formation politique contrairement à la loi

Toute personne qui:

- 1° forme ou dirige une formation politique contrairement à la loi;
- 2° se réclame d’une formation politique alors qu’elle n’y appartient pas ou qu’elle en est exclue conformément aux dispositions de son règlement d’ordre intérieur;

commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins une (1) année mais n’excédant pas deux (2) ans et d’une amende d’au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n’excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW), ou de l’une de ces peines seulement.

Toute personne qui dirige ou qui se réclame d’une formation politique qui poursuit ses activités malgré l’annulation de son certificat d’enregistrement commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins trois (3) ans mais n’excédant pas cinq (5) ans et d’une amende d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n’excédant pas

cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) »

Ingingo ya 15: Ubwigenge, ubwisanzure n'icyicaro by'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ingingo ya 49 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ririgenga mu micungire y'abakozi n'umutungo kandi rifite ubwisanzure mu bitekerezo no mu gufata ibyemezo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Icyicaro cy'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda”.

Ingingo ya 16: Inshingano z'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ingingo ya 50 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rigizwe n'imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda kandi yemeye kubahiriza

Article 15: Independence, freedom and head office of the National Consultative Forum of Political Organisations

Article 49 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“The National Consultative Forum of Political Organisations is independent in its administrative and financial management and enjoys freedom of expression and decision making in accordance with the law.

The head office of the National Consultative Forum of Political Organisations is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda”.

Article 16: Responsibilities of the National Consultative Forum of Political Organisations

Article 50 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“The National Consultative Forum of Political Organisations is composed of political organisations recognised in Rwanda and which

Article 15: Indépendance, liberté et siège du Forum National de Concertation des Formations Politiques

L'article 49 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Le Forum National de Concertation des Formations Politiques jouit de l'autonomie administrative et financière ainsi que de la liberté d'opinion et de la prise de décision conformément à la loi.

Le siège du Forum National de Concertation des Formations Politiques est situé dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda ».

Article 16: Attributions du Forum National de Concertation des Formations Politiques

L'article 50 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Le Forum National de Concertation des Formations Politiques est constitué de formations politiques qui sont reconnues au Rwanda et qui

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ihuriro.	have agreed to comply with the rules of procedure of the Forum.	ont consenti à se conformer au règlement d'ordre intérieur du Forum.
Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rifite ishingano zo gutuma imitwe ya politiki irigize yungurana ibitekerezo no kugira uruhare mu kubaka ubwumvikane n'ubumwe bw'Igihugu".	The National Consultative Forum of Political Organisations has the responsibility to provide political organisations with an opportunity for a political dialogue, and building consensus and national cohesion"	Le Forum National de Concertation des Formations Politiques a la responsabilité de promouvoir un dialogue politique et de construire le consensus et la cohésion nationale ».
<u>Ingingo ya 17:</u> Aho umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka	<u>Article 17:</u> Sources of the property of the National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 17:</u> Sources du patrimoine du Forum National de Concertation des Formations Politiques
Ingingo ya 51 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:	Article 51 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:	L'article 51 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:
“Umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka kuri ibi bikurikira:	“The property of the National Consultative Forum of Political Organisations comes from the following sources:	« Le patrimoine du Forum National de Concertation des Formations Politiques provient des sources suivantes:
1° inkunga ya Leta n'inkunga z'abafatanyabikorwa;	1° subsidies and grants from Government and partners;	1° subventions et dons de l'État et des partenaires;
2° impano;	2° donations;	2° dons;
3° irage;	3° bequests;	3° legs;
4° inguzanyo zihabwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki;	4° loans granted to the National Consultative Forum of Political Organisations;	4° prêts accordés au Forum National de Concertation des Formations Politiques;
5° inyungu zikomoka ku bikorwa by'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ;	5° proceeds from the activities of the National Consultative Forum of Political Organisations;	5° produit des activités du Forum National de Concertation des Formations Politiques;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

6° ibindi bitanyuranyije n'amategeko".

6° any other means not contrary to the law".

6° autres moyens qui ne sont pas contraires aux lois».

Ingingo ya 18: Igenzura ry'imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Article 18: Audit of the use of grants given to the National Consultative Forum of Political Organisations

Article 18: Audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques

Ingingo ya 52 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 52 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

L'article 52 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“ Imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki igenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga”.

“The use of subsidies given to the National Consultative Forum of Political Organisations is audited in accordance with relevant laws”.

« L'audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques est effectué conformément à la législation en la matière».

Ingingo ya 19: Imitwe ya politiki isanzwe yemewe mu Rwanda

Article 19: Political organisations already recognized

Article 19: Formations politiques déjà reconnues

Ingingo ya 55 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ivanyweho.

Article 55 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is repealed.

L'article 55 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est abrogé.

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Article 20: Initiation, consideration and adoption of this Organic Law

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Organic Law was initiated, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 22: Commencement

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 22: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 69/2018 RYO KU WA 31/08/2018
RIKUMIRA KANDI RIHANA
IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA
ITERABWOBA**

**LAW N°69/2018 OF 31/08/2018 ON
PREVENTION AND PUNISHMENT OF
MONEY LAUNDERING AND TERRORISM
FINANCING**

**LOI N° 69/2018 DU 31/08/2018 RELATIVE A
LA PRÉVENTION ET A LA RÉPRESSION
DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET DU
FINANCEMENT DU TERRORISME**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of this Law

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définitions

**UMUTWE WA II: GUKUMIRA, GUTAHURA
IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA
ITERABWOBA**

**CHAPTER II: PREVENTION, DETECTION
OF MONEY LAUNDERING AND
TERRORISM FINANCING**

**CHAPITRE II: PRÉVENTION, DÉTECTION
DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET DU
FINANCEMENT DU TERRORISME**

**Icyiciro cya mberere: Ubutasi no gutanga
amakuru**

Section One: Intelligence and reporting

**Section première: Renseignements et
déclaration**

Akiciro ka mberere: Ubutasi

Subsection One: Intelligence

Sous-section première: Renseignements

Ingingo ya 4: Ubutasi ku mari

Article 4: Financial intelligence

Article 4: Renseignements financiers

**Ingingo ya 5: Guhagarika by'agateganyo
imitungo cyangwa ibikorwa**

**Article 5: Temporary freezing of assets or
transactions**

**Article 5: Gel temporaire des biens ou des
opérations**

Akiciro ka 2: Gutanga amakuru

Subsection 2: Reporting

Sous-section 2: Déclaration

<u>Ingingo ya 6:</u> Abashinzwe gutanga amakuru	<u>Article 6:</u> Reporting persons	<u>Article 6:</u> Personnes déclarantes
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa abashinzwe gutanga amakuru	<u>Article 7:</u> Obligations of reporting persons	<u>Article 7:</u> Exigences aux personnes déclarantes
<u>Ingingo ya 8:</u> Kugenzura umwirondoro w'umukiriya	<u>Article 8:</u> Checking customer's identification	<u>Article 8:</u> Vérification de l'identification du client
<u>Ingingo ya 9:</u> Kugenzura umwirondoro w'umukiriya udahoraho	<u>Article 9:</u> Checking of occasional customer's identification	<u>Article 9:</u> Vérification d'identification d'un client occasionnel
<u>Ingingo ya 10:</u> Kugenzura umwirondoro w'umukiriya ushidikanywaho	<u>Article 10:</u> Checking of identification of a suspected customer	<u>Article 10:</u> Vérification d'identification d'un client suspect
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigomba kubahirizwa na kazino n'inzu z'imikino y'amahirwe	<u>Article 11:</u> Obligations of casinos and gaming halls	<u>Article 11:</u> Exigences aux casinos et aux établissements de jeux de hasard
<u>Ingingo ya 12:</u> Gukurikirana ibikorwa bimwe na bimwe ku buryo bwihariye	<u>Article 12:</u> Special monitoring of certain transactions	<u>Article 12:</u> Suivi spécial de certaines opérations
<u>Ingingo ya 13:</u> Gushishoza mu mikoranire y'ubucuruzi n'umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki	<u>Article 13:</u> Due diligence in business relationships with a politically exposed person	<u>Article 13:</u> Vigilance dans les relations d'affaires avec une personne politiquement exposée
<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha ibikorwa bijyanye n'amafaranga yishyuwe kashi	<u>Article 14:</u> Declaration of cash transactions	<u>Article 14:</u> Déclaration des opérations réglées au comptant
<u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ibikorwa bijyanye n'amafaranga bikemangwa	<u>Article 15:</u> Declaration of suspicious transactions of funds	<u>Article 15:</u> Déclaration des transactions de fonds soupçonneux
<u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyekanisha amafaranga ku mupaka	<u>Article 16:</u> Cash declaration at the border	<u>Article 16:</u> Déclaration d'espèces à la frontière
<u>Ingingo ya 17:</u> Kugira ibanga	<u>Article 17:</u> Confidentiality	<u>Article 17:</u> Confidentialité

<u>Ingingo ya 18:</u> Kubika inyandiko	<u>Article 18:</u> Record-keeping	<u>Article 18:</u> Conservation des documents
<u>Ingingo ya 19:</u> Uruhare rw'urwego rugenzura imikorere y'ushinzwe gutanga amakuru	<u>Article 19:</u> Role of the supervisory authority of reporting person	<u>Article 19:</u> Rôle de l'autorité de supervision de la personne déclarante
<u>Ingingo ya 20:</u> Gusonerwa uburyozwe	<u>Article 20:</u> Exemption of liability	<u>Article 20:</u> Exonération de la responsabilité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Gukorera mu mucyo imirimo ijyanye n'imari	<u>Section 3:</u> Transparency in financial transactions	<u>Section 3:</u> Transparence dans les opérations financières
<u>Ingingo ya 21:</u> Guhererekanya amafaranga	<u>Article 21:</u> Money transfer	<u>Article 21:</u> Transfert de fonds
<u>Ingingo ya 22:</u> Guca banki za baringa na konti zitagira amazina n'izindi ngamba zikumira	<u>Article 22:</u> Prohibition of shell banks and anonymous accounts and other preventive measures	<u>Article 22:</u> Interdiction des banques fictives et des comptes anonymes et autres mesures de prévention
<u>UMUTWE WA III: IBYAHA N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER III: OFFENCES AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE III: INFRACTIONS ET PEINES</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Icyaha cy'iyezandonke	<u>Article 23:</u> Money laundering crime	<u>Article 23:</u> Crime de blanchiment de capitaux
<u>Ingingo ya 24:</u> Gutera inkunga iterabwoba	<u>Article 24:</u> Terrorism financing	<u>Article 24:</u> Financement du terrorisme
<u>Ingingo ya 25:</u> Kugira uruhare mu ishyirahamwe rigamije gukora ibikorwa by'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba	<u>Article 25:</u> Participation in an association with intent to commit acts of money laundering or terrorism financing	<u>Article 25:</u> Participation dans une association visant à commettre les actes de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibihano biteganyirijwe umuryango ufite ubuzimagatozi	<u>Article 26:</u> Penalties for a legal person	<u>Article 26:</u> Peines applicables à la personne morale
<u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu nkomezacyaha	<u>Article 27:</u> Aggravating circumstances	<u>Article 27:</u> Circonstances aggravantes
<u>Ingingo ya 28:</u> Impamvu nyoroshyacyaha	<u>Article 28:</u> Mitigating circumstances	<u>Article 28:</u> Circonstances atténuantes

Ingingo ya 29: Ibihano ku bindi byaha bifitanye isano n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba

Ingingo ya 30: Ubunyagwe

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 29: Penalties for other offences related to money laundering or terrorism financing

Article 30: Confiscation

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 31: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 32: Repealing provision

Article 33: Commencement

Article 29: Peines pour d'autres infractions relatives au blanchiment de capitaux ou financement du terrorisme

Article 30: Confiscation

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 31: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 32: Disposition abrogatoire

Article 33: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 69/2018 RYO KU WA 31/08/2018
RIKUMIRA KANDI RIHANA
IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA
ITERABWOBA**

**LAW N° 69/2018 OF 31/08/2018 ON
PREVENTION AND PUNISHMENT OF
MONEY LAUNDERING AND TERRORISM
FINANCING**

**LOI N° 69/2018 DU 31/08/2018 RELATIVE À
LA PRÉVENTION ET À LA RÉPRESSION
DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET DU
FINANCEMENT DU TERRORISME**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19
Nyakanga 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 19 July
2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 19
juillet 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya
88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120, iya 167,
iya 168 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 167,
168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 167,
168 et 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga
yerekeranye no guhana abatera inkunga iterabwoba,
yemejwe n’Inteko Rusange y’Umuryango
w’Abibumbye ku wa 09 Ukuboza 1999, nk’uko

Pursuant to the International Convention for the
Suppression of the Financing of Terrorism adopted
by the United Nations General Assembly on 9
December 1999 as ratified by Presidential Order n°
43/01 of 14/04/2002;

Vu la Convention Internationale pour la
répression du financement du terrorisme, adoptée
par l’Assemblée Générale des Nations Unies le 09
décembre 1999, telle que ratifiée par l’Arrêté
Présidentiel n° 43/01 du 14/04/2002;

yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Ishingiye ku masezerano yerekeye iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG), nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 24/01/2018;

Isubiye ku Itegeko n°47/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rikumira kandi rihana icyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gukumira no guhana:

- 1° iyezandonke;
- 2° gutera inkunga iterabwoba.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi, mu rwego rw'imirimo bakora, bayobora, bagenzura, cyangwa batanga inama ku byerekeranye no kubitsa,

Pursuant to the Agreement of accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG) as ratified by Presidential Order n° 33/01 of 24/01/2018;

Having reviewed Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and punishment of the crime of money laundering and financing terrorism;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law aims at preventing and punishing:

- 1° money laundering;
- 2° financing terrorism.

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to any individual or legal person that, in the framework of his/her or its profession, conducts, controls or advises on transactions involving deposits, exchanges, investments,

Vu l'Accord d'adhésion du Rwanda au Groupe Anti-Blanchiment d'Argent de l'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG) tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 24/01/2018;

Revu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme;

ADOpte:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet de prévenir et réprimer:

- 1° le blanchiment de capitaux;
- 2° le financement du terrorisme.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi est applicable à toute personne physique ou morale qui, dans l'exercice de sa profession, exerce, dirige, contrôle ou donne des conseils sur des opérations de dépôt, de change, d'

kuvunjisha, gushora imari, guhindura cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwimura amafaranga cyangwa undi mutungo.

conversions or any other movement of capital or any other property.

investissement, de conversion ou tout autre mouvement de capitaux ou de tout autre bien.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définitions

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

In this Law, the terms below have the following meanings:

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° gutera inkunga iterabwoba:

1° terrorism financing:

1° financement du terrorisme:

a. igikorwa gikozwe n'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi, bakagikorera mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ukora iterabwoba cyangwa umutwe w'iterabwoba, mu gutanga, mu gukusanya, mu gucunga amafaranga cyangwa umutungo uwo ari wo wose, mu gutanga inama bagamije kubona ayo mafaranga, uwo mutungo cyangwa ibikoresho byakoreshwa bazi ko byose cyangwa igice cyabyo bigamije gukoreshwa mu bikorwa by'iterabwoba;

a. an act committed directly or indirectly by a natural or legal person, on behalf of a terrorist or terrorist organisation in giving, collecting or managing money or any property or offering advices in order to acquire that money, property or materials that may be used or knowing that they are intended to be used, in whole or in terrorism activities;

a. un acte commis directement ou indirectement par une personne physique ou morale dotée d'une personnalité juridique au nom d'un terroriste ou d'une organisation terroriste, en donnant, en collectant ou en gérant son argent ou des biens ou en donnant des conseils afin d'acquérir cet argent, les biens ou les matériaux qui peuvent être utilisés, ou sachant qu'ils sont destinés en tout ou en partie, à être utilisés dans des activités de terrorisme;

b. gutanga amafaranga yo gukora, kugura, gutunga, gutunganya, kohereza, gupakurura no gupakira, kugurira undi, gutunda, kwikorera, kubika intwara za kimbuzi, izihumanya, iz'uburozi cyangwa izica ibinyabuzima, cyangwa ibyifashishwa mu ikoreshwa ryazo n'ibikoresho bifatanye isano na zo;

b. providing funds for the manufacture, acquisition, possession, development, export, trans-shipment, brokering, transport, transfer, stockpiling of nuclear, chemical or biological weapons or their means of delivery and related materials;

b. fourniture de fonds pour la production, l'achat, la possession, l'amélioration, l'exportation, le transbordement, le courtage, le transport, le transfert et le stockage des armes nucléaires, chimiques ou biologiques, ou de leurs vecteurs et matériels connexes ;

2° guhagarika by'agateganyo: icyemezo kigamije guhagarika by'agateganyo ishyirwa

2° temporary freezing: measure which consists of the temporary suspension of the

2° gel temporaire: mesure qui consiste à suspendre provisoirement l'exécution

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

mu bikorwa ry'igikorwa, kubuza kohereza, guhindura no kwimura umutungo bishingiye ku cyemezo cyafashwe cyangwa amabwiriza yatanze n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

3° **nyir'umutungo:** umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi utunze ku buryo nyakuri cyangwa se ugenzura umukiriya cyangwa undi muntu wese igikorwa cyakorewe;

4° **ikigo cy'imari:** ikigo gifite ubuzimagatozi gikorera umukiriya, mu izina rye no mu nyungu ze, umurimo umwe cyangwa myinshi muri iyi ikurikira:

- a. kwakira amafaranga n'indi mitungo isubizwa biturutse mu bantu;
- b. kuguriza;
- c. ikodeshagurisha;
- d. serivisi zijyanye no kohereza amafaranga cyangwa ibicuruzwa;
- e. gutanga no gucunga uburyo bukoreshwa mu kwishyura;
- f. gutanga ingwate n'imyenda;

execution of a transaction, the restriction of the transfer, the conversion, the transformation and the movement of property on the basis of a decision made or a directive issued by a competent authority;

3° **beneficial owner:** a natural or legal person who ultimately owns or controls a customer or another person on whose behalf a transaction is being conducted;

4° **financial institution:** a legal person who conducts as a business for and on behalf of a customer one or more of the following activities or operations:

- a. acceptance of deposits and other repayable funds from the public;
- b. lending;
- c. financial leasing;
- d. money or value transfer services;
- e. issuing and managing means of payment;
- f. financial guarantees and commitments;

d'une opération, à interdire le transfert, la modification, la transformation et le déplacement de biens par suite d'une décision prise ou d'une directive donnée par une autorité compétente;

3° **bénéficiaire effectif:** personne physique ou morale dotée de la personnalité juridique qui possède effectivement ou contrôle un client ou autre personne pour le compte de laquelle une opération est effectuée;

4° **institution financière:** une personne morale qui exerce à titre commercial au nom d'un client ou pour son compte une ou plusieurs des activités ou opérations suivantes :

- a. acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public;
- b. prêts;
- c. crédit-bail;
- d. services de transfert de fonds ou de valeurs;
- e. émission et gestion de moyens de paiement;
- f. octroi de garanties et souscriptions d'engagements;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|---|---|---|
| g. kugurisha ibicuruzwa ku isoko ry'amafaranga n'iry'ivunjisha; | g. trading in money market instruments and foreign exchange; | g. négociation d'instruments du marché monétaire et sur le marché des changes; |
| h. gukora ibijyanye n'impapuro z'agaciro no gutanga serivisi z'imari zijyanye n'ubwo bucuruzi; | h. participation in securities issues and the provision of financial services related to such issues; | h. participation à des émissions de valeurs mobilières et prestation de services financiers connexes; |
| i. gucunga umutungo w'umuntu ku giti cye cyangwa w'ishyirahamwe; | i. individual and collective portfolio management; | i. gestion individuelle et collective de patrimoine; |
| j. kubika neza no gucunga amafaranga cyangwa impapuro z'agaciro mu izina ry'abandi bantu; | j. safekeeping and administration of cash or liquid securities on behalf of other persons; | j. conservation et administration de valeurs mobilières, en espèces ou liquide, pour le compte d'autrui; |
| k. ibindi bikorwa by'ishoramari, byo gukoresha no gucunga indi mitungo cyangwa amafaranga mu izina ry'undi muntu; | k. otherwise investing, administering or managing funds or money on behalf of other persons; | k. autres opérations d'investissement, d'administration ou de gestion de fonds ou d'argent pour le compte d'autrui; |
| l. kwishingira no gushyira amafaranga mu bigega by'ubwiteganyirize ku buzima no gukora ibindi bikorwa bijyanye no kwiteganyiriza; | l. underwriting and placement of life insurance and other investment related insurance; | l. souscription et placement d'assurances vie et d'autres produits d'investissement relatif aux assurances; |
| m. ubuhuza mu bwishingizi; | m. insurance intermediary; | m. intermédiaire d'assurance; |
| n. ivunjisha ry'amafaranga; | n. money and currency changing; | n. change monétaire; |
| o. ibikorwa ku isoko ry'imari n'imigabane; | o. capital market operations; | o. les opérations du marché des capitaux; |
| p. n'ibindi bikorwa byagenwa n'urwego rubifitiye ububasha. | p. and other activities which may be determined by the competent organ. | p. et d'autres activités pouvant être déterminées par l'organe compétent. |

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- 5° **indonke:** umutungo uwo ari wo wose ukomoka, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku ikorwa ry'icyaha;
- 6° **inyandiko mvunjwafaranga:** urupapuro rushobora guhererekanywa ruriho umukono w'urutanze rwemeza ko urufite azishyurwa amafaranga mu gihe kizaza cyangwa abisabye;
- 7° **iterabwoba:**
- a. gukora cyangwa gukangisha gukora ibikorwa bigamije gutuma inzego z'ubutegetsi za Leta zihindura imikorere yazo hakoreshejwe gufata bugwate umuntu umwe cyangwa benshi, kwica, gukomeretsa cyangwa gutera ubwoba abaturage hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose bushobora kwica umuntu cyangwa kumukomeretsa;
 - b. gukora cyangwa gukangisha gukora igikorwa giteganyijwe mu gace ka a) k'iki gika kubera impamvu za politiki, iz'idini cyangwa z'ingengabitekerezo iyo ari yo yose;
 - c. gukora cyangwa gukangisha gukora ibikorwa bigamije gutuma inzego z'ubutegetsi za Leta cyangwa umuryango utari uwa Leta ufite ubuzimagatozi bihindura imikorere yabyo cyangwa bibuzwa kugira icyo bikora hakoreshejwe gufata bugwate
- 5° **proceed:** property which, directly or indirectly, is derived from the commission of an offence;
- 6° **negotiable instrument:** a transferable, signed document that promises to pay the bearer a sum of money at a future date or on demand;
- 7° **terrorism:**
- a. to commit or threaten to commit acts aimed at leading State organs to change their functioning by taking hostages of one or more persons, killing, injuring or terrorizing the population by use of any means that may kill or injure a person;
 - b. to commit or threaten to commit an act provided for by point a) of this Sub-paragraph on political, religious or any ideological grounds;
 - c. to do or to threaten to do acts that aim at changing the functioning system of State organs or of a non-governmental organization or which prevent them operating by means of taking hostage one or more persons, killing or
- 5° **produit:** bien qui, directement ou indirectement, provient de la commission d'une infraction;
- 6° **titre:** document transférable signé qui promet de payer au porteur une somme d'argent à une date ultérieure ou sur demande;
- 7° **terrorisme:**
- a. commettre ou menacer de commettre des actes dans l'objectif de pousser les organes de l'État à changer leur fonctionnement au moyen de prendre en otage une ou plusieurs personnes, tuer, blesser ou terroriser la population employant tout moyen qui peut tuer ou blesser une personne;
 - b. commettre ou menacer de commettre un acte prévu au point a) du présent sous-alinéa à des fins politiques, religieuses ou pour toute cause idéologique ;
 - c. faire ou menacer de faire des actes visant à faire changer le système de fonctionnement des organes de l'État ou une organisation non gouvernementale dotée de la personnalité juridique ou leur interdire de fonctionner au moyen de

umuntu umwe cyangwa benshi, kwica, gukomeretsa cyangwa gutera ubwoba abaturage hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose.

injuring or threatening the population by use of any means;

prendre en otage une ou plusieurs personnes, tuer ou blesser ou porter des menaces à la population par usage de tout moyen;

8° iyezandonke:

- a. guhindura, kohereza cyangwa gufata umutungo, nyiri ukubikora azi cyangwa ashobora kumenya ko uturuka ku cyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome cyangwa uturuka ku kugira uruhare muri icyo cyaha, hagamijwe guhisha, kutagaragaza inkomoko itemewe n'amategeko y'uwo mutungo cyangwa gufasha umuntu wese wagize uruhare mu ikorwa ry'icyo cyaha guhunga ubutabera;
- b. guhisha, kutagaragaza imiterere nyayo, inkomoko, ahabarizwa umutungo, iyimurwa ryawo, ukwikuraho umutungo, itangwa ryawo, guhisha nyir'umutungo nyawe cyangwa uwufiteho uburenganzira, uzi neza ko uwo mutungo ari indonke ituruka ku cyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome cyangwa uturuka ku kugira uruhare kuri ibyo byaha;
- c. kugura, gutunga cyangwa gukoresha umutungo uzi cyangwa ushobora kumenya, mu gihe cyo kuwakira, ko uwo mutungo ukomoka ku cyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome

8° money laundering:

- a. the conversion, transfer or handling of property whose perpetrator knows or is likely to know that it derives from a misdemeanour or a felony, or from an act of participation in such offence, for the purpose of concealing or disguising the illegal origin of the property or of assisting any person involved in the commission of such an offence to escape justice;
- b. the concealment, disguise of the true nature, origin, location, movement, disposition, donation, disguise of the beneficial owner of the property or the person having rights on it, knowing that such a property is a proceed of a misdemeanour or a felony or from an act of participation in such offences;
- c. acquisition, possession or use of property the author knows or is likely to know, at the time of reception, that such a property is derived from a

8° blanchiment de capitaux:

- a. la conversion, le transfert ou la détention de biens dont l'auteur sait ou est susceptible de savoir qu'ils proviennent d'un délit ou d'un crime ou de participation à de tels actes criminels, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illégale desdits biens ou d'aider toute personne impliquée dans la commission de cette infraction à échapper à la justice;
- b. la dissimulation, le déguisement de la nature, de l'origine, du lieu, du mouvement, de la disposition, de la donation ou de la dissimulation du bénéficiaire effectif de biens ou de l'ayant-droit, sachant que ce bien est un produit d'un délit ou d'un crime ou de la participation à de tels actes criminels;
- c. acquisition, possession ou utilisation de biens dont l'auteur sait ou il est susceptible de savoir, au moment de la réception, qu'ils proviennent d'un

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

cyangwa uturuka ku kugira uruhare muri ibyo byaha;

misdemeanour or a felony or from an act of participation in such offences;

délit ou d'un crime ou de la participation à de tels actes criminels;

d. kugira uruhare, kwishyira hamwe, gucura umugambi, ubwinjiracyaha, gufasha, gushuka, gutegeza, korohereza cyangwa gutanga inama mu gukora igikorwa icyo ari cyo cyose mu bivugwa mu gace ka a), aka b) n'aka c).

d. participation in, association to commit, attempt to commit, aiding, inciting, abetting, facilitating or counselling the commission of any of the acts mentioned in point a), b) and c).

d. la participation à l'un des actes visés aux sous-point a), b) et c), l'association pour commettre ledit acte, la tentative de le perpétrer, le fait d'aider, d'inciter ou de conseiller quelqu'un à le faire ou le fait d'en faciliter l'exécution.

Haba habaye iyezandonke nubwo ibikorwa by'ibanze biganisha ku kugura, kwikuraho cyangwa kohereza umutungo ugamije kwezwa cyangwa gukingira ikibaba uwakoze icyo cyaha, byaba byakorewe ku butaka bw'ikindi gihugu;

Money laundering is committed even if the original acts leading to the acquisition, disposition or transfer of the property to be laundered or the protection of the offender, are carried out on the territory of a third State;

Il y a blanchiment de capitaux même si les faits qui sont à l'origine de l'acquisition, de la disposition ou du transfert des biens à blanchir ou de la protection de l'auteur, sont commis sur le territoire d'un État tiers ;

9° **umukiriya:** umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi:

9° **customer:** an individual or legal person who:

9° **client:** une personne physique ou morale qui:

a. ufungura cyangwa ufungurirwa konti;

a. opens an account or in the name of whom an account is opened;

a. ouvre un compte ou au nom de laquelle un compte est ouvert;

b. ufite ububasha bwo gushyira umukono kuri iyo konti;

b. has the power to sign on that account;

b. a le pouvoir de signer sur ce compte;

c. ushyira, woheraza cyangwa wohererezwa amafaranga binyujijwe kuri iyo konti;

c. deposits, transfers or receives money on that account;

c. dépose, transfère ou reçoit l'argent sur ce compte;

d. wemerewe kugira icyo akora kuri iyo konti;

d. is authorised to conduct the transaction on that account;

d. est autorisée à mener des opérations sur le compte;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|---|---|--|
| e. ufitanye ibikorwa by'ubucuruzi n'ushinzwe gutanga amakuru. | e. has business relations with the reporting person. | e. a des relations d'affaires avec la personne déclarante. |
| 10° umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki: umuntu wese ushinzwe cyangwa wigeze gushingwa imirimo ikomeye ya Leta mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu, abagize umuryango we, abandi bantu basangiye inyungu cyangwa se bafite ibyo bahuriyeho mu by'ubucuruzi cyangwa mu by'imari; | 10° politically exposed person: any person who is or has been entrusted with prominent public functions in Rwanda or in other countries, including his/her family members or other persons who are his/her close associates or have business or financial relationships with him or her; | 10° une personne politiquement exposée: toute personne qui exerce ou a exercé au Rwanda ou dans d'autres pays d'importantes fonctions publiques, y compris les membres de sa famille ou les personnes qui lui sont étroitement associées ou qui ont des relations commerciales ou financières avec lui; |
| 11° umutungo: icyo umuntu atunze icyo ari cyo cyose, cyaba kiboneka cyangwa kitaboneka, cyimukanwa cyangwa kitimukanwa, gifatika cyangwa kidafatika hamwe n'inyandiko cyangwa ibimenyetso bigaragaza uburenganzira cyangwa inyungu kuri uwo mutungo; | 11° property: an asset of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, as well as legal documents or instruments evidencing the existence of a right to, or interest in the asset; | 11° bien: tout avoir de quelque nature que ce soit, corporel ou incorporel, mobilier ou immobilier, tangible ou intangible, ainsi que les documents ou instruments légaux attestant l'existence d'un droit ou d'un intérêt sur cet avoir; |
| 12° umutwe w'iterabwoba: itsinda ry'abantu bagamije gukora icyaha cy'ubugome, kugira ngo babone, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, inyungu y'ibintu, iy'amafaranga cyangwa se inyungu mu bya politiki hagamijwe iterabwoba; | 12° terrorist organisation: group of person acting with the aim of committing an offence of felony, in order to obtain, directly or indirectly, a material, financial or political benefit for terrorist purpose; | 12° organisation terroriste: groupe de personnes opérant en vue de commettre une infraction de crime pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage matériel, financier ou politique à des fins terroristes; |
| 13° urwego rugenzura: urwego rwemewe n'amategeko rushinzwe kugenzura imikorere y'abashinzwe gutanga amakuru; | 13° supervisory authority: competent authority in charge of supervising the functioning of reporting persons; | 13° autorité de supervision: l'autorité compétente chargée de superviser le fonctionnement des personnes déclarantes; |
| 14° umuryango ufite ubuzimagatozi: isosiyete, koperative, ikigo, umuryango wa Leta cyangwa utari uwa Leta bifite ubuzimagatozi; | 14° legal entity: society, cooperative, institution, governmental or non- | 14° personne morale: société, coopérative, établissement, organisation gouvernementale ou non |

	governmental organisation with legal personality;	gouvernementale dotée de la personnalité juridique;
15° kazino: ahantu hakinirwa imikino y'amahirwe inyuranye harimo iyo ku meza, iy'imashini y'ibiceri n'ibindi bikoresho bishobora kongerwamo ndetse n'isaba ubumenyi bwihariye mu irushanwa;	15° casino: a place where various gambling games are played including table games, slot machines and other devices which may be added and others which require special knowledge in competition;	15° casino: un lieu où se jouent différents jeux de hasard y compris les jeux de tables, les machines à sous ou d'autres dispositifs qui peuvent être ajoutés et d'autres qui nécessitent des connaissances spéciales en matière de compétition;
16° Minisitiri: Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	16° Minister: Minister in charge of finance;	16° Ministre: Ministre ayant les finances dans ses attributions;
17° Ishami: ishami rishinzwe ubutasi ku mari.	17° Centre: centre in charge of financial intelligence.	17° Centre: centre ayant les renseignements financiers dans ses attributions.

UMUTWE WA II: GUKUMIRA, GUTAHURA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA

Icyiciro cya mbere: Ubutasi no gutanga amakuru

Akicro ka mbere: Ubutasi

Ingingo ya 4: Ubutasi ku mari

Ubutasi ku mari bukorwa n'ishami rishinzwe ubutasi ku mari hagamijwe gukumira, kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'ishami rishinzwe

CHAPTER II: PREVENTION, DETECTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORISM FINANCING

Section One: Intelligence and reporting

Subsection One: Intelligence

Article 4: Financial intelligence

Financial Intelligence is carried out by a Centre for the purpose of preventing and countering money laundering and terrorism financing.

A Prime Minister's Order determines responsibilities, organisation and functioning of

CHAPITRE II: PRÉVENTION, DÉTECTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET DU FINANCEMENT DU TERRORISME

Section première: Renseignements et déclaration

Sous-section première: Renseignements

Article 4: Renseignements financiers

Les renseignements financiers sont menés par un centre dans le but de prévenir et combattre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement

ubutasi ku mari. Rigena kandi urwego iryo shami ribarizwamo.

Ingingo ya 5: Guhagarika by'agateganyo imitungo cyangwa ibikorwa

Ishami rishobora gufata icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo imitungo cyangwa ibikorwa mu gihe kidashobora kurenga amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) bitewe n'uburemere n'ubwihutirwe bwo kubikurikirana kandi rigahita rimenyesha uwatanze amakuru icyemezo ryafashe.

Muri icyo gihe, iyo impamvu zashingiweho kugira ngo bakeke ko habaye iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba zifite ishingiro, Ishami ryohereza dosiye ubugenzacyaha. Iyo bitagenze gutyo, icyemezo cyo guhagarika gikurwaho bikamenyeshwa uwatanze amakuru.

Akiciro ka 2: Gutanga amakuru

Ingingo ya 6: Abashinzwe gutanga amakuru

Muri iri tegeko, abashinzwe gutanga amakuru ni aba bakurikira:

- 1 ° Banki Nkuru y'u Rwanda;
- 2 ° ibigo by'imari;

Financial Intelligence Centre. It also determines the institution to which the Centre is attached.

Article 5: Temporary freezing of assets or transactions

The Centre may decide to temporarily freeze the assets or the transactions for a period of not more than seventy-two (72) hours depending on the gravity of a transaction and the urgency to verify it and immediately communicate to the reporting person the decision taken.

During this time, when the reasons on the basis of the presumption of money laundering or terrorism financing are founded, the Centre refers the case to the authority in charge of investigation. But, if it hasn't, the freezing order is lifted and the reporting person is informed of the decision.

Subsection 2: Reporting

Article 6: Reporting persons

In this Law, the reporting persons are the following:

- 1 ° the National Bank of Rwanda;
- 2 ° financial institutions;

du Centre de renseignement financier. Il détermine également l'institution à laquelle le Centre est rattaché.

Article 5: Gel temporaire des biens ou des opérations

Le Centre peut prendre la décision de gel temporaire des biens ou des opérations pour une durée ne dépassant pas soixante-douze (72) heures en raison de la gravité d'une opération et de l'urgence de vérification et communiquer immédiatement à la personne déclarante la décision prise.

Pendant ce délai, si les raisons à la base de la présomption de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme sont fondées, le Centre saisit l'autorité ayant l'investigation dans ses attributions. Dans le cas contraire, la décision de gel est levée et la personne déclarante est informée de cette décision.

Sous-section 2: Déclaration

Article 6: Personnes déclarantes

Dans la présente loi, les personnes déclarantes sont les suivantes:

- 1 ° la Banque Nationale du Rwanda;
- 2 ° les institutions financières ;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|--|---|--|
| 3 ° amasosiyete y'itumanaho atanga serivisi zo guhererekanya amafaranga; | 3 ° telecommunication companies that provide financial services; | 3 ° les sociétés de télécommunication qui offrent des services financiers; |
| 4 ° abakora imirimo yigenga mu by'amategeko, igihe bahagarariye cyangwa bafasha abakiriya babo hanze y'inkiko, by'umwihariko mu rwego rw'ibikorwa bikurikira: | 4 ° members of private legal practice, when they represent or assist their clients outside of a legal proceeding, in particular within the framework of the following activities: | 4 ° les membres des professions juridiques libérales, lorsqu'ils représentent ou assistent leurs clients en dehors de toute procédure judiciaire, notamment dans le cadre des activités suivantes: |
| a) kugura no kugurisha umutungo, amasosiyete y'ubucuruzi cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi; | a) to buy and sell properties, companies or businesses; | a) acheter et vendre des biens, des sociétés commerciales ou des fonds de commerce; |
| b) gucunga amafaranga, inyandiko mvunjwafaranga n'indi mitungo by'umukiriya; | b) to manage money, negotiable instruments and other assets belonging to the client; | b) gérer l'argent, les titres négociables ou d'autres actifs appartenant au client; |
| c) gufunguza no gucunga konti zo kubukurizaho, konti zo kuzigama cyangwa konti z'inyandiko z'agaciro; | c) to open and manage current, savings or securities accounts; | c) ouvrir ou gérer les comptes bancaires courants, comptes d'épargne ou les titres; |
| d) gushyiraho, gucunga cyangwa kuyobora amasosiyete y'ubucuruzi, ibigega by'ubwizerane cyangwa indi miryango iteye nka byo, cyangwa se gukora ibindi bijyanye n'imari; | d) creation, management or directing of companies, trusts or other similar ventures or the execution of any other financial transactions. | d) constitution, gestion ou direction de sociétés commerciales, de fiducies ou de structures similaires ou exécution d'autres opérations financières. |
| 5 ° abagenzuzi b'imari; | 5 ° auditors; | 5 ° les auditeurs; |
| 6 ° abahuza abaguzi n'abagurisha mu mirimo yerekeranye n'imitungo itimukanwa; | 6 ° real estate agents; | 6 ° les agents immobiliers; |
| 7 ° abacuruzi b'ibicuruzwa by'igiciro kinini birimo ibikorwa by'ubuhanzi nk'ibishushanyo biteye amarangi, amashusho mpishasura, | 7 ° dealers in high value goods, including works of art such as paintings, masks, statues, as well as precious stones and metals; | 7 ° les négociants en biens de grande valeur, notamment les objets d'art tels que les tableaux peints, les masques, les statues, |

amashusho y'abantu, kimwe n'amabuye n'ibyuma by'agaciro;		ainsi que les pierres et les métaux précieux;
8° abantu ku giti cyabo, ibigo cyangwa amasosiyete y'ubucuruzi bikwirakwiza amafaranga;	8° natural persons, institutions or companies involved in the business of distributing money;	8° les personnes physiques, institutions ou sociétés commerciales engagées dans les affaires de distribution d'argent;
9° kazino, inzu zikindirwamo imikino y'amahirwe harimo n'ibigo bikoresha amatombora yo mu rwego rw'igihugu;	9° casinos, gaming halls including national lotteries;	9° les casinos, les établissements de jeux de hasard y compris des loteries nationales;
10° amasosiyete y'ubucuruzi ashinzwe gutwara abantu n'ibintu;	10° transport companies;	10° les sociétés commerciales de transport;
11° imiryango itari iya Leta;	11° non-governmental organisations;	11° les organisations non gouvernementales;
12° ibigega by'ubwizerane;	12° trusts;	12° les fiducies;
13° abandi bashinzwe gutanga amakuru bashobora kugenwa n'iteka rya Minisitiri.	13° other reporting entities that may be determined by an Order of the Minister.	13° les autres entités déclarantes pouvant être désignées par l'arrêté du Ministre.
Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko ku bijyanye no kugira ibanga ry'akazi, abashinzwe gutanga amakuru bagomba kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko.	Subject to provisions of other laws relating to professional secrecy, reporting persons must comply with provisions of this Law.	Sous réserve des dispositions d'autres lois relatives au secret professionnel, les personnes déclarantes doivent se conformer aux dispositions de la présente loi.
<u>Ingingo ya 7: Ibisabwa abashinzwe gutanga amakuru</u>	<u>Article 7: Obligations of reporting persons</u>	<u>Article 7: Exigences aux personnes déclarantes</u>
Abashinzwe gutanga amakuru bagomba:	Reporting persons must:	Les personnes déclarantes doivent:
1° kugaragaza, gusuzuma no gufata ingamba zikwiye mu kugabanya ibyatuma habaho iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	1° to identify, assess and take appropriate measures in mitigating money laundering and terrorism financing risks;	1° identifier, évaluer et prendre des mesures adéquates pour atténuer les risques de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

2° gushyiraho no gukomeza gahunda zo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba. Muri izo gahunda harimo:

- a) gushyiraho cyangwa kunoza politiki, amabwiriza ngengamikorere, igenzura n'uburyo bw'imikorere harimo ingamba z'igenzuramikorere mu itangwa ry'akazi hagamijwe gusuzuma ko gatangwa hubahirijwe ibisabwa;
- b) gushyiraho ubugenzuzi ku rwego rw'ubuyobozi;
- c) guhugura abakozi mu buryo buhoraho;
- d) gushyiraho gahunda ihoraho y'igenzura kugira ngo ingamba zafashwe zikurikizwe kandi zigere ku ntego mu rwego rwo gushyira mu bikorwa iri tegeko;
- e) gushyiraho indi politiki urwego rw'ubugenzuzi rwabona ko ari ngombwa.

2° to develop and maintain anti-money laundering and terrorism financing programmes. These programmes include among others:

- a) the setting up or improvement of policies, procedures, controls and systems, including recruitment supervision mechanisms to check whether recruitment requirements are satisfactorily complied with;
- b) setting up the compliance function at the management level;
- c) an ongoing employee training programme;
- d) the setting up of a permanent audit programme to ensure the conformity and the efficiency of the adopted measures in order to apply this Law;
- e) to put in place any other policy that the supervisory authority may consider necessary.

2° mettre au point et entretenir des programmes de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme. Ces programmes comprennent notamment:

- a) la mise en place ou l'amélioration des politiques, des procédures, des contrôles internes et des systèmes, y compris des mécanismes de supervision de recrutement pour s'assurer du respect des conditions de recrutement;
- b) mettre en place la fonction de conformité au niveau de la direction;
- c) un programme de formation continue des employés;
- d) la mise en place d'un dispositif de vérification permanent pour s'assurer de la conformité et de l'efficacité des mesures adoptées pour appliquer la présente loi ;
- e) la mise en place d'une autre politique que l'autorité de supervision peut juger nécessaire.

Ingingo ya 8: Kugenzura umwirondoro w'umukiriya

Abashinzwe gutanga amakuru bagomba kugenzura umwirondoro w'umukiriya na nyir'umutungo:

Article 8: Checking customer's identification

Reporting persons must check the identification of the customer and beneficial owner:

Article 8: Vérification de l'identification du client

Les personnes déclarantes doivent vérifier l'identification du client et le bénéficiaire effectif:

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|--|---|---|
| 1 ° mbere y'uko bagirana imikoranire; | 1 ° prior to establishing a business relationship; | 1 ° avant d'établir des relations d'affaires; |
| 2 ° iyo bagiranye ibikorwa bidahoraho by'amafaranga afite agaciro karenze ikigero cyashyizweho n'Ishami; | 2 ° when they execute occasional transactions exceeding the threshold set by the Centre; | 2 ° lorsqu'elles exécutent des opérations occasionnelles dépassant le seuil fixé par le Centre; |
| 3 ° iyo bohererejwe amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga hatagaragajwe neza amakuru nyayo y'uwayohereje; | 3 ° when they receive a wire transfer that does not contain full information about the originator; | 3 ° lorsqu'elles reçoivent un transfert électronique qui ne contient pas de renseignements complets sur le donneur d'ordre; |
| 4 ° iyo hari ugukeka ko habaye iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba; | 4 ° when there is suspicion of money laundering and terrorism financing; | 4 ° lorsqu'il existe un soupçon de blanchiment de capitaux et financement du terrorisme; |
| 5 ° iyo hashidikanywa ku kuri kw'amakuru baheruka kubona ku mwirondoro w'umukiriya; | 5 ° when they have doubts about the veracity or accuracy of the customer's previously obtained identification data; | 5 ° lorsqu'elles ont des doutes quant à la véracité ou la pertinence des informations précédemment obtenues sur l'identification du client; |
| 6 ° iyo abacuruzi b'ibyuma by'agaciro n'amabuye y'agaciro bagiranye ibikorwa n'umukiriya byishyuwe ako kanya ku mafaranga angana cyangwa ari hejuru y'ikigero cyemejwe n'Ishami; | 6 ° when dealers of precious metals and minerals enter into transactions with the client and immediately pay the amount equal or exceeding the threshold set by the Centre; | 6 ° lorsque les commerçants des métaux précieux et des minerais concluent des transactions avec le client et payent immédiatement le montant égal ou supérieur au seuil fixé par le Centre; |
| 7 ° iyo abakora umwuga wo guhuza abaguzi n'abagurisha imitungo itimukanwa bagiranye ibikorwa n'abakiriya babo bijyanye no kugura cyangwa kugurisha umutungo utimukanwa; | 7 ° when real estate agents conclude transactions relating to the purchase or sale of immovable property with their clients; | 7 ° lorsque les agents immobiliers concluent des transactions relatives à l'achat ou à la vente des biens immeubles avec leurs clients; |
| 8 ° iyo ba Avoka, ba Noteri, abandi banyamategeko b'umwuga bigenga n'abacungamari bategurira cyangwa bakorera | 8 ° when advocates, notaries, other private professional lawyers and accountants | 8 ° lorsque les avocats, les notaires, les autres juristes professionnels privés et les comptables préparent ou exécutent pour |

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

abakiriya babo imirimo ijyanye n'ibikorwa bikurikira:

- a) kugura no kugurisha imitungo itimukanwa;
- b) gucunga amafaranga y'umukiriya, inyandiko mvunjwafaranga cyangwa indi mitungo y'umukiriya;
- c) gucunga konti zo kubikurizaho, konti zo kuzigama cyangwa z'inyandiko mvunjwafaranga;
- d) kwegeranya imigabane hagamijwe ishingwa, ikora n'icungwa ry'amasosiyete y'ubucuruzi;
- e) gushinga, gukora no gucunga imiryango ifite ubuzimagatozi cyangwa imiryango ishyirwaho hashingiwe ku mategeko kimwe no kugura no kugurisha ibigo by'ubucuruzi.

prepare or conduct for their clients acts relating to the following transactions:

- a) to buy or sell immovable properties;
- b) to manage a client money, negotiable instruments or other client assets;
- c) to manage current, saving or negotiable instruments accounts;
- d) to collect contributions for the creation, operation and management of companies;
- e) to create, operate and manage organisation with legal personality or legal entities and to buy and sell business entities.

leurs clients des actes relatifs aux opérations suivantes:

- a) acheter ou vendre des biens immeubles;
- b) gérer l'argent d'un client, des titres négociables ou d'autres biens d'un client;
- c) gérer les comptes courants, les comptes d'épargne ou des comptes des titres négociables ;
- d) collecter les apports pour la création, l'exploitation et la gestion de sociétés commerciales;
- e) créer, exploiter et gérer des organisations dotées de la personnalité juridique ou des entités juridiques ainsi qu'acheter et vendre des entités commerciales.

Umwirondoro w'umuntu ku giti cye ugenzurwa neza iyo herekanywe icyangombwa kimuranga cyemewe n'amategeko cyangwa hakoreshejwe izindi nyandiko cyangwa andi makuru yizewe. Naho imiryango ifite ubuzimagatozi yerekana icyemezo cy'iyandikwa cyangwa inyandiko iyo ari yo yose yemewe n'urwego rubifitiye ububasha.

The identification of a natural person is correctly verified by the presentation of a valid official identification document or using other reliable source documents or information. Legal persons with legal personality present the registration certificate or any other document recognised by the competent organ.

L'identification d'une personne physique est correctement vérifiée par la présentation d'un document officiel d'identification valide ou autres documents ou information fiables. Les personnes morales dotées de la personnalité juridique présentent le certificat d'immatriculation ou tout autre document reconnu par l'organe compétent.

Umuntu wese ukora mu izina ry'umukiriya agomba kugaragaza ibimenyetso by'uko akora mu izina rye,

Any person known to act on behalf of a customer must present evidence to act on his/her behalf, as

Toute personne réputée agir pour le compte d'un client doit présenter la preuve en vertu de laquelle

hamwe n'icyangombwa kimuranga cyangwa izindi mpapuro z'umwirondoro zemewe.

Mu gihe umukiriya atabashije kuzuza ibisabwa kugira ngo hagenzurwe umwirondoro we, ushinzwe gutanga amakuru ashobora kutamufungurira konti cyangwa kudakorana na we.

Ingingo ya 9: Kugenzura umwirondoro w'umukiriya udahoraho

Mu kugenzura umwirondoro w'umukiriya udahoraho hakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 8 y'iri tegeko, mu gihe habayeho ibikorwa by'amafaranga angana nibura n'ikigero cyashyizweho n'Ishami.

Uwo mwirondoro usabwa na none iyo habayeho igikorwa icyo ari cyo cyose gifite agaciro k'amafaranga ari muni y'icyo kigero, iyo icyo gikorwa ari kimwe mu bikorwa bifitanye isano cyangwa bisa n'aho bifitanye isano, kandi igiteranyo cya byose gifite agaciro kari muni, kangana cyangwa karenga icyo kigero.

Ingingo ya 10: Kugenzura umwirondoro w'umukiriya ushidikanyaho

Igihe cyose habayeho gushidikanya ko umukiriya akora mu izina rye bwite, ikigo cy'imari kigomba kumenya amakuru ku buryo bwose bushoboka kugira ngo hakorwe umwirondoro nyawo w'umuntu umukiriya akorera.

well as his/her identity card or other official identification document.

When a customer is unable to fulfil the requirements allowing the verification of his/her identification, the reporting person may reject to open an account or refuse any relationship with the customer.

Article 9: Checking of occasional customer's identification

Provisions of Article 8 of this Law apply to identify occasional customers in case of transactions involving an amount equivalent to at least the threshold set by the Centre.

This identification is also requested for any transaction whose amount is less than this threshold if it is part of set of transactions which are or seem to be linked and the total of which is less, equal or exceeds the threshold.

Article 10: Checking of identification of a suspected customer

Whenever there is uncertainty as to whether the customer acts on his/her personal behalf, the financial institution must by all means obtain information in order to establish the exact identification of the stakeholder on behalf of whom the customer acts.

elle agit, ainsi que sa carte d'identité ou autre document officiel d'identification.

Lorsqu'un client est incapable de remplir les conditions requises permettant de vérifier son identification, la personne déclarante peut rejeter l'ouverture d'un compte ou refuser toute relation avec le client.

Article 9: Vérification d'identification d'un client occasionnel

Les dispositions de l'article 8 de la présente loi s'appliquent pour vérifier l'identification des clients occasionnels en cas d'opérations portant sur un montant au moins équivalent au seuil fixé par le Centre.

Cette identification est également exigée pour toute opération dont le montant est inférieur à ce seuil si elle fait partie d'un ensemble d'opérations qui sont ou semblent liées et dont le total est inférieur, égal ou dépasse ce seuil.

Article 10: Vérification d'identification d'un client suspect

Lorsqu'il n'est pas certain qu'un client agit pour son propre compte, l'institution financière doit se renseigner par tout moyen pour établir l'identification exacte de la partie prenante pour le compte de laquelle agit le client.

Nyuma y'igenzura, iyo gushidikanya ku mwirondoro wa nyir'umutungo bikomeje, ikigo cy'imari gikora raporo ku gikorwa gikemangwa kikayishyikiriza Ishami.

Ingingo ya 11: Ibigomba kubahirizwa na kazino n'inzu z'imikino y'amahirwe

Kazino n'inzu z'imikino y'amahirwe bigomba kubahiriza ibi bikurikira:

- 1 ° kugaragariza abayobozi bo mu nzego za Leta babishinze uhereye ku munsu basabiyeho gutangiza ibikorwa byabo, inkomoko yemewe y'amafaranga ya ngombwa yo kubatangiza;
- 2 ° kumenya neza umwirondoro w'abakinnyi bagura, bazana, bahindura tike cyangwa ibyemezo by'umukino w'amahirwe ku giciro cy'amafaranga kirenze cyangwa kingana n'ikigero cyashyizweho n'Ishami, herekanwa indangamuntu cyangwa ikindi cyangombwa cyemewe cy'umwimerere kiyisimbura kandi hakabikwa kopi yacyo;
- 3 ° kwandika ibikorwa byose bivugwa mu gace ka 2° k'iki gika ahabugenewe hakurikijwe uko byagiye bikurikirana, uko biteye n'umubare w'amafaranga wabyo, hakerekanwa amazina yose ya buri mukinnyi na numero y'inyandiko y'umwirondoro yerekanywe;

After verification, if uncertainty persists on the identification of the beneficial owner, the financial institution makes a report on a suspicious transaction and forwards it to the Centre.

Article 11: Obligations of casinos and gaming halls

Casinos and gaming halls must observe the following:

- 1 ° to demonstrate to the relevant public authorities, from the day of the application for the opening their activities, the lawful origin of the funds necessary to start them;
- 2 ° to confirm the identification, upon presentation of a valid identity card or any valid original official document in lieu thereof, and of which a copy is kept, of the players who buy, bring, change chips or game tags for an amount of money superior or equal to a threshold set by the Centre;
- 3 ° to record all transactions mentioned in item 2 of this Paragraph in an appropriate register in a chronological order, depending on their nature and amount, indicating all names of each player, as well as the number of the presented identification document;

Après vérification, si le doute persiste sur l'identification du bénéficiaire effectif, l'institution financière fait un rapport sur une transaction suspecte et le transmet au Centre.

Article 11: Exigences aux casinos et aux établissements de jeux de hasard

Les casinos et les établissements de jeux de hasard doivent observer ce qui suit:

- 1 ° prouver auprès des autorités publiques compétentes, dès la date de demande d'autorisation d'ouverture de leurs activités, de l'origine licite des fonds nécessaires pour les démarrer;
- 2 ° s'assurer de l'identification, par la présentation d'une carte d'identité ou de tout document officiel original en tenant lieu, dont il est pris une copie, des joueurs qui achètent, apportent, échangent des jetons ou des plaques de jeux pour une somme supérieure ou égale au seuil fixé par le Centre;
- 3 ° consigner sur un registre spécial, dans l'ordre chronologique, toutes les opérations visées au point 2° du présent alinéa, en fonction de leur nature et leur montant avec indication des noms et prénoms des joueurs, ainsi que le numéro du document d'identification présenté;

4° kwandika ahabugenewe buri hererekanya ry'amafaranga rikozwe na kazino n'inzu z'imikino y'amahirwe hakurikijwe uko ibyo bikorwa byagiye bikurikirana.

4° record any transfers of funds transacted between casinos and gaming halls in an appropriate register in a chronological order.

4° consigner dans l'ordre chronologique tous les transferts de fonds effectués entre casinos et établissements de jeux de hasard sur un registre spécial.

Igihe kazino cyangwa inzu y'imikino y'amahirwe bigenzurwa n'umuryango ufite ubuzimagatozi ufite amashami menshi, icyemezo cy'umukino w'amahirwe kigaragaza ishami ryagitanze. Uko byagenda kose, ntabwo icyemezo cy'umukino w'amahirwe cyatanzwe n'ishami rimwe gishobora kwishyurwa n'irindi shami, ryaba rikorera mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu.

In case a casino or a gaming hall is controlled by a legal entity that owns several subsidiaries, the gaming chips identify the issuing branch. In no case shall the gaming chips issued by a branch be refunded by another branch, whether operating in Rwanda or in another country.

Dans le cas où le casino ou l'établissement de jeux de hasard est contrôlé par une personne morale dotée d'une personnalité juridique qui possède plusieurs filiales, les jetons de jeux portent l'identification de la filiale d'émission. En aucun cas, des jetons de jeux émis par une filiale ne peuvent être remboursés par une autre filiale, que celle-ci opère soit au Rwanda soit dans un autre pays.

Ingingo ya 12: Gukurikirana ibikorwa bimwe na bimwe ku buryo bwihariye

Article 12: Special monitoring of certain transactions

Article 12: Suivi spécial de certaines opérations

Abashinzwe gutanga amakuru basabwa kubahiriza ibi bikurikirana:

Reporting persons are required to particularly observe the following:

Les personnes déclarantes sont tenues de respecter particulièrement ce qui suit:

1° gukurikiranira hafi ku buryo bwihariye ibikorwa bikomatanyije, bidasanze cyangwa bihanitse ku buryo bwihariye, bigaragara ko bitagamije ubukungu cyangwa bidafite intego igaragara yemewe n'amategeko. Bagomba gusuzuma neza amavu n'amavuko n'ikigamijwe n'ibyo bikorwa, bagashyira mu nyandiko ibyo babonye hanyuma bagashyikiriza raporo Ishami;

1° to pay special attention to all complex, unusual patterns of transactions or exceptionally large transactions, which have no apparent economic or visible lawful purpose. They must examine the background and purpose of such transactions, establish the findings in writing and transmit the report to the Centre;

1° porter une attention particulière à toutes les opérations complexes, inhabituelles ou exceptionnellement importantes, ou celles qui n'ont pas de cause apparente économique ou manifestement licite. Elles sont tenues d'examiner le contexte et l'objet de ces opérations, écrire les constatations faites et transmettre le rapport au Centre;

2° gukurikiranira hafi ibikorwa byo mu rwego rw'ubucuruzi abantu bari mu Rwanda bagirana n'abantu baba mu bihugu bigaragara ko, mu rwego rwo kurwanya iyezandonke no

2° to pay special attention to business relationships and transactions between persons in Rwanda with persons residing in countries which do not apply anti-

2° porter une attention particulière aux relations d'affaires et opérations entre les personnes résidant au Rwanda et les personnes résidant dans les pays qui, en

gutera inkunga iterabwoba, bidakurikiza cyangwa bikurikiza mu buryo butuzuye ibiteganywa n'amategeko bisa n'ibiteganyijwe muri iri tegeko.

money laundering and terrorism financing regulations or which apply insufficiently regulations equivalent to those provided for in this Law.

matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme, n'appliquent pas ou appliquent insuffisamment des règles équivalentes à celles prévues dans la présente loi.

Ingingo ya 13: Gushishoza mu mikoranire y'ubucuruzi n'umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki

Mu mikoranire y'ubucuruzi n'umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki, abashinzwe gutanga amakuru, uretse gushyira mu bikorwa ingamba z'ubushishozi zisanzwe, basabwa no gukora ibi bikurikira:

- 1° kugira uburyo buhamye bwo gucungana n'ibyateza ingorane mu rwego rwo kugaragaza niba umukiriya cyangwa nyir'umutungo ari umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki;
- 2° kubona uruhushya ruturutse ku buyobozi bukuru bw'abashinzwe gutanga amakuru mbere yo gutangira imikoranire y'ubucuruzi n'umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki.

Ishami rigena imyanya y'ubuyobozi ituma abayirimo bafatwa nk'abantu bagaragara mu rwego rwa politiki.

Ingingo ya 14: Kumenyekanisha ibikorwa bijyanye n'amafaranga yishyuwe kashi

Abashinzwe gutanga amakuru bagomba kugaragariza Ishami ibi bikurikira:

Article 13: Due diligence in business relationships with a politically exposed person

In case of business relationships with a politically exposed person, reporting persons, in addition to performing normal due diligence measures, are also required to do the following:

- 1° have appropriate risk management systems to determine whether the customer or the beneficial owner is a politically exposed person;
- 2° obtain the authorisation from the senior management of the reporting person before establishing business relationships with such a politically exposed person.

The Centre determines administrative positions the occupants of which are considered as politically exposed persons.

Article 14: Declaration of cash transactions

Reporting persons must indicate to the Centre the following:

Article 13: Vigilance dans les relations d'affaires avec une personne politiquement exposée

En cas de relations d'affaires avec une personne politiquement exposée, à part les mesures normales de vigilance, les personnes déclarantes sont aussi tenues de faire ce qui suit:

- 1° disposer de systèmes de gestion des risques adéquats afin de déterminer si le client ou le bénéficiaire effectif est une personne politiquement exposée;
- 2° obtenir l'autorisation de l'autorité des entités déclarantes avant de nouer les relations d'affaires avec une personne politiquement exposée.

Le Centre détermine les positions administratives dont les occupants sont considérés comme des personnes politiquement exposées.

Article 14: Déclaration des opérations réglées au comptant

Les personnes déclarantes doivent signaler au Centre ce qui suit:

1° ibikorwa byose bijyanye n'amafaranga yishyuwe kashi ari mu kigero kigenwa n'Ishami, mu buryo no mu bihe biteganywa n'amabwiriza y'iryo Shami, keretse iyo uyohereza n'uyoherezwa ari amabanki cyangwa ibindi bigo by'imari;

2° igikorwa cyose gifite agaciro k'amafaranga ari muni y'ikigero kigenwa n'Ishami, iyo icyo gikorwa ari kimwe mu bindi bikorwa bifitanye isano cyangwa bisa naho bifitanye isano, kandi igiteranyo cyabyo byose gifite agaciro kari muni, kangana cyangwa karenga icyo kigero.

1° all cash transactions within the threshold set out by the Centre in an appropriate form and time determined by regulations set by the Centre, unless the sender and the recipient are banks or financial institutions;

2° any transaction equivalent to the amount less than the threshold set by the Centre, if such a transaction is part of a whole of transactions which are or seem to be linked and the total is less, equal or exceeds the threshold.

1° toute opération en espèces au seuil fixé par le Centre sous la forme et dans les délais prescrits par les règlements établis par le Centre, sauf si l'expéditeur et le destinataire sont des banques ou autres institutions financières ;

2° toute opération dont le montant est inférieur au seuil fixé par le Centre, si elle fait partie d'un ensemble d'opérations qui sont ou semblent liées et dont le montant total est inférieur, égal ou dépasse ce seuil.

Ingingo ya 15: Kumenyekanisha ibikorwa bijyanye n'amafaranga bikemangwa

Igihe cyose hari impamvu zituma abashinzwe gutanga amakuru cyangwa abandi bantu barebwa n'iri tegeko, bakeka ko amafaranga cyangwa iyimura ryayo bifitanye isano cyangwa bigamije gukoreshwa mu bikorwa by'iyezandonke, byo gutera inkunga iterabwoba cyangwa mu bikorwa by'iterabwoba, bagomba guhita babimenyeshya Ishami.

Iyo raporo ku bikemangwa yatanze hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, abatanze amakuru bagomba guhita batanga amakuru y'inyongera babonye ashobora kwemeza cyangwa kuvanaho ibikemangwa.

Article 15: Declaration of suspicious transactions of funds

Whenever the Reporting persons and other persons subject to the provisions of this Law have reasonable motives to suspect that the funds or movement of funds are linked or intended to be used in money laundering activities, for terrorism financing or acts of terrorism organizations, they must report immediately their suspicion to the Centre.

Once the suspicion report is presented in accordance with provisions of Paragraph One of this Article, the reporting persons also convey without delay any additional information confirming or denying suspicion.

Article 15: Déclaration des transactions de fonds soupçonneux

Chaque fois que Les personnes déclarantes et d'autres personnes soumises aux dispositions de la présente loi ont des motifs raisonnables de suspecter que des fonds ou mouvements de fonds sont liés ou destinés à être utilisés dans les opérations de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou des actes terroristes, elles doivent, immédiatement déclarer leurs soupçons au Centre.

Une fois que la déclaration de soupçons a été présentée en application des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les personnes déclarantes doivent également communiquer sans délai toute information complémentaire pouvant confirmer ou dissiper les soupçons.

Ishami rigena uburyo raporo ku bikorwa bijyanye n'amafaranga bikemangwa zitangwamo.

The Centre determines modalities for submission of how the report on suspicious money transactions is submitted.

Le Centre détermine les modalités de soumission d'une déclaration sur les transactions monétaires suspectes.

Ingingo ya 16: Kumenyekanisha amafaranga ku mupaka

Article 16: Cash declaration at the border

Article 16: Déclaration d'espèces à la frontière

Umuntu wese usohotse cyangwa winjiye mu Rwanda atwaye amafaranga cyangwa impapuro mvunjwafaranga birenze ikigero cyashyizweho n'Ishami agomba kubimenyekanisha.

Any person who leaves or enters Rwanda transporting cash or negotiable instruments of an amount above that of the threshold set by the Centre must declare them.

Toute personne qui quitte ou entre au Rwanda transportant des espèces ou des effets négociables d'un montant supérieur au seuil fixé par le Centre doit les déclarer.

Ingingo ya 17: Kugira ibanga

Article 17: Confidentiality

Article 17: Confidentialité

Abashinzwe gutanga amakuru bayatanga mu ibanga. Ntibashobora na rimwe guhishurira abakiriya babo cyangwa abandi bantu ko hari amakuru yahawe Ishami cyangwa ko hari raporo ijyanye n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba yatanzwe.

Reporting persons submit their reports in secret way. They cannot reveal to their customers or third parties that information has been communicated to the Centre or that a report related to money laundering or terrorism financing has been submitted.

Les personnes déclarantes donnent les renseignements en secret. Elles ne peuvent en aucun cas signaler à leurs clients ou à des tiers que des informations ont été communiquées au Centre ou qu'une déclaration relative au blanchiment de capitaux ou au financement du terrorisme a été transmise.

Ingingo ya 18: Kubika inyandiko

Article 18: Record-keeping

Article 18: Conservation des documents

Abashinzwe gutanga amakuru babika inyandiko ku buryo bukurikira:

Reporting persons keep records as follows:

Les personnes déclarantes conservent les documents comme suit:

1° inyandiko zirimo amakuru ajyanye n'imyirondoro bamenye mu gihe cy'igenzura ry'abakiriya, zibikwa nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) nyuma y'uko imikoranire n'umukiriya mu rwego rw'ubucuruzi irangiye. Iyo ari umukiriya udahoraho, icyo gihe cy'imyaka icumi (10)

1° records on the identification data obtained through the customer due diligence process are kept for a period of at least ten (10) years after the end of the business relationships. In the case of an occasional customer, the ten (10) year period starts from the conclusion of the transaction;

1° les données d'identification obtenues dans le cadre de l'exercice du devoir de diligence sont conservées pendant au moins dix (10) ans après l'expiration des relations d'affaires. Dans le cas d'un client occasionnel, cette période de dix (10) ans est calculée dès l'achèvement de l'opération;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

kibarwa uherye igihe igikorwa bakoranye cyarangiriye;

2° inyandiko zose za ngombwa z'ibikorwa byaba ibyo mu gihugu cyangwa mu rwego mpuzamahanga zibikwa nibura mu gihe kingana n'imyaka icumi (10).

3° ibitabo by'amakonti n'amabaruwa y'ubucuruzi bibikwa nibura mu gihe kingana n'imyaka icumi (10) nyuma y'uko imikoranire n'umukiriya irangiye;

4° inyandiko zivugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'ingingo ya 11 y'iri tegeko zibikwa nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) uherye igihe igikorwa cyangwa ihererekanya rya nyuma ry'amafaranga rikozwe na kazino n'inzu z'imikino y'amahirwe byandikiwe.

Amakuru ajyanye n'imyirondoro n'inyandiko z'ibikorwa bigomba guhitwa bihabwa ubuyobozi bubifitiye ububasha iyo bubisabye.

Ingingo ya 19: Uruhare rw'urwego rugenzura imikorere y'ushinzwe gutanga amakuru

Urwego rugenzura imikorere y'ushinzwe gutanga amakuru rugomba:

1° kugenzura niba ushinzwe gutanga amakuru yubahiriza ibikubiye muri iri tegeko;

2° all necessary records on transactions at the national or international level are kept for a period of at least ten (10) years.

3° accounts books and business correspondences are kept for a period of at least ten (10) years after the end of the relationships with the client;

4° documents mentioned in items 3° and 4° of Article 11 of this Law are kept for a period of at least ten (10) years since the record of the last transaction or transfer of funds carried out by a casino and a gaming hall.

Identification data and transaction records are immediately given to the competent authorities that request them.

Article 19: Role of the supervisory authority of reporting person

The authority supervising the functioning of reporting person must:

1° monitor the compliance with this Law by a reporting person;

2° toutes les pièces nécessaires se rapportant aux opérations, tant nationales qu'internationales sont conservées pendant au moins dix (10) ans.

3° les livres de comptes et les correspondances commerciales sont conservées pendant au moins dix (10) ans après l'expiration des relations avec le client;

4° les documents visés aux points 3° et 4° de l'article 11 de la présente loi sont conservés pendant au moins dix (10) ans à compter de l'enregistrement de la dernière transaction ou transfert de fonds effectué par un casino et un établissement de jeux.

Les données d'identification et les pièces se rapportant aux opérations, sont immédiatement mises à la disposition des autorités compétentes qui en font la demande.

Article 19: Rôle de l'autorité de supervision de la personne déclarante

L'autorité qui contrôle le fonctionnement de la personne déclarante doit:

1° contrôler le respect de la présente loi par la personne déclarante;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

2° gushyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi k'ushinzwe gutanga amakuru cyangwa undi muntu wese utuzuzwa inshingano ze ziteganywa n'iri tegeko;

3° gushyiraho amabwiriza n'ingamba zigomba kubahirizwa n'ushinzwe gutanga amakuru.

2° establish administrative sanctions for any reporting person or any other person who does not fulfil his/her responsibilities as provided by this Law;

3° establish regulations and measures to be respected by the reporting persons.

2° mettre en place des sanctions administratives pour toute personne déclarante ou toute autre personne qui ne remplit pas ses attributions telles que prévues par la présente loi;

3° mettre en place des instructions et des mesures devant être respectées par les personnes déclarantes.

Ingingo ya 20: Gusonerwa uburyozwe

Nta buryozwacyaha cyangwa uburyozwe bw'indishyi n'ubwo mu rwego rw'akazi bubaho:

1° ku bayobozi n'abakozi b'abashinzwe gutanga amakuru, mu gihe batanze amakuru cyangwa raporo ziteganywa n'iri tegeko, batagambiriye gukora nabi, n'ubwo iperereza cyangwa icyemezo cy'urukiko ntawe byaba byagaragaje ukwiye kuryozwa icyaha;

2° ku bayobozi n'abakozi b'abashinzwe gutanga amakuru bitewe n'iyangirika ry'ibintu bifatika cyangwa bidafatika biturutse ku guhagarika ibikorwa.

Icyiciro cya 2: Gukorera mu mucyo imirimo ijyanye n'imari

Ingingo ya 21: Guhererekanya amafaranga

Ihererekanya ry'amafaranga ryose cyangwa inyandiko mvunjwafaranga bijya cyangwa biva mu

Article 20: Exemption of liability

No proceedings of penal, civil or professional liability can be brought against:

1° the executive officers and employees of reporting persons, without any bad faith, they have transmitted information or submitted the reports provided for in this Law, even if the investigations or the court orders did not result in any conviction;

2° the executive officers and employees of the reporting persons due to material or non-material damages resulting from the freezing of a transaction.

Section 3: Transparency in financial transactions

Article 21: Money transfer

Any transfer of money or negotiable instruments destined for or coming from a foreign country, of

Article 20: Exonération de la responsabilité

Aucune action en responsabilité pénale, civile ou professionnelle ne peut être intentée contre:

1° les dirigeants et préposés des personnes déclarantes, lorsque de bonne foi, ils ont transmis les informations ou fait les déclarations prévues par la présente loi, même si les enquêtes ou les décisions judiciaires n'ont donné lieu à aucune condamnation;

2° les dirigeants et préposés des personnes déclarantes du fait des dommages matériels ou immatériels qui pourraient résulter du gel d'une opération.

Section 3: Transparence dans les opérations financières

Article 21: Transfert de fonds

Tout transfert de fonds ou de titre, à destination ou en provenance d'un pays étranger, d'un montant

mahanga bigeze ku mubare w'amafaranga ungana nibura n'ikigero cyashyizweho n'Ishami, rikorwa binyujijwe ku bigo by'imari byemerewe guhererekanya amafaranga cyangwa ababihagarariye.

Ibigo by'imari byemerewe guhererekanya amafaranga cyangwa ababihagarariye bagaragaza, mu ihererekanya ry'amafaranga rikoresha uburyo bw'ikorabuhanga cyangwa ubundi buryo, amakuru nyayo yerekeye uwasabye gukorerwa uwo murimo ndetse n'andi makuru afitanye isano na yo. Ayo makuru aherekeza inzira y'iherekanya ry'amafaranga kugeza habaye iyishyurwa.

Ingingo ya 22: Guca banki za baringa na konti zitagira amazina n'izindi ngamba zikumira

Mu rwego rwo guca banki za baringa na konti zitagira amazina, ingamba zo gukumira zikurikira zigomba kubahirizwa:

- 1° ibigo by'imari bigomba kuba bigaragara kugira ngo byemererwe gukorera ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda;
- 2° ibigo by'imari ntibigomba kugirana imikoraniye y'ubucuruzi n'amabanki yanditse ahantu kandi atahagaragara;
- 3° ibigo by'imari ntibigomba gufungura cyangwa kugira konti zitagira amazina ya ba nyirazo,

an amount at least equal to a threshold set by the Centre, is performed by the intermediary of financial institutions authorised to transfer money or their agents.

Financial institutions authorised to transfer money or their agents include accurate payer's information in money transfer, in electronic or other form, along with any other related information. This information goes along with the transfer throughout the payment chain.

Article 22: Prohibition of shell banks and anonymous accounts and other preventive measures

To prohibit the shell banks and anonymous accounts, the following preventive measures should be observed:

- 1° financial institutions must be physically present in order to be authorized to operate on the territory of the Republic of Rwanda;
- 2° financial institutions must not establish business relationships with banks registered in places where they are not physically present;
- 3° financial institutions must not open or maintain anonymous or digitised accounts,

au moins égal à un seuil fixé par le Centre est effectué par l'intermédiaire des institutions financières autorisées pour le transfert d'argent ou leurs agents.

Les institutions financières autorisées pour le transfert d'argent ou leurs agents indiquent, dans le transfert de fonds, sous forme électronique ou autre, des renseignements exacts sur le donneur d'ordre ainsi que toute autre information connexe. Ces renseignements accompagnent la chaîne du transfert d'argent jusqu'au paiement.

Article 22: Interdiction des banques fictives et des comptes anonymes et autres mesures de prévention

Pour interdire les banques fictives et les comptes anonymes, les mesures de prévention suivantes doivent être observées:

- 1° les institutions financières doivent être physiquement présentes pour être agréés à mener leurs activités sur le territoire de la République du Rwanda;
- 2° les institutions financières ne doivent pas entretenir des relations d'affaires avec les banques immatriculées dans des lieux où elles ne sont pas physiquement présentes;
- 3° les institutions financières ne doivent pas ouvrir ni tenir des comptes anonymes ou

konti zigizwe n'imibare gusa, cyangwa konti z'amazina atagaragara cyangwa atari yo;	nor accounts with invisible or with incorrect names;	numérisés ni des comptes avec des noms invisibles ou incorrects;
4° ibigo by'imari bigomba gusuzuma niba ibigo by'imari bikorana na byo byubahiriza ingamba zo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	4° financial institutions must ensure that their respondent financial institutions comply with anti-money laundering and terrorism financing measures;	4° les institutions financières doivent veiller à ce que leurs institutions clientes se conforment aux mesures de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme;
5° ibigo by'imari bigomba gusuzuma ko konti ziri mu bigo by'imari bikorana na byo zidakoresheya na banki za baringa.	5° financial institutions must ensure that accounts opened in respondent financial institutions are not used by fictive banks.	5° les institutions financières doivent veiller à ce que les comptes se trouvant dans les institutions financières clientes ne sont pas utilisées par les banques fictives.

UMUTWE WA III: IBYAHA N'IBIHANO

CHAPTER III: OFFENCES AND PENALTIES

CHAPITRE III: INFRACTIONS ET PEINES

Ingingo ya 23: icyaha cy'iyezandonke

Article 23: Money laundering crime

Article 23: Crime de blanchiment de capitaux

Umuntu wese cyangwa ikitso cy'ukoze ibikorwa by'iyezandonke aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'umubare w'amafaranga y'iyezandonke.

Any person or his/her accomplice who carries out money laundering transactions, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years and a fine of three (3) to five (5) times the amount of money laundered.

Toute personne ou son complice qui effectue les transactions de blanchiment de capitaux, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois le montant d'argent blanchi.

Umuntu wese ukora igikorwa kigamije gufasha undi muntu kubona umugabane ku mutungo wakoreweho iyezandonke w'umuntu ukora iterabwoba cyangwa ushobora gukora iterabwoba, hakoreshejwe guhisha umutungo, kuwimura uwuvana ahantu hamwe uwujyana ahandi, kuwimurira ku bandi bantu

Any person who facilitates another person to benefit from laundered property of a terrorist or of someone who may be a terrorist, by concealing, shifting from one place to another, transferring to other people the property or by any other way related to that which is referred to in this Article ,

Toute personne qui facilite autrui à avoir une part sur les biens blanchis d'un terroriste ou d'une personne soupçonnée de terroriste, en recourant à la dissimulation, au transfert de ce bien d'une place à une autre ou d'une personne à une autre ou en usant de tout autre moyen connexe à celui visé

cyangwa mu bundi buryo bwose bufitanye isano n'ubwavuzwe muri iyi ngingo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Mu gukurikirana icyaha cy'iyezandonke, si ngombwa ko uregwa abanza guhamwa n'icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye.

Ingingo ya 24: Gutera inkunga iterabwoba

Umuntu wese utera inkunga iterabwoba aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'umubare w'amafaranga y'inkunga ye.

Ni na byo bihano bihabwa umuntu ukora cyangwa ufite inyungu mu masezerano agamije gutuma haboneka amafaranga, undi mutungo cyangwa se gutuma hari undi ubona amafaranga cyangwa inkunga, kandi azi cyangwa afite impamvu zikomeye zituma akeka ko bishobora gukoreshwa mu bikorwa by'iterabwoba.

Mu gukurikirana icyaha cyo gutera inkunga iterabwoba, si ngombwa ko uregwa abanza guhamwa n'icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye.

commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and but not more than fifteen (15) years.

When prosecuting the offence of money laundering, it is not required that the suspect be first convicted of felony or misdemeanour.

Article 24: Terrorism financing

Any person who finances terrorism commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years and a fine of three (3) to five (5) times the amount of money given.

The same penalties apply to a person who knowingly makes an agreement or has interest in it in order to acquire funds or any other assets, or enables another person to acquire money or support, knowing or having reasonable grounds to believe that they can be used for terrorist purpose.

When prosecuting the offence of terrorism financing, it is not required that the suspect be previously convicted of felony or misdemeanour.

au présent article, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Lors de la poursuite de l'infraction de blanchiment de capitaux, il n'est pas nécessaire que le suspect soit préalablement reconnu coupable d'un crime ou d'un délit.

Article 24: Financement du terrorisme

Toute personne qui finance le terrorisme commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois le montant d'argent donné.

Les mêmes peines s'appliquent à la personne qui contracte ou bénéficie du contrat ayant pour objet l'obtention de fonds ou d'autres biens ou leur transfert à un tiers, alors qu'elle sait ou a des raisons fondées de croire qu'ils vont servir à des fins terroristes.

Lors de la poursuite de l'infraction de financement du terrorisme, il n'est pas nécessaire que le suspect soit préalablement reconnu coupable de crime ou délit.

Ingingo va 25: Kugira uruhare mu ishyirahamwe rigamije gukora ibikorwa by'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba

Umuntu wese ugira uruhare mu ishyirahamwe rigamije gukora kimwe mu bikorwa by'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshanu (5) kugeza ku icumi (10) z'umubare w'amafaranga y'iyezandonke cyangwa y'inkunga yatanze.

Ingingo va 26: Ibihano biteganyirijwe umuryango ufite ubuzimagatozi

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umuryango ufite ubuzimagatozi ukoze ibikorwa by'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba ukoresheje abawuhagarariye cyangwa abanyamuryango, uba ukoze icyaha. Iyo ubihamijwe n'urukiko uhanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana n'inshuro kuva ku icumi (10) kugeza kuri makumyabiri (20) z'agaciro k'amafaranga y'iyezandonke cyangwa y'inkunga yabyo, bitabujije ko ababihagarariye na bo bahanwa nk'ibitso.

Icyemezo cy'urukiko gitanga igihano gitangazwa mu binyamakuru no mu bundi buryo bwose bukoreshwa mu itangazamakuru.

Article 25: Participation in an association with intent to commit acts of money laundering or terrorism financing

Any person who is involved in an association with intent to commit any of the acts of money laundering or terrorism financing, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of five (5) to ten (10) times the value of the amount of money given or laundered.

Article 26: Penalties for a legal entity

Without prejudice to provisions of other laws, a legal entity that conducts money laundering or terrorism financing acts through their representatives or members, commits an offence. Upon conviction, it is liable to a fine of ten (10) to twenty (20) times the amount of money laundered or given, without prejudice to the liability for complicity of its representatives.

The court's decision is published in newspapers and through any other means used by the media.

Article 25: Participation dans une association visant à commettre les actes de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme

Toute personne qui est impliquée dans une association visant à commettre l'un des actes de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de cinq (5) à dix (10) fois le montant d'argent blanchi ou donné.

Article 26: Peines applicables à une personne morale

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, une personne morale qui effectue des actes de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme, par l'intermédiaire de ses représentants ou de ses membres, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende de dix (10) à vingt (20) fois le montant d'argent blanchi ou donné, sans préjudice de la condamnation de ses représentants comme complices.

La décision judiciaire de condamnation est publiée dans la presse écrite et par toute autre voie utilisée par les médias.

Umuryango ufite ubuzimagatozi wahamijwe ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ugomba guhita useswa.

Ingingo ya 27: Impamvu nkomezacyaha

Ibihano bivugwa mu ngingo ya 23 n'ya 24 byikuba kabiri iyo:

- 1 ° icyaha cy'ibanze gihanishwa igifungo kiruta ikivugwa mu ngingo ya 23 n'ya 24;
- 2 ° icyaha gikozwe nk'umwuga;
- 3 ° icyaha gikozwe mu rwego rw'ubufatanyacyaha bwateguwe;
- 4 ° habaye isubiracyaha.

Ingingo ya 28: Impamvu nyoroshyacyaha

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 23 n'ya 24 z'iri tegeko bishobora kugabanywa, iyo uwakoze icyaha atanze amakuru atashoboraga kuboneka ku bundi buryo afasha gukumira cyangwa kugabanya ingaruka z'icyaha, kumenya cyangwa gushyikiriza ubutabera abakoze icyaha, kubona ibimenyetso cyangwa kuburizamo ikorwa ry'ibindi byaha biteganyijwe mu ngingo ya 23 n'ya 24 z'iri tegeko.

A legal entity convicted of acts mentioned in Paragraph One of this Article must immediately be dissolved.

Article 27: Aggravating circumstances

Penalties mentioned in Articles 23 and 24 are doubled:

- 1 ° if the principal offence is punishable by a term of imprisonment higher than the one in Articles 23 and 24;
- 2 ° if the offence is committed as an occupation;
- 3 ° if the offence is committed within the framework of an organised criminal conspiracy;
- 4 ° in case of recidivism.

Article 28: Mitigating circumstances

Without prejudice to the provisions of other laws, the penalties provided for in Articles 23 and 24 of this Law may be reduced when the author of the offence has provided information which would have not obtained otherwise, which helps to prevent or limit the effects of the offence, identify or take legal action against offenders, find evidence or prevent the commission of other offences provided for in Articles 23 and 24 of this Law.

Une personne morale reconnue coupable des actes visés à l'alinéa premier du présent article doit être immédiatement dissoute.

Article 27: Circonstances aggravantes

Les peines visées aux articles 23 et 24 sont portées au double:

- 1 ° quand l'infraction d'origine est punissable d'un emprisonnement d'une durée supérieure à celle prévue aux articles 23 et 24;
- 2 ° lorsque l'infraction est perpétrée comme profession;
- 3 ° lorsque l'infraction est perpétrée dans le cadre d'une entente criminelle organisée;
- 4 ° en cas de récidive.

Article 28: Circonstances atténuantes

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, les peines prévues aux articles 23 et 24 de la présente loi peuvent être réduites lorsque l'auteur de l'infraction a fourni les informations qui n'aurait pas été obtenues autrement, les aidant à prévenir ou à limiter les effets de l'infraction, à identifier ou à traduire en justice les auteurs de l'infraction, à trouver des preuves ou à empêcher que d'autres infractions prévues aux articles 23 et 24 de la présente loi ne soient commises.

Ingingo ya 29: Ibihano ku bindi byaha bifitanye isano n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba

Umuntu, mu rwego rw'imirimo akora yo kuyobora, kugenzura cyangwa gutanga inama ku byerekeranye no kubitsa, kuvunja, gushora imari, cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwimura amafaranga cyangwa indi mitungo:

- 1° umenera ibanga abandi bantu ku byerekeye ibikorwa bikemangwa byagaragarijwe Ishami mu rwego rw'imirimo ye;
- 2° wangiza cyangwa urigisa abizi inyandiko zibitswe;
- 3° ukora cyangwa ugerageza gukora ibikorwa bisabirwa umwirondoro akoresheje umwirondoro utari wo;
- 4° umenyeshwa iby'ubutasi ku iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba ku bw'umurimo akora agakoresha uburyo bwose bwo kuburira abantu bakorwaho ubutasi;
- 5° utangariza ubutabera cyangwa abandi bakozi ba Leta babifitiye ububasha inyandiko azi ko zituzuye cyangwa azi ko zirimo amakosa;

Article 29: Penalties for other offences related to money laundering or terrorism financing

A person who, in the exercise of his/her duties of managing, supervising or providing advice on deposit, currency exchange, investment or using any other means of transfer of funds or any other property:

- 1° reveals to third parties, the suspicious transactions report made to the Centre, in the context of the execution of his/her activities;
- 2° knowingly destroys or makes disappear records or documents filed;
- 3° performs or attempts to perform under a false identification, the transactions for which the declaration of identification is prescribed;
- 4° having been informed because of his/her office or profession, of an intelligence for money laundering or terrorism financing, informs, by all means, the persons subject to the intelligence;
- 5° communicates to judicial authorities or to the competent civil servants, documents that he/she knows are truncated or erroneous;

Article 29: Peines pour d'autres infractions relatives au blanchiment de capitaux ou financement du terrorisme

Une personne qui, dans l'exercice de ses fonctions de dirigeant, de superviseur, de conseiller en matière de dépôt, de conversion de monnaie, d'investissement ou d'utilisation de tout autre moyen de transfert de fonds ou de tout autre bien:

- 1° révèle aux tiers les déclarations d'opérations suspectes faites au Centre, dans le cadre de l'exécution de ses activités;
- 2° sciemment détruit ou soustrait des registres ou documents conservés;
- 3° réalise ou tente de réaliser, sous une fausse identification, les opérations pour lesquelles la déclaration de l'identification est prescrite;
- 4° ayant eu connaissance en raison de ses fonctions ou sa profession, des renseignements pour des faits de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme, en informe, par tous moyens, les personnes visées par les renseignements;
- 5° communique aux autorités judiciaires ou aux fonctionnaires compétents, des documents qu'elle sait tronqués ou erronés;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

6° urenga ku mategeko ajyanye n'ibanga ry'amakuru yakusanyijwe, abuza kuyahishurira undi keretse mu bihe biteganywa n'iri tegeko;	6° disregards the rules related to the secrecy of information collected, to the prohibition to reveal them or communicate them except in the cases provided for in this Law;	6° viole les règles relatives au secret des informations recueillies, à l'interdiction de les divulguer ou les communiquer hors les cas prévus par la présente loi;
7° udatanga raporo z'ibikorwa bikemangwa kandi imiterere y'ibyo bikorwa yatumye hakekwa ko amafaranga yaba yaraturutse kuri kimwe mu byaha bifitanye isano n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	7° does not submit the suspicious transactions report, despite the fact that the circumstances of the transactions lead to deduce that the funds could come from one of the offences related to money laundering and to terrorism financing;	7° ne fait pas la déclaration de transactions suspectes alors que les circonstances de l'opération amenaient à déduire que les fonds auraient pu provenir d'une des infractions liées au blanchiment de capitaux et au financement du terrorisme;
8° wishyura cyangwa wemera kwishyurwa kashi umubare w'amafaranga uri hejuru y'ikigero cyashyizweho n'Ishami;	8° makes or accepts payments in cash for the amount of money which is higher than the threshold set by the Centre;	8° effectue ou accepte des règlements en espèces pour un montant supérieur au seuil fixé par le Centre;
9° wica amategeko ajyanye n'iherekanya ry'amafaranga mu rwego mpuzamahanga, aba akoze icyaha.	9° violates the rules related to the international transfer of funds, commits an offence.	9° contrevient aux règles relatives aux transferts internationaux de fonds, commet une infraction.
Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).	A person convicted of one of the acts mentioned in Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years but not more than three (3) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).	Une personne reconnue coupable par une juridiction de l'un des actes mentionnés au premier alinéa du présent article est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 30: Ubunyagwe

Igihe uregwa yahamwe n'icyaha giteganywa n'iri tegeko, urukiko rutegeka ko habaho ubunyagwe bw'imitungo ikurikira:

- 1° umutungo ukomoka ku cyaha harimo ibyabyawe n'uwo mutungo n'izindi nyungu zose zawukomotseho hatitawe ku muntu uwutunze keretse nyir'umutungo agaragaje ko yawubonye mu buryo nyabwo;
- 2° umutungo ufitwe mu buryo buziguye cyangwa butaziguye n'uwahamwe n'icyaha, keretse agaragaje inkomoko yawo yemewe n'uburenganzira awufiteho.

Icyemezo cy'ubunyagwe kigaragaza uwo mutungo n'ibisobanuro bya ngombwa by'uko uteye n'aho uri.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga

Article 30: Confiscation

In case of a conviction for offence provided for in this Law, the court orders the confiscation of the following assets:

- 1° property emanating from the offence, including revenues and other advantages which were drawn from it, whoever the owner may be, unless their beneficial owner establishes that he/she acquired them in good faith;
- 2° property belonging, directly or indirectly, to a person convicted, unless he/she establishes its licit origin and his/her property right.

The decision of confiscation indicates the concerned assets and the details necessary for their identification and location.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 31: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 32: Repealing provision

Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalizing the crime of money laundering and

Article 30: Confiscation

En cas de condamnation pour une infraction prévue par la présente loi, la juridiction ordonne la confiscation des biens suivants:

- 1° les biens émanant de l'infraction, y compris les revenus et autres avantages qui en ont été tirés, à quelque personne qu'ils appartiennent, à moins que leur bénéficiaire effectif n'établisse qu'il les a acquis de bonne foi;
- 2° les biens appartenant, directement ou indirectement, à une personne condamnée, à moins qu'elle établisse l'origine licite ainsi que son droit de propriété.

La décision de la confiscation désigne les biens concernés et donne les précisions nécessaires pour leur identification et localisation.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 31: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 32: Disposition abrogatoire

La Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

iterabwoba n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 31/08/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

financing terrorism and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 33: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/08/2018

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

capitaux et du financement du terrorisme ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 33: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/08/2018

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 73/2018 RYO KU WA 31/08/2018
RIGENA UBURYO
BW'IHEREREKANYAMAKURU KU
MYENDA

LAW N° 73/2018 OF 31/08/2018 GOVERNING
CREDIT REPORTING SYSTEM

LOI N° 73/2018 DU 31/08/2018 REGISSANT
LE SYSTEME D'INFORMATION SUR LES
CREDITS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

**UMUTWE WA II: ITANGWA RY'AMAKURU
KU MYENDA**

**CHAPTER II: CREDIT DATA
TRANSMISSION**

**CHAPITRE II: TRANSMISSION DES
DONNÉES SUR LES CREDITS**

Ingingo ya 3: Abatanga amakuru

Article 3: Data providers

Article 3: Fournisseurs de données

Ingingo ya 4: Inshingano z'utanga amakuru

Article 4: Obligations of a data provider

**Article 4: Obligations d'un fournisseur de
données**

Ingingo ya 5: Itangwa ry'amakuru ritegetswe

Article 5: Mandatory data transmission

**Article 5: Transmission obligatoire des
données**

Ingingo ya 6: Itangwa ry'amakuru ku bushake

Article 6: Voluntary data transmission

Article 6: Transmission volontaire de données

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu gutanga amakuru	<u>Article 7:</u> Requirements for data transmission	<u>Article 7:</u> Exigences relatives à la transmission de données
<u>UMUTWE WA III:</u> IMIRIMO Y'UTANGA SERIVISI Z'IBIRO BY'AMAKURU KU MYENDA	<u>CHAPTER III:</u> ACTIVITIES OF AN OPERATOR OF CREDIT BUREAU	<u>CHAPITRE III:</u> ACTIVITES DE L'OPERATEUR DU BUREAU DE CREDIT
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kwemererwa gukora imirimo y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Section One:</u> License to carry out activities of an operator of credit bureau	<u>Section première:</u> Agrément pour l'exploitation d'un opérateur du bureau de crédit
<u>Ingingo ya 8:</u> icyemezo cyo gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Article 8:</u> License to carry out activities of a credit bureau	<u>Article 8:</u> Agrément d'exploiter un bureau de crédit
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibishingirwaho mu kwemera gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Article 9:</u> Licensing criteria for operating a credit bureau	<u>Article 9:</u> Critères d'octroi d'agrément d'exploiter un bureau de crédit
<u>Ingingo ya 10:</u> Kutemera ubusabe bwo gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Article 10:</u> Rejection of an application for license to operate a credit bureau	<u>Article 10:</u> Rejet d'une demande d'agrément pour exploiter un bureau de crédit
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Section 2:</u> Functioning of an operator of credit bureau	<u>Section 2:</u> Fonctionnement d'un opérateur du bureau de crédit
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Article 11:</u> Obligations of an operator of a credit bureau	<u>Article 11:</u> Obligations d'un opérateur de bureau de crédit
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo kugira Inama y'Ubutegetsi	<u>Article 12:</u> Obligations to have a Board of Directors	<u>Article 12:</u> Obligations d'avoir un Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Article 13:</u> Obligations of the Board of Directors of operator of a credit bureau	<u>Article 13:</u> Obligations du Conseil d'Administration de l'opérateur de bureau de crédit

<u>Ingingo ya 14:</u> Amahame n'amabwiriza y'imiyoborere	<u>Article 14:</u> Corporate governance standards and principles	<u>Article 14:</u> Normes et principes de gouvernance
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibisabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Article 15:</u> Requirements for credit reporting service providers	<u>Article 15:</u> Exigences aux prestataires de services d'informations sur les crédits
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ihagarikwa ry'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Section 3:</u> Suspension of an operator of a credit bureau	<u>Section 3:</u> Suspension d'un opérateur d'un bureau de crédit
<u>Ingingo ya 16:</u> Kwamburwa icyemezo cyo gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Article 16:</u> Revocation of a license to carry out activities of a credit bureau	<u>Article 16:</u> Révocation d'un agrément d'exploiter un bureau de crédit
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibikorwa iyo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bihagaritswe	<u>Article 17:</u> Activities in case of winding up a credit bureau	<u>Article 17:</u> Activités en cas de cessation de fonctionnement du bureau de crédit
<u>UMUTWE WA IV:</u> GUKUSANYA, KUBIKA NO GUHEREREKANYA AMAKURU KU MYENDA	<u>CHAPTER IV:</u> COLLECT, CONSERVATION AND CREDIT REPORTING	<u>CHAPITRE IV:</u> COLLECTE, CONSERVATION ET DIFFUSION D'INFORMATIONS SUR LES CREDITS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Gukusanya amakuru ku myenda	<u>Section One:</u> Collection of credit information	<u>Section première:</u> Collecte des informations sur les crédits
<u>Ingingo ya 18:</u> Ireme ry'amakuru ashirwa mu ihererekanyamakuru	<u>Article 18:</u> Data quality of information in credit reporting	<u>Article 18:</u> Qualité des données d'informations sur les crédits
<u>Ingingo ya 19:</u> Impamvu amakuru akusanywa	<u>Article 19:</u> Purpose of information collection	<u>Article 19:</u> Motif de collecte d'informations
<u>Ingingo ya 20:</u> Kugena amakuru y'ingenzi ashirwa mu biro by'amakuru ku myenda	<u>Article 20:</u> Determination of key items to be included in the credit bureaus	<u>Article 20:</u> Détermination de données clés à inclure dans les bureaux de crédit

<u>Ingingo ya 21:</u> Amakuru y'inyongera yemerewe guhabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda	<u>Article 21:</u> Permissible additional information for operator of credit bureaus	<u>Article 21:</u> Informations additionnelles permises à l'opérateur du bureau de crédit
<u>Ingingo ya 22:</u> Uruhushya rwemera ikusanywa ry'amakuru y'inyongera	<u>Article 22:</u> Authorisation for additional data collection	<u>Article 22:</u> Autorisation de collecte de données additionnelles
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kubika amakuru ku myenda	<u>Section 2:</u> Conservation of credit information	<u>Section 2:</u> Conservation d'information sur les crédits
<u>Ingingo ya 23 :</u> Umutekano w'amakuru	<u>Article 23:</u> Data security	<u>Article 23:</u> Sécurité de données
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe ntarengwa cyo kubika amakuru	<u>Article 24:</u> Time limit for data conservation	<u>Article 24:</u> Période limite de conservation des données
<u>Ingingo ya 25:</u> Kugira ibanga	<u>Article 25:</u> Confidentiality	<u>Article 25:</u> Confidentialité
<u>Ingingo ya 26 :</u> Irengayobora ku kugira ibanga ku ihererekanyamakuru	<u>Article 26:</u> Exceptions to confidentiality requirements in exchange of information	<u>Article 26:</u> Exceptions aux exigences de confidentialité dans l'échange des informations
<u>Icyiciro cya 3:</u> Guhererekanya amakuru ku myenda	<u>Section 3:</u> Credit data flow	<u>Section 3:</u> Flux de données sur les crédits
<u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu zemewe mu ihererekanyamakuru	<u>Article 27:</u> Permissible purposes in data flows	<u>Article 27:</u> Motifs permis lors du flux de données
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano yo kumenyesha nyir'amakuru	<u>Article 28:</u> Obligation of informing data subject	<u>Article 28:</u> Obligation d'informer le sujet des données
<u>Ingingo ya 29:</u> Uruhushya rwa nyir'amakuru rwemera itangazwa ryayo	<u>Article 29:</u> Data subject consent to disclosure	<u>Article 29:</u> Consentement du sujet de données à la révélation
<u>Ingingo ya 30:</u> Uruhushya rwa nyir'amakuru rwemerera uyakoresha kuyageraho	<u>Article 30:</u> Data subject consent to user's access	<u>Article 30:</u> Consentement du sujet de données l'accès d'un utilisateur

<u>Icyiciro cya 4:</u> Ikoresha ry'amakuru ku myenda	<u>Section 4:</u> Use of credit information	<u>Section 4:</u> Utilisation d'informations sur les crédits
<u>Ingingo ya 31:</u> Abakoresha serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bemewe	<u>Article 31:</u> Authorised users of credit bureaus services	<u>Article 31:</u> Utilisateurs agréés des services des bureaux de crédit
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibisabwa ku kugera ku makuru yerekeye imyenda ari mu biro by'amakuru ku myenda	<u>Article 32:</u> Requirements for access to credit information at the credit bureau	<u>Article 32:</u> Conditions d'accès aux informations de crédit au niveau du bureau de crédit
<u>Ingingo ya 33:</u> Impamvu zo kubona amakuru ari mu ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda	<u>Article 33:</u> Reasons for access to data which are in credit registry	<u>Article 33:</u> Motifs d'accès aux données se trouvant dans la centrale d'information
<u>Ingingo ya 34:</u> Impamvu zemewe zo kubona serivisi zerekeye amakuru ku myenda	<u>Article 34:</u> Permissible purposes for access to credit reporting services	<u>Article 34:</u> Motifs autorisés pour accès aux services d'informations sur les crédits
<u>Icyiciro 5:</u> Uburenganzira bwa nyir'amakuru	<u>Section 5:</u> Data subject's rights	<u>Section 5:</u> Droits du sujet de données
<u>Ingingo ya 35:</u> Uburenganzira bwo guhabwa amakuru yuzuye	<u>Article 35:</u> Right to receive complete information	<u>Article 35:</u> Droit de réception d'informations complètes
<u>Ingingo ya 36:</u> Uburenganzira bwa nyir'amakuru bwo kugera ku makuru amureba	<u>Article 36:</u> Right of the data subject to access his/her own information	<u>Article 36:</u> Droit au sujet de données d'accès à ses propres informations
<u>Ingingo ya 37:</u> Uburenganzira bwo gusaba gukosora amakuru	<u>Article 37:</u> Right to request for correction of information	<u>Article 37:</u> Droit de demander la correction d'information
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburenganzira bwo kunenga amakuru	<u>Article 38:</u> Right for challenging data	<u>Article 38:</u> Droit de contester les données
<u>Ingingo ya 39:</u> Kubahiriza uburenganzira bwa nyir'amakuru	<u>Article 39:</u> Respect of rights of data subject	<u>Article 39:</u> Respect des droits du sujet de données

<u>Ingingo ya 40:</u> Ibigomba kubahirizwa bijyanye n'uburenganzira bwa nyir'amakuru	<u>Article 40:</u> Requirements concerning the rights of a data subject	<u>Article 40:</u> Conditions en rapport avec les droits du sujet de données
<u>Ingingo ya 41:</u> Ibigize amakuru atangarizwa rubanda UMUTWE WA V: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA BANKI NKURU MU BIJYANYE N'IHEREREKANYAMAKURU KU MYENDA	<u>Article 41:</u> Content of information to be disclosed to the public CHAPTER V: OBLIGATIONS AND POWERS OF CENTRAL BANK IN CREDIT REPORTING	<u>Article 41:</u> Contenu d'information à révéler au public CHAPITRE V: OBLIGATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE CENTRALE EN MATIERE D'INFORMATION SUR LES CREDITS
<u>Ingingo ya 42:</u> Gukora ubugenzuzi	<u>Article 42:</u> Carry out inspection	<u>Article 42:</u> Faire l'inspection
<u>Ingingo ya 43:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru mu bijyanye n'ubugenzuzi	<u>Article 43:</u> Supervisory powers of the Central Bank	<u>Article 43:</u> Pouvoir d'inspection de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 44:</u> Gucunga ibikorwa by'ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda	<u>Article 44:</u> Maintenance of the credit registry operations	<u>Article 44:</u> Maintien des opérations de la centrale d'informations sur les crédits
<u>Ingingo ya 45:</u> Gushyiraho ingamba z'umutekano mu gutangaza amakuru	<u>Article 45:</u> Setting up security measures in data disclosure	<u>Article 45:</u> Mettre en place les mesures de sécurité dans la révélation de données
<u>Ingingo ya 46:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru ku bijyanye n'iherekanya ry'amakuru n'ibindi bihugu	<u>Article 46:</u> Powers of the Central Bank over cross-border data flows	<u>Article 46:</u> Pouvoirs de la Banque Centrale en matière de flux transfrontaliers de données
<u>Ingingo ya 47:</u> Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza	<u>Article 47:</u> Regulation powers	<u>Article 47:</u> Pouvoirs de régulation
<u>Ingingo ya 48:</u> Ubundi bubasha bwa Banki Nkuru	<u>Article 48:</u> Other powers of the Central Bank	<u>Article 48:</u> Autres pouvoirs de la Banque Centrale

**UMUTWE WA VI: INAMA NGISHWANAMA
Y'IBEREREKANYAMAKURU KU MYENDA**

Ingingo ya 49: Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama y'iberekanyamakuru ku myenda n'abayigize

**UMUTWE WA VII: AMAKOSA, IBYAHA
N'IBIHANO**

Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Ingingo ya 50: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 51: Gukora umurimo w'iberekanyamakuru ku myenda nta ruhushya

Ingingo ya 52: Gukoresha no gutanga amakuru ku myenda mu buriganya

Ingingo ya 53: Ibyaha bikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi

**CHAPTER VI: ADVISORY CREDIT
REPORTING COUNCIL**

Article 49: Establishment of the Advisory Credit Reporting Council and its members

**CHAPTER VII: FAULTS, OFFENCES AND
PENALTIES**

Section One: Faults and administrative sanctions

Article 50: Faults and administrative sanctions

Section 2: Offences and penalties

Article 51: Unlicensed credit reporting services

Article 52: Fraudulent use and disclosure of credit information

Article 53: Offences committed by a company, organization, body, association or an umbrella of associations with legal personality

**CHAPITRE VI: CONSEIL CONSULTATIF
D'INFORMATIONS SUR LES CRÉDITS**

Article 49: Création du Conseil Consultatif d'Informations sur les Crédits et ses membres

**CHAPITRE VII: FAUTES, INFRACTIONS
ET PEINES**

Section première: Fautes et sanctions administratives

Article 50: Fautes et sanctions administratives

Section 2: Infractions et peines

Article 51: Prestation de service d'informations sur les crédits sans agrément

Article 52: Utilisation et révélation d'informations de crédit de façon frauduleuse

Article 53: Infractions commises par une société commerciale, organisation, une entité, une association ou un collectif d'associations dotées de la personnalité juridique

<u>UMUTWE WA VIII:</u> <u>Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	INGINGO	<u>CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 54:</u> Agaciro k'ibyakozwe		<u>Article 54:</u> Validity of acts performed	<u>Article 54:</u> Validité des actes accomplis
<u>Ingingo ya 55:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko		<u>Article 55:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 55:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 56:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko		<u>Article 56:</u> Repealing provision	<u>Article 56:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 57:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa		<u>Article 57:</u> Commencement	<u>Article 57:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 73/2018 RYO KU WA 31/08/2018
RIGENA UBURYO
BW'IHEREREKANYAMAKURU KU
MYENDA**

**LAW N° 73/2018 OF 31/08/2018 GOVERNING
CREDIT REPORTING SYSTEM**

**LOI N° 73/2018 DU 31/08/2018 REGISSANT
LE SYSTEME D'INFORMATION SUR LES
CREDITS**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Nyakanga 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 27 July 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 juillet 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 119, iya 120, n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 119, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 119, 120 et 176;

Isubiye ku Itegeko n° 16/2010 ryo ku wa 07/05/2010 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda;

Having reviewed Law n° 16/2010 of 07/05/2010 governing credit information system in Rwanda;

Revu la Loi n° 16/2010 of 07/05/2010 régissant le système de gestion d'informations sur le crédit au Rwanda;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.

This Law governs credit reporting system.

La présente loi régit le système d'information sur les crédits.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

In this Law, the following terms are defined as follows:

Dans la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit:

1° **amakuru mabi:** amakuru y'umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi akubiyemo ibimenyetso byo kutubahiriza amasezerano, harimo amakuru yerekeye kutishyura, ibirarane n'ibihombo. Ashobora kuba arimo amakuru yerekeye imanza, uburenganzira bw'ubugwate ku mutungo n'ibyemezo bitangwa n'inkiko cyangwa izindi nzego zemewe;

1° **negative data:** information on data subject with legal personality that covers facts not complying with contractual provisions including statements about payment defaults, arrears and bankruptcies. It may include statements about lawsuits, liens and judgments that are obtained from courts or other competent institutions;

1° **données négatives:** informations sur un sujet de données jouissant d'une personnalité juridique couvrant des faits de non respect du contrat, y compris son incapacité de paiement de crédit, d'arriérés de paiement et de faillite. Elles peuvent comprendre les procès, les privilèges sur le patrimoine et les décisions obtenues des tribunaux ou d'autres instances habilitées;

2° **amakuru meza:** amakuru y'umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi akubiyemo ibimenyetso bigaragaza imyitwarire yo kubahiriza amasezerano. Akubiyemo amakuru arambuye agaragaza umwenda wishyuwe, ingano y'inguzanyo yatanzwe, uko zishyuwe, umutungo, imyenda n'ingwate zatanzwe kuri izi nguzanyo;

2° **positive data:** information on data subject with legal personality that covers facts of contractually compliant behaviour. It includes detailed statements about outstanding credit, amount of loans, repayment patterns, assets and liabilities, as well as guarantees or collateral for these loans;

2° **données positives:** informations sur un sujet de données jouissant d'une personnalité juridique couvrant des faits de comportement de conformité au contrat. Elles comprennent des déclarations détaillées sur le montant de crédit restant, des sommes de prêts, des plans de remboursement, des bilans ainsi que des garanties ou des hypothèques pour ces prêts;

3° **amateka y'uko imyenda yagiye yishyurwa:** inyandiko igaragaza imyitwarire ya nyir'amakuru ku bijyanye n'uburyo yishyuye

3° **credit history:** record of data of the subject's behaviour with regard to payment of his/her past or current loans or

3° **historique de crédit:** rapport sur le comportement d'un sujet de données en rapport avec le remboursement de ses

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- cyangwa yishyura inguzanyo yafashe cyangwa afite cyangwa uburyo yubahiriza izindi nshingano zerekeye kwishyura;
- 4° **ibiro by'amakuru ku myenda:** uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda bufite intego y'ibanze yo gukusanya no kubika amakuru ku myenda aturutse ku bigo biberewemo imyenda n'ahandi, yerekeye abantu ku giti cyabo n'ibigo bifite ubuzimagatozi no gutegura raporo zerekeye imyenda no gutanga izindi serivisi zirengera ababerewemo imyenda cyangwa abandi bantu batanga ibicuruzwa na serivisi ariko kwishyura biteganyijwe nyuma y'igihe;
- 5° **ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda:** uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda bufite intego y'ibanze yo gukusanya amakuru yerekeye imyenda ku bantu ku giti cyabo n'ibigo bifite ubuzimagatozi bagenzurwa na Banki Nkuru kugira ngo ayo makuru ayifashe kuzuzana neza inshingano zayo;
- 6° **nyir'amakuru:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi aho amakuru ye cyangwa yacyo ashobora gukusanywa, gutunganywa no gutangarizwa abandi mu buryo bw'iherekanyamakuru ku myenda;
- 7° **raporo y'umwenda:** serivisi itangwa hifashishijwe uburyo bunyuranye bw'iherekanyamakuru ku myenda kandi
- fulfilment of other obligations under any type of credit;
- 4° **credit bureau:** type of credit reporting system whose primary objective is to collect and store credit information received from creditors and other sources on individuals and entities with legal personality and develop credit reports and other services to creditors and other persons engaged in providing goods and services subject to deferred payment;
- 5° **credit registry:** type of credit reporting system whose main objective consists of collecting credit information on individuals and legal entities, regulated by the Central Bank to assist it in effectively fulfilling its mandate;
- 6° **data subject:** an individual or a legal entity whose data may be collected, processed and disclosed to third parties in a credit reporting system;
- 7° **credit report:** service provided through credit reporting systems and including
- emprunts antérieurs ou actuels ou l'exécution d'autres engagements liés au crédit;
- 4° **bureau de crédits:** type de système d'informations sur les crédits dont l'objectif principal est de collecter et stocker des informations sur les crédits reçus des créanciers et d'autres sources sur les individus et les entités jouissant d'une personnalité juridique et d'élaborer des rapports de crédit et de fournir d'autres services aux créanciers et aux autres personnes engagées dans la fourniture des biens et des services qui prévoit le paiement différé;
- 5° **centrale d'information sur les crédits:** type de système d'informations sur les crédits dont l'objectif principal consiste à collecter les informations sur les crédits des individus et des personnes morales réglementés par la Banque Centrale en vue d'aider cette dernière à remplir efficacement sa mission;
- 6° **sujet de données:** tout individu ou personne morale dont les données peuvent être collectées, traitées et révélées à des tierces parties dans un système d'informations sur les crédits;
- 7° **rapport de crédit:** service offert à travers divers systèmes d'informations sur les crédits et comprenant des informations

- ikaba ikubiyemo amakuru y'ingenzi yerekeye amateka y'uko imyenda yagiye yishyurwa n'abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi;
- 8° **uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda:** inzego, abantu ku giti cyabo, amabwiriza, uburyo bw'imikorere, ibipimo ngenderwaho n'ikoranabuhanga bituma haboneka amakuru y'ingirakamaro mu ifatwa ry'ibyemezo binoze ku masezerano y'umwenda;
- 9° **ukoresha amakuru:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bisaba raporo z'imyenda na dosiye z'imyenda cyangwa izindi serivisi zijyanye na yo abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda hakurikijwe ibisabwa n'amabwiriza byagenwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;
- 10° **umwenda:** inguzanyo cyangwa amafaranga y'ubwishyu nyir'amakuru agomba ikigo cyishyura cyangwa undi muntu iyo biteganyijwe ko kwishyurwa bizakorwa nyuma;
- 11° **uruhushya:** inyandiko ikozwe kandi yemejwe na nyir'amakuru yemera ku bushake ikusanywa, itunganywa n'itangazwa ry'amakuru amwerekeye;
- 12° **utanga amakuru:** uberewemo umwenda n'ikindi kigo baha amakuru utanga serivisi
- relevant information about credit payment history by individuals or legal entities;
- 8° **credit reporting system:** the institutions, individuals, rules, procedures, standards and technology that enable information flows relevant to making informed decisions related to credit agreement;
- 9° **user:** an individual or a legal entity that requests credit reports, files or other related services from credit reporting service providers, under pre-defined conditions and rules in accordance with this Law;
- 10° **credit:** a loan, any other commitment between a data subject and a creditor or any other person where deferred payment is provided;
- 11° **consent:** a document made and confirmed by a data subject accepting collection, processing and disclosure of personal data;
- 12° **data provider:** creditors and other entity that, in a structured fashion, supplies
- pertinentes sur l'historique de remboursement de crédits par des individus ou des personnes morales;
- 8° **système d'informations sur les crédits:** les institutions, les individus, les règlements, les procédures, les normes et la technologie qui rendent possible la circulation d'informations pertinentes en vue de prendre des décisions sur les accords de crédit en connaissance de cause;
- 9° **utilisateur:** un individu ou une personne morale qui sollicite des rapports sur les crédits, des dossiers ou d'autres services connexes aux prestataires de services d'informations sur les crédits, sous des conditions et des règlements préétablis conformément à la présente loi ;
- 10° **crédit:** un emprunt, tout autre engagement entre un sujet de données et un créancier ou toute autre personne pour lequel un paiement différé est prévu;
- 11° **consentement:** un accord écrit et confirmé par un sujet de données pour la collecte, le traitement et la révélation de données personnelles;
- 12° **fournisseurs de données:** créanciers et autres entités qui fournissent des

zerekeye ihererekanyamakuru ku myenda mu buryo bwagenwe;

information to the credit reporting service providers;

informations aux prestataires de services des informations sur les crédits de façon structurée;

13° **utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda:** ikigo gifite ubuzima gatozi gicunga uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.

13° **credit reporting service provider:** a legal entity that administers a credit reporting system as a credit registry or credit bureau;

13° **prestataire de services d'informations sur les crédits:** personne morale qui administre un système d'informations sur les crédits comme la centrale d'informations sur les crédits ou le bureau de crédits;

UMUTWE WA II: ITANGWA RY'AMAKURU KU MYENDA

CHAPTER II: CREDIT DATA TRANSMISSION

CHAPITRE II: TRANSMISSION DES DONNÉES SUR LES CREDITS

Ingingo ya 3: Abatanga amakuru

Article 3: Data providers

Article 3: Fournisseurs de données

Abatanga amakuru ni aba bakurikira:

Data providers are the following:

Les fournisseurs de données sont les suivants:

- 1° banki;
- 2° ibigo by'ubwishingizi;
- 3° ibigo by'imari iciriritse;
- 4° amasosiyete y'itumanaho;
- 5° inzego z'imirimo ifitiye igihugu akamaro;
- 6° umucuruzi ;
- 7° isosiyete itanga serivisi n'ibicuruzwa byishyurwa nyuma y'igihe byatangiwe.

- 1° banks;
- 2° insurance companies;
- 3° microfinance institutions;
- 4° telecommunication companies;
- 5° public service utilities;
- 6° trader;
- 7° a company that offers products and services subject to deferred payments.

- 1° les banques;
- 2° les sociétés d'assurance;
- 3° les institutions de microfinance;
- 4° les sociétés de télécommunication;
- 5° les services d'utilité publique;
- 6° commerçant;
- 7° une société commerciale qui offre des produits et des services soumis aux paiements différés.

Banki Nkuru ishobora kugena abandi batanga amakuru bagomba gushyikiriza amakuru ibiro

The Central Bank may designate additional data providers that must transmit data to the credit bureaus or credit registry.

La Banque Centrale peut désigner d'autres fournisseurs de données supplémentaires qui

by'amakuru ku myenda cyangwa ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda.

doivent transmettre des données aux bureaux de crédit ou centrales d'informations sur les crédits.

Ingingo ya 4: Inshingano z'utanga amakuru

Article 4: Obligations of a data provider

Article 4: Obligations d'un fournisseur de données

Utanga amakuru afite inshingano zikurikira:

A data provider has the following obligations:

Un fournisseur de données a les obligations suivantes:

- 1° gukusanya amakuru ahabwa na nyir'amakuru hagendewe ku masezerano cyangwa inshingano afitanye n'utanga amakuru ;
- 2° kubika amakuru y'ukuri kandi atarimo amakosa;
- 3° guha abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda amakuru hakurikijwe ingengabihe yo gutanga amakuru yateganyijwe.

- 1° to collect information from the data subject on the basis of contractual obligation with the data provider;
- 2° to maintain accurate information and without error;
- 3° to provide information, on a systematic basis, to the credit reporting service providers in accordance with a pre-established schedule of data transmission.

- 1° collecter des informations du sujet de données sur base d'une obligation contractuelle avec le fournisseur de données;
- 2° conserver des informations justes et ne contenant pas d'erreur;
- 3° fournir des informations de façon systématique aux prestataires de services d'informations sur les crédits suivant un programme de soumission des données préétabli.

Utanga amakuru yirengera ingaruka zaterwa no guha abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda amakuru atari ukuri.

A data provider is accountable for any transmission of incorrect information to the credit reporting service providers.

Un fournisseur de données est responsable de soumission d'informations incorrectes aux prestataires de services d'informations sur les crédits.

Ingingo ya 5: Itangwa ry'amakuru ritegetswe

Article 5: Mandatory data transmission

Article 5: Transmission obligatoire des données

Aba bakurikira bategetswe gutanga amakuru ku myenda:

The following have the obligation to provide credit information:

Les personnes suivantes ont l'obligation de fournir des informations sur les crédits :

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1° amabanki, ibigo by'imari iciriritse bitanga inguzanyo cyangwa imyenda bigomba gushyikiriza amakuru ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda;</p> | <p>1° banks and micro-finance institutions that extend credit or engage in lending must report credit information to the credit registry;</p> | <p>1° les banques et les institutions de micro-finance qui donnent des crédits ou des prêts doivent transmettre les informations sur les crédits à la Centrale d'informations sur les crédits;</p> |
| <p>2° amabanki, ibigo by'imari iciriritse bitanga inguzanyo cyangwa imyenda, ibigo by'ubwishingizi, ibigo bitanga serivisi z'itumanaho n'inzege z'imirimo ifitiye igihugu akamaro bigomba gushyikiriza amakuru ku myenda utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda.</p> | <p>2° banks, micro-finance institutions that extend credit or engage in lending, insurance companies, telecommunication companies and public services utilities must report credit information to the operator of credit bureaus.</p> | <p>2° les banques, les institutions de micro-finances qui donnent des crédits, ou des prêts, les sociétés d'assurance, les opérateurs de télécommunication, les services d'utilité publique doivent transmettre les informations sur les crédits à l'opérateur du bureau de crédits.</p> |

Abatanga amakuru bagomba guha nyir'amakuru inyandiko yo kumugirira ibanga mbere yo kuyaha utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda.

The data providers are subject to the data subject a privacy notice prior to submitting the information to the respective operator of credit Bureau or to the credit registry.

Les fournisseurs de données délivrent au sujet de données un avis de confidentialité avant de soumettre les informations à l'opérateur du bureau de crédit respectif ou à la centrale d'informations sur les crédits.

Abatanga amakuru bavugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo bagomba kubikora hakurikijwe amabwiriza agenga itangwa ry'amakuru agenwa na Banki Nkuru.

Data providers specified in paragraph one and 2 of this Article must comply with the rules for data transmission issued by the Central Bank.

Les fournisseurs de données visées aux alinéas premier et 2 du présent article doivent le faire conformément au règlement relatif à la transmission des données émis par la Banque Centrale.

Ingingo ya 6: Itangwa ry'amakuru ku bushake

Article 6: Voluntary data transmission

Article 6: Transmission volontaire de données

Umucuruzi cyangwa indi sosiyete iyo ari yo yose itanga serivisi zishyurwa nyuma, bashobora guha amakuru utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda hakurikijwe amabwiriza agenga itangwa ry'amakuru akubiye mu gitabo cy'amabwiriza agenga imitegurire y'amakuru asabwa cyateguwe na Banki Nkuru.

Trader or any other company providing services which implies a deferred payment may submit data to the operator of credit Bureau in accordance with rules for data transmission included under data standardization manual developed by the Central Bank.

Le commerçant ainsi que toute autre société commerciale qui offre des services impliquant un paiement différé peuvent soumettre des données à l'opérateur du Bureau des crédits suivant les règles de transmission des données contenues dans le manuel de normalisation des données élaboré par la Banque Nationale.

Abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda bashobora kugirana amasezerano n'ibigo bya Leta kugira ngo bakusanye amakuru akenewe mu rwego rwo kunoza imikorere y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda.

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gutanga amakuru

Utanga amakuru agaragaza neza mu makuru atanga uko nyir'amakuru n'umwishingizi we bahagaze, harimo amakuru meza n'amabi.

By'umwihariko, utanga amakuru agomba:

- 1° gutanga amakuru yerekeye imyenda cyangwa andi makuru akenewe y'ukuri kandi ku gihe;
- 2° guha amakuru utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda mu buryo bwagenwe;
- 3° guhuza n'igihe amakuru yerekeye imyenda hakurikijwe imikorere yashyizweho na Banki Nkuru;
- 4° guha ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda amakuru mu gihe cyagenwe kandi agahuza n'igihe amakuru yerekeye imyenda hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru iyo utanga amakuru agenzurwa na yo.

Credit reporting service providers may enter into agreement with government agencies to collect information considered necessary to enhance the performance of the operator of credit Bureau or credit registry.

Article 7: Requirements for data transmission

A data provider submits information that reflects the situation of the data subject and the guarantor, including positive and negative data.

Specifically, a data provider must:

- 1° transmit complete, accurate and timely credit information or other relevant data;
- 2° transmit data to the operator of credit bureau on a systematic basis;
- 3° update credit information in accordance with procedures developed by the Central Bank;
- 4° in case of a data provider regulated by the Central Bank, submit data to the credit registry on a systematic basis and update credit information in accordance with regulations of the Central Bank.

Les prestataires de services d'informations sur les crédits peuvent conclure un accord avec les institutions publiques en vue de la collecte d'informations nécessaires pour améliorer la performance de l'opérateur du Bureau de crédit ou de la centrale d'informations sur les crédits.

Article 7: Exigences relatives à la transmission de données

Un fournisseur de données donne des informations qui reflètent de façon juste la situation du sujet de données et du garant, y compris les données positives et les données négatives.

Spécialement, un fournisseur de données doit:

- 1° transmettre des informations sur les crédits ou d'autres données pertinentes de façon complète, juste et en temps opportun;
- 2° transmettre des données à l'opérateur du bureau de crédit de façon systématique;
- 3° mettre à jour les informations sur les crédits conformément aux procédures élaborées par la Banque Centrale;
- 4° dans le cas d'un fournisseur de données réglementé par la Banque Centrale, soumettre des données à la centrale d'informations sur les crédits de façon systématique et mettre à jour les informations

sur les crédits conformément aux règlements de la Banque Centrale.

Abatanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda n'iz'ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda bashobora gutegura amadosiye y'ibitemewe byerekana amakosa ari mu madosiye y'utanga amakuru kugira ngo akosorwe mbere y'uko ayo madosiye yinjizwa mu bubiko.

Operators of Credit bureau and the credit registry may generate rejected files reflecting the errors included in the data provider's files for their correction before those files are uploaded.

Les opérateurs du bureau de crédit et la centrale d'informations sur les crédits peuvent créer des dossiers de rejet reflétant les erreurs contenus dans les dossiers des fournisseurs de données en vue de leur correction avant que les dossiers soient téléchargés.

Banki Nkuru, ishyiraho amabwiriza ashiraho ibisabwa bya ngombwa ku ireme ry'amakuru atangwa n'abatanga amakuru ku bushake, ibijyanye n'itangwa ry'amakuru no kugera ku makuru y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda.

The Central Bank issues a regulation establishing the minimum requirements on data quality for voluntary data providers regarding transmission of data and access of data from the operator of credit bureau.

La Banque Centrale établit par un règlement des exigences minimales de qualité des données pour les fournisseurs de données volontaires en ce qui concerne la transmission des données et l'accès aux données en provenance de l'opérateur du bureau de crédit.

UMUTWE WA III: IMIRIMO Y'UTANGA SERIVISI Z'IBIRO BY'AMAKURU KU MYENDA

CHAPTER III: ACTIVITIES OF AN OPERATOR OF CREDIT BUREAU

CHAPITRE III: ACTIVITES DE L'OPERATEUR DU BUREAU DE CREDIT

Icyiciro cya mbere: Kwemererwa gukora imirimo y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Section One: License to carry out activities of an operator of credit bureau

Section première: Agrément pour l'exploitation d'un opérateur du bureau de crédit

Ingingo ya 8: icyemezo cyo gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Article 8: License to carry out activities of a credit bureau

Article 8: Agrément d'exploiter un bureau de crédit

Icyemezo cyo gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda gitangwa na Banki Nkuru.

A license to engage in operating credit bureau is issued by the Central Bank.

L'agrément pour s'engager dans l'exploitation du bureau de crédit est délivré par la Banque Centrale.

Icyemezo cyo gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ntigishobora guhererekanywa.

A license to operate a credit bureau is not transferable.

Un agrément d'exploiter un bureau de crédit n'est pas transférable.

Ukora imirimo yo gutanga serivisi z'Ibiri by'amakuru ku myenda wahawe icyemezo ntiyemerewe gukora ibindi bikorwa bidateganywa n'iri tegeko cyangwa bitemejwe na Banki Nkuru.

Ingingo ya 9: Ibishingirwaho mu kwemera gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Banki Nkuru isuzuma ko usaba gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari isosiyete y'ubucuruzi yanditswe mu Rwanda hakurikijwe itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;
- 2° iyo umunyamigabane ari banki, ikigo cy'imari iciriritse, ikindi kigo cy'imari cyangwa undi wese ukoresha amakuru bigomba kuba bitarengeje cumi na gatanu ku ijana (15%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora mu isosiyete isaba;
- 3° afite imari shingiro yishyuwe iteganywa na Banki Nkuru;
- 4° afite gahunda y'ishoramari ry'imari shingiro hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru agenga ishoramari ry'abatanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda;

The operator of credit bureau cannot engage in activities other than those specified in this Law or as approved by the Central Bank.

Article 9: Licensing criteria for operating a credit bureau

The Central Bank assesses whether a person who applies for a license to operate a credit bureau fulfils the following:

- 1° to be a company incorporated in Rwanda according to the Law relating to companies;
- 2° where a shareholder is a bank, a microfinance institution, any other financial institution or any other use, such a shareholder should not have more than fifteen per cent (15%) of shares or the voting rights in the proposed credit bureau.
- 3° to have the paid-up capital prescribed by the Central Bank;
- 4° to have an investment plan of the capital that complies with the Central Bank regulation governing investment of operators of credit bureaux;

L'opérateur du bureau de crédit ne peut s'engager dans des activités autres que celles spécifiées dans la présente loi ou tel qu'approuvé par la Banque Centrale.

Article 9: Critères d'octroi d'un Agrément d'exploiter un bureau de crédit

La Banque Centrale examine qu'une personne qui demande un agrément pour l'exploitation d'un bureau de crédit remplit les conditions suivantes:

- 1° être une société commerciale enregistrée au Rwanda conformément à la loi regissant les sociétés commerciales;
- 2° lorsque l'actionnaire est une banque, une institution de microfinance, une autre institution financière, ou un autre utilisateur, cet actionnaire ne doit pas disposer de plus de quinze pour cent (15%) des actions ou des droits de vote dans le bureau de crédit proposé.
- 3° avoir payé le capital prescrit par la Banque Centrale;
- 4° avoir un plan d'investissement de son capital qui est conforme au règlement de la Banque Centrale régissant les investissements des opérateurs des bureaux de crédit;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|---|--|---|
| 5° akorera mu mucyo mu birebana n'imigabane n'imiyoborere by'isosiyete y'ubucuruzi; | 5° to have sufficient transparency in the ownership structure and governance arrangements of the company; | 5° faire preuve de transparence suffisante en ce qui concerne la structure de son actionnariat et dans la gouvernance de la société commerciale; |
| 6° afite abakozi n'ubushobozi byo gukora bikwiriye bizatuma akora neza kandi agatunganya inshingano ze ku buryo bunoze kandi butekanye; | 6° to have human and operational resources that are adequate to perform its function efficiently and safely; | 6° disposer de ressources humaines et opérationnelles adéquates pour mener ses fonctions de façon efficace et sûre; |
| 7° afite aho akorera, imiyoboro n'ibikorwaremezo byujuje ibisabwa byo gucunga no kubika amakuru bijyanye n'ibikorwa usaba ateganya gukora; | 7° to have premises, networks, data governance and supporting infrastructure which are suitable for the intended activities; | 7° disposer des locaux, des réseaux, des infrastructures de gouvernance et de support de données qui sont adaptés aux activités envisagées; |
| 8° afite uburyo bunoze bw'umutekano mu rwego rwo kurinda itakara, ihindurwa, iyangirika ry'amakuru cyangwa ko amakuru n'umuyoboro bigerwamo n'abatabyemerewe; | 8° to have adequate security systems in place to avoid loss, corruption, destruction or unauthorized access to data and network; | 8° disposer des systèmes de sécurité satisfaisants en place pour éviter les pertes, la corruption, la destruction ou l'accès non autorisé aux données et au réseau; |

Ibindi bishingirwaho mu kwemera gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bigenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

Other licensing criteria of a credit bureau are determined by the regulations of the Central Bank.

Les autres critères d'octroi d'un agrément pour l'exploitation du bureau de crédit sont déterminés par les règlements de la Banque Centrale.

Ingingo ya 10: Kutemera ubusabe bwo gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Article 10: Rejection of an application for license to operate a credit bureau

Article 10: Rejet d'une demande d'agrément pour exploiter un bureau de crédit

Banki Nkuru ishobora kutemera ubusabe bwo gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda iyo:

The Central Bank may reject an application for a license to carry on credit bureau business if:

La Banque Centrale peut rejeter une demande d'agrément pour exploiter un bureau de crédit d'un requérant si:

- 1° usaba atujuje ibisabwa;

- 1° the applicant fails to satisfy any requirement;

- 1° le requérant ne parvient pas à satisfaire les conditions préalables;

2° mu busabe harimo amakuru atuzuye cyangwa amakosa akomeye;

Iyo mu busabe harimo amakosa cyangwa amakuru atuzuye, Banki Nkuru ibimenyeshya usaba mu nyandiko, mu gihe cy'amezi abiri (2) nyuma yo kwakira ubusabe, kandi ikamusaba gukosora amakosa cyangwa kuzuzanya amakuru atuzuye mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa kuva ku munsu yakiriyeho imenyeshya.

Iyo usaba kwemererwa adatanze amakuru yuzuye cyangwa adakosoye amakosa ari mu busabe bwe mu gihe giteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Banki Nkuru imumenyeshya mu nyandiko icyemezo cyayo cya nyuma cy'uko ubusabe bwe butemewe.

Icyiciro cya 2: Imikorere y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Ingingo ya 11: Inshingano z'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ashinzwe gukusanya, gusuzuma no gukwirakwiza amakuru hagamijwe kureba ubushobozi n'imitwarire y'abantu n'ibigo mu bijyanye no kwishyura.

Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda agomba kwitwararika ko serivisi atanga ifite umutekano, yizewe, kandi inoze, kandi akagenzura ko ibiro by'amakuru bifite ubushobozi bwo gutanga raporo zerekeye imyenda n'ibindi bicuruzwa na

2° there is incomplete information or a material error in the application;

When there is incomplete information or a material error in the application, the Central Bank, within two (2) months after receiving the application, notifies the applicant to rectify the situation within thirty (30) calendar days after receipt of the notification.

Where the applicant fails to provide complete information or rectify material error within a period provided in paragraph 2 of this Article, the Central Bank communicates to the applicant in writing the final decision of rejection of the application.

Section 2: Functioning of credit bureau

Article 11: Obligations of an operator of a credit bureau

An operator of a credit bureau collects, processes and disseminates data for the purpose of evaluating the creditworthiness or re-payment behaviour of individuals and legal entities.

An operator of a credit bureau ensures that the service is secure, reliable, efficient, and that the credit reporting solution is capable of delivering credit reports and any other related products and

2° il y a une information incomplète ou une erreur matérielle dans la demande;

S'il y a une information incomplète ou une erreur matérielle dans la demande, la Banque Centrale notifie au requérant dans un délai de deux (2) mois après la réception de la demande, de rectifier la situation dans les trente (30) jours calendriers suivant la notification.

Si le requérant ne donne pas d'informations complètes ou ne rectifie pas les erreurs matérielles dans le délai prévu à l'alinéa 2 du présent article, la Banque Centrale lui communique par écrit la décision finale de rejet de la demande.

Section 2: Fonctionnement d'un bureau de crédit

Article 11: Obligations d'un opérateur de bureau de crédit

Un opérateur de bureau de crédit collecte, traite et diffuse des données dans l'objectif d'évaluation de la solvabilité ou du comportement de remboursement des individus et des personnes morales.

Un opérateur de bureau de crédit s'assure que le service est sûr, digne de confiance, efficace et que la solution d'informations sur les crédits est entièrement en mesure de transmettre des rapports de crédit et tous autres produits et services y

serivisi byose bijyanye nazo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 12: Inshingano yo kugira Inama y'Ubutegetsi

Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda agomba kugira Inama y'Ubutegetsi igizwe n'abantu basobanukiwe muri rusange imirimo n'uburyo bw'ikoranabuhanga by'ibiro by'amakuru ku myenda.

Umubare w'abagize Inama y'Ubutegetsi y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ugenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, Inama y'Ubutegetsi y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ifite inshingano zo kugenzura ko:

- 1° ibikorwa by' utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;
- 2° imiyoborere y'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda yita ku nshingano, ububasha, itumanaho n'itangwa ry'ububasha;

services in compliance with the provisions of this Law.

Article 12: Obligations to have a Board of Directors

An operator of a credit bureau must have a Board of Directors consisting of members who must have an overall understanding of the operations and information technology systems of the credit bureau.

The number of members of the Board of Directors for the Credit Bureau is determined by the regulations of the Central Bank.

Article 13: Obligations of the Board of Directors of operator of a credit bureau

Without prejudice to the provisions of the Law governing companies, the Board of Directors of operator of a credit bureau has obligations to ensure that:

- 1° the operator of credit bureau's activities are conducted in full compliance with the provisions of this Law;
- 2° governance of the operator of credit bureau takes into account responsibility, authority, communication and delegation of powers;

relatifs conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 12: Obligations d'avoir un Conseil d'administration

Un opérateur de bureau de crédit doit avoir un Conseil d'Administration composé de membres qui doivent avoir une compréhension globale des opérations et des systèmes de technologie d'information du bureau de crédit.

Le nombre des membres du Conseil d'Administration d'un bureau de crédit est déterminé par les règlements de la Banque centrale.

Article 13: Obligations du Conseil d'Administration de l'opérateur de bureau de crédit

Sans préjudice des dispositions de la loi régissant les sociétés commerciales, le Conseil d'administration de l'opérateur de bureau de crédit a les obligations de s'assurer que:

- 1° les activités de l'opérateur du bureau de crédit sont menées conformément aux dispositions de la présente loi;
- 2° la gouvernance de l'opérateur du bureau de crédit prend en considération la responsabilité, l'autorité, la communication et la délégation de pouvoirs;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3° ibikorwa byerekeye ubusugire bw'amakuru, umutekano wayo, kuyageraho, ikomeza ry'ibikorwa, gutegura ibicuruzwa bishya, imicungire y'amakuru n'ibijyanye no kugirira ibanga amakuru byitabwaho uko bikwiye;</p> | <p>3° relevant aspects related to data integrity, security, accessibility, business continuity, product development, data governance and privacy are adequately addressed;</p> | <p>3° les aspects pertinents relatifs à l'intégrité, la sécurité, l'accessibilité des données, à la continuité des affaires économiques, au développement des produits, la gouvernance et au caractère privé des données ont été traités de façon appropriée;</p> |
| <p>4° ibyemezo bifatwa n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda mu bijyanye n'ishoramari, kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo, imicungire y'ibijyanye n'ikoranabuhanga, gutegura ibicuruzwa bishya, no gukemura ibibazo bya ba nyir'amakuru bikorwa mu mucyo kandi mu buryo bwumvikana;</p> | <p>4° decisions made by the operator of credit bureaus in respect to investment, outsourcing of processes, information technology management, product development and data subject's complaints handling are transparent and clear;</p> | <p>4° les décisions de l'opérateur du bureau de crédit eu égard aux investissements, externalisation des processus, la gestion de la technologie informatique, le développement des produits et le traitement des réclamations du sujet des données sont prises d'une manière transparente et claire;</p> |
| <p>5° ibipimo by'ubuziranenge mpuzamahanga byashyizweho n'Umuryango Mpuzamahanga utsura Ubuziranenge byubahirizwa.</p> | <p>5° international standards developed by International Organization for Standardisation are complied with.</p> | <p>5° les normes internationales élaborées par l'Organisation internationale de normalisation sont respectées.</p> |

Ingingo ya 14: Amahame n'amabwiriza y'imiyoborere

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho amahame n'amabwiriza y'imiyoborere agenga utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda.

Ingingo ya 15: Ibisabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda asabwa ibi bikurikira:

- 1° kuba afite ikoranabuhanga, amabwiriza agenga ihererekanyamakuru ku muyoboro n'uburyo bw'imikorere binoze kugira ngo

Article 14: Corporate governance standards and principles

The Central Bank issues by regulation corporate governance principles and standards that guide the operator of a credit bureau.

Article 15: Requirements for credit reporting service providers

Operator of credit bureau must:

- 1° have adequate technology, protocols and procedures to ensure that data uploaded into the credit reporting system is accurate;

Article 14: Normes et principes de gouvernance

La Banque Centrale édicte, par voie de règlement des principes et des normes de gouvernance qui guident l'opérateur du bureau de crédit.

Article 15: Exigences aux prestataires de services d'informations sur les crédits

L'opérateur du bureau de crédit doit:

- 1° avoir une technologie, des protocoles, et des procédures appropriés permettant de s'assurer que les données téléchargées dans

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|--|--|--|
| amakuru ajya mu buryo bw'iherekanyamakuru ku myenda abe yizewe ko ari ukuri; | | le système d'informations sur les crédits sont justes; |
| 2° gutanga raporo ku myenda n'izindi serivisi zijyanye na yo kandi zemewe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko; | 2° provide credit reports and any other related and permitted services in accordance with the provisions of this Law; | 2° donner des rapports sur les crédits ainsi que tous les autres services connexes et autorisés conformément aux dispositions de la présente loi; |
| 3° gushyiraho amabwiriza anoze agenga itumanaho n'ihuzwa ry'imiyoboro kugira ngo bakire amakuru bahabwa n'abatanga amakuru mu buryo bunoze kandi butekanye; | 3° develop adequate communication and connectivity protocols to effectively and safely receive data from data providers; | 3° élaborer une communication et des protocoles de connectivité adéquats permettant de recevoir les données des fournisseurs de données de façon efficace et sûre; |
| 4° gufata ingamba mu kwitwararika ko amakuru bakiriye yerekeye nyir'amakuru arindwa gutakara mu buryo ubwo ari bwo bwose no kugerwaho n'abatabyemerewe; | 4° take steps to ensure that the data subject information collected is duly protected against any loss and unauthorized access; | 4° prendre des mesures pour s'assurer que les informations collectées concernant le sujet de données sont dûment protégées contre toute perte et accès non autorisé; |
| 5° kwitwararika kugira ngo abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi, abakozi bakuru, abakozi basanzwe cyangwa intumwa, bubahirize inshingano ihoraho y'ibanga rigirirwa amakuru bahawe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko; | 5° ensure that their shareholders, members of Board of Directors, senior officers, employees or agents, observe a permanent obligation of confidentiality with regard to the information provided to them in accordance with the provisions of this Law; | 5° s'assurer que leurs actionnaires, les membres du Conseil d'administration, les hauts cadres, les employés ou les agents observent une obligation permanente de confidentialité eu égard aux informations qui leur sont fournies conformément aux dispositions de la présente loi; |
| 6° gushyiraho amabwiriza n'ibikoresho byifashishwa mu kwemeza amakuru hagamijwe kunoza ireme ry'amakuru abitse mu bubiko bw'amakuru butandukanye; | 6° develop validation rules and tools ensuring adequate data quality in the respective databases; | 6° élaborer des règles et des outils de validation pour s'assurer de la qualité appropriée dans les bases de données respectives; |
| 7° gushyiraho ishami rishinzwe kurengera ba nyir' amakuru rikemura ibibazo byabo | 7° establish a data subjects protection unit to handle data subject inquiries related to the credit reporting system they operate; | 7° établir une unité de protection des sujets de données chargée de traiter les requêtes des |

bijyanye n'uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda;

sujets de données en rapport avec le système d'informations sur les crédits ;

8° kubika inyandiko zose zerekeranye na serivisi atanga.

8° maintain record of all services provided.

8° garder les archives de tous les services prestés.

Icyiciro cya 3: Ihagarikwa ry'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Section 3: Suspension of an operator of a credit bureau

Section 3: Suspension d'un opérateur d'un bureau de crédit

Ingingo ya 16: Kwamburwa icyemezo cyo gukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Article 16: Revocation of a license to carry out activities of a credit bureau

Article 16: Révocation d'un agrément d'exploiter un bureau de crédit

Banki Nkuru ishobora gukuraho icyemezo yahaye ukora imirimo yo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda iyo:

The Central Bank may revoke a license granted to an operator of a credit bureau if the operator:

La Banque Centrale peut révoquer l'agrément accordé à un opérateur de bureau de crédit si l'opérateur:

1° adatangiyeye ibikorwa mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) akurikirana uhereye ku itariki icyemezo cyatangiyeho;

1° has not commenced operations within twelve (12) consecutive months from the date on which the license was granted;

1° n'a pas commencé ses opérations dans un délai de douze (12) mois consécutifs à compter de la date d'octroi de l'agrément;

2° yahawe uruhushya hashingiwe ku imenyekanisha ritari ukuri cyangwa ririmo uburiganya;

2° has obtained the license through false statements or fraudulent means;

2° a obtenu l'agrément à la suite de déclarations fausses ou de moyens frauduleux;

3° asabye mu nyandiko ko icyemezo kivanwaho;

3° makes a written request to have the license revoked;

3° demande par écrit la révocation de l'agrément;

4° atacyujuje ibishingirwaho mu itangwa ry'icyemezo;

4° no longer meets the applicable licensing criteria;

4° ne remplit plus les critères d'agrément;

5° bigaragaye ko atubahiriza amategeko cyangwa anyuranya n'amabwiriza ya Banki Nkuru ku buryo bihungabanya ubushobozi bwe bwo kwishyura, imitunganyirize

5° is found to be in violation of law or in material breach of any regulation of the Central Bank, which affects its solvency, the effectiveness of its operations or public trust.

5° est déclaré en violation d'une loi ou en violation substantielle d'un règlement de la Banque centrale affectant ainsi sa solvabilité, l'efficacité de ses opérations ou sa crédibilité.

y'ibikorwa bye cyangwa icyizere afitiwe na rubanda.

Iyo Banki Nkuru ikuyeho icyemezo, ihita ibimenyeshya utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda igaragaza n'impamvu.

Ingingo ya 17: Ibikorwa iyo gutanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bihagaritswe

Iyo utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ahagaritse burundu ibikorwa bye biturutse ku bushake bwe, icyemezo cy'urukiko cyangwa Banki Nkuru imwambuye icyemezo cyo gukora, ashidikiriza Banki Nkuru ububiko bwose bw'amakuru yakusanyije na kopi z'ingoboka z'amakuru yerekeye ba nyir'amakuru.

Ububiko bw'amakuru butangwa buherekejwe n'ibisobanuro n'inyandiko irambuye ku mikoreshereze yabwo bigamije gufasha kwinjiza nta ngorane ubwo bubiko bw'amakuru mu buryo bukoreshwa n'ibiro by'amakuru ku myenda busimbura ibiro by'amakuru ku myenda bigiye gufunga.

Banki Nkuru, imaze gusuzuma ubusugire bw'amakuru yahawe, itegeka utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda wahagaritse burundu imirimo gusiba amakuru yose yerekeye ba nyir'amakuru abitswe mu bubiko bwe bwose bukoresha za mudasobwa no kuyiha inyandiko zemeza iryo siba.

When the Central Bank decides to revoke a license, it immediately notifies the operator of a credit bureau provider of its decision and the grounds thereof.

Article 17: Activities in case of winding up a credit bureau

If an operator of a credit bureau winds up its operations either voluntarily or involuntarily, following a court decision or after the Central Bank revokes the license, the operator of a credit bureau delivers the complete database and backup copies of data subjects' information to the Central Bank.

The database is accompanied by sufficient technical instructions and support to ensure that the database may be successfully imported into a successor credit bureau system.

After verification of the integrity of the database received, the Central Bank orders the operator of a credit bureau that wound up its operations to erase all database records of data subjects' information from all its storage and provide sufficient documentation to the Central Bank evidencing that erasure.

Lorsque la Banque Centrale prend la décision de révoquer un agrément, elle notifie immédiatement le prestataire de services de bureau de crédit de sa décision motivée.

Article 17: Activités en cas de cessation de fonctionnement du bureau de crédit

Si l'opérateur de bureau de crédit procède à la liquidation de ses opérations volontairement ou suite à une décision judiciaire, ou lorsque la Banque Centrale révoque son agrément, l'opérateur de bureau de crédit, remet à la Banque Centrale toute la base des données ainsi que des copies de secours d'informations concernant les sujets de données.

La base de données est accompagnée d'instructions et appuis techniques suffisants permettant de s'assurer qu'elle peut être importée avec succès dans un système de bureau de crédit successeur.

Après vérification de l'intégrité de la base des données lui remise, la Banque Centrale ordonne à l'opérateur du bureau de crédit liquidé de radier de tous ses stockages de données toutes les archives de la base des données contenant les informations sur les sujets de données et de lui

fournir une documentation suffisante prouvant cette radiation.

UMUTWE WA IV: GUKUSANYA, KUBIKA NO GUHEREREKANYA AMAKURU KU MYENDA

CHAPTER IV: COLLECT, CONSERVATION AND CREDIT REPORTING

CHAPITRE IV: COLLECTE, CONSERVATION ET DIFFUSION D'INFORMATIONS SUR LES CREDITS

Icyiciro cya mbere: Gukusanya amakuru ku myenda

Section One: Collection of credit information

Section première: Collecte des informations sur les crédits

Ingingo ya 18: Ireme ry'amakuru ashirwa mu ihererekanyamakuru

Article 18: Data quality of information in credit reporting

Article 18: Qualité des données d'informations sur les crédits

Utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda acunga amakuru y'ukuri, atarimo amakosa kandi ahuje n'igihe. Ayo makuru ku myenda agomba kuba:

The credit reporting service provider administers information that is accurate, without error and updated. Data in credit reporting system must be:

Un prestataire de services d'informations sur les crédits donne des informations qui sont justes, sans erreurs et mises à jour. Ces données sur les crédits doivent être:

1° yakuwe ahantu hemewe n'amategeko kandi hizewe;

1° collected from lawful and relevant sources;

1° collectées auprès des sources légitimes et pertinentes;

2° akenewe mu kubona umwirondoro w'ukuri wa nyirayo, mu rwego rwo gusuzuma ubushobozi bwe bwo kwishyura no kwegeranya amateka y'umwenda we.

2° necessary and relevant to obtain valid identification of the data subject, to evaluate the credit worthiness of the data subject and build its credit history.

2° nécessaires et pertinentes pour une identification valable du sujet de données, pour évaluer sa solvabilité et pour établir l'historique de son crédit.

Ingingo ya 19: Impamvu amakuru akusanywa

Article 19: Purpose of information collection

Article 19: Motif de collecte d'informations

Amakuru akusanywa kubera impamvu zikurikira:

The information is collected for the purpose of:

Les informations sont collectées pour des motifs suivants:

1° kugaragaza nyir'amakuru;

1° identifying the data subject;

1° identifier le sujet de données;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

<p>2° kugaragaza imyitwarire ya nyir'amakuru mu bijyanye no kwishyura imyenda, inguzanyo n'uko yubahiriza izindi nshingano zo mu rwego rw'imari;</p>	<p>2° reflecting the data subject's repayment behaviour of credit, loan and fulfilment of other financial obligations;</p>	<p>2° refléter le comportement de remboursement de crédits, de prêts et d'exécution des autres obligations financières du sujet de données;</p>
<p>3° koroshya igenzura rinoze ry'imyitwarire ya nyirayo mu bijyanye no kwishyura n'iyubahirizwa ry'andi masezerano arebana n'iby'imari ateganya ubwishyu bukorwa mu bihe byagenwe.</p>	<p>3° facilitating an effective monitoring of the data subject's payment behaviour and fulfilment of commitments as regards its financial obligations implying regular payment.</p>	<p>3° faciliter le suivi efficace du comportement de remboursement du sujet de données ainsi que du respect de ses engagements en ce qui concerne ses obligations financières qui impliquent un remboursement régulier.</p>
<p>By'umwihariko Banki Nkuru ikusanya amakuru ku myenda igamije ibi bikurikira:</p>	<p>Particulay, the Central Bank collects information for the following purpose:</p>	<p>La Banque Centrale opère une collecte d'informations sur les crédits pour des objectifs suivants:</p>
<p>1° kumenya amakuru yerekeye imyenda n'inguzanyo zitangwa n'amabanki n'ibindi bigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru;</p>	<p>1° collect information related to any credits and loans provided by all banks and other financial institutions regulated by the Central Bank;</p>	<p>1° collecter des informations relatives à tous les crédits et prêts consentis par toutes les banques et autres institutions financières réglementées par la Banque Centrale;</p>
<p>2° kugenzura ireme ry'amakuru yakuwe mu batanga amakuru no mu bigo bikusanya amakuru yerekeye imyenda;</p>	<p>2° monitor the quality of information collected from data providers and credit bureaus;</p>	<p>2° faire le suivi de la qualité des informations collectées auprès des fournisseurs des données et des bureaux de crédit;</p>
<p>3° gushyigikira igenzura rikorerwa urwego rw'imari n'amabanki n'amabwiriza rusange n'indi mirimo ya Banki Nkuru bikenewe kugira ngo inshingano yayo ishyirwe mu bikorwa uko bikwiye.</p>	<p>3° support banking and financial supervision and regulation and any other Central Bank function as may be necessary for a successful fulfilment of its mission.</p>	<p>3° appuyer la supervision bancaire et la réglementation financière et assumer toute autre fonction de la Banque Centrale autant que nécessaire en vue du bon accomplissement de sa mission.</p>
<p>Banki Nkuru ishobora gutegura ibitabo by'imikorere bigenga ibikorwa by'ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda.</p>	<p>The Central Bank may issue operating manuals governing operations of the credit registry.</p>	<p>La Banque Centrale peut mettre en place des manuels opérationnels régissant les opérations de la centrale d'informations sur les crédits.</p>

Ingingo ya 20: Kugena amakuru y'ingenzi ashyirwa mu biro by'amakuru ku myenda

Banki Nkuru igena, ikoresheje inyandiko y'icyitegererezo amakuru y'ingenzi ategetswe ashyirwa mu biro by'amakuru ku myenda.

Amakuru y'ingenzi agomba kuba nibura akubiyemo amakuru atuma ababereyemo umwenda babasha, mu buryo bukwiye kandi bwihariye, kugaragaza nyir'amakuru mu buryo bw'iherekanyamakuru ku myenda n'amakuru arambuye yerekeye imyenda atuma hategurwa amateka y'imyenda ya nyir'amakuru.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishobora kugena andi makuru agomba gukusanywa n'abatanga amakuru ashyikirizwa abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda.

Ingingo ya 21: Amakuru y'inyongera yemerewe guhabwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda

Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ashobora gukusanya amakuru y'inyongera ayahawe n'abandi bayafite, barimo:

- 1° inkiko, ku manza zerekeye imyenda n'ibihombo;
- 2° ikigo cyandika ingwate ku makuru yerekeye ingwate;

Article 20: Determination of key items to be included in the credit bureaus

The Central Bank, in a standard data format, determines the key items to be included in the credit bureaus.

The key items must at the minimum, contain information that allows creditors to adequately and uniquely identify the data subject in the credit reporting system and credit information details that enable the development of a data subject's credit history.

The Central Bank may, by a regulation, determine additional data that must be collected by data providers and submitted to the credit reporting service providers.

Article 21: Permissible additional information for operator of credit bureaus

Operator of credit bureau may collect additional information from other data sources including:

- 1° courts on judgments related to debts and insolvency proceedings;
- 2° the collateral registry office on information related to collaterals;

Article 20: Détermination de données clés à inclure dans les bureaux de crédit

La Banque Centrale détermine, dans un format de données standard, les données clés à inclure dans les bureaux de crédit.

Les données clés doivent au minimum contenir les informations qui permettent aux créanciers d'identifier de façon suffisante et unique le sujet de données dans le système d'informations sur les crédits et les détails d'informations sur les crédits qui rendent possible l'élaboration des antécédents de crédit du sujet de données.

La Banque Centrale peut au moyen d'un règlement déterminer les données additionnelles devant être collectées par les fournisseurs de données et remises aux prestataires de services d'informations sur les crédits.

Article 21: Informations additionnelles permises à l'opérateur du bureau de crédit

Un opérateur du bureau de crédit peut collecter les informations additionnelles d'autres sources de données y compris:

- 1° les tribunaux pour les jugements concernant les dettes et les procédures d'insolvabilité;
- 2° l'office de registre des sûretés pour les informations en rapport avec les sûretés;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>3° ikigo cyandika amasosiyete y'ubucuruzi ku makuru arebana na ba nyir'ayo masosiyete, urwego rwayo n'uko ahagaze;</p> | <p>3° the companies' registry office on information on companies' composition, sector and status;</p> | <p>3° l'office de registre des sociétés commerciales, pour les informations concernant la composition, le secteur d'activités et le statut des sociétés commerciales;</p> |
| <p>4° ubuyobozi bw'imisoro ku makuru yerekeye iyubahiriza ry'amategeko y'imisoro;</p> | <p>4° the fiscal authorities on information on tax law compliance ;</p> | <p>4° les autorités fiscales sur les informations relatives à la conformité aux lois fiscales;</p> |
| <p>5° ushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo by'iseswa ry'ibikorwa by'ubucuruzi;</p> | <p>5° the liquidator of business activities;</p> | <p>5° le liquidateur des activités commerciales;</p> |
| <p>6° undi muntu cyangwa ikigo ufite amakuru akenewe kugira ngo hakorwe isuzuma rinoze ry'ubushobozi bwa nyir'amakuru bwo kwishyura.</p> | <p>6° any other person or entity holding information deemed necessary for the adequate evaluation of credit worthiness of data subjects.</p> | <p>6° toute autre personne ou entité détentrice d'une information jugée nécessaire pour une évaluation adéquate de la solvabilité des sujets de données.</p> |

Hashingiwe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda ashobora kugirana amasezerano n'inzego za Leta zifite amakuru yerekeye imyirondoro y'abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi mu rwego rwo kwemeza amakuru yakusanyijwe.

Ingingo ya 22: Uruhushya rwemera ikusanywa ry'amakuru y'inyongera

Amakuru y'inyongera akusanywa n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda atangirwa uruhushya na nyirayo uretse inzego za Leta zibifitiye ububasha.

For the purpose of Paragraph One of this Article, an operator of credit bureau can enter into contract with public institutions holding information on identification of individuals or legal entities to validate collected information.

Article 22: Authorization for additional data collection

The operator of credit bureau collects additional information which is subject to prior consent of the data subject save for the competent State organs.

Aux fins de l'alinéa premier du présent article, l'opérateur du bureau de crédit peut conclure un contrat avec les institutions publiques détentrices d'informations sur l'identification d'individus ou avec des personnes morales pour valider les informations collectées.

Article 22: Autorisation de collecte de données additionnelles

L'opérateur du bureau de crédit collecte des informations additionnelles qui sont soumises au consentement préalable du sujet de données à l'exception des organes compétents de l'Etat.

Gukusanya amakuru y'inyongera bigomba kubahiriza amategeko abigenga.

Collecting additional information must comply with the relevant legislation.

Collecter les informations doit respecter la législation en la matière.

Icyiciro cya 2: Kubika amakuru ku myenda

Section 2: Conservation of credit information

Section 2: Conservation d'information sur les crédits

Ingingo ya 23: Umutekano w'amakuru

Article 23: Data security

Article 23: Sécurité de données

Utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda arinda itakara, ibonwa, ikoreshwa cyangwa itangazwa ry'amakuru n'abatabyemerewe.

The credit reporting service provider protects the reporting system against any data loss, unauthorized access, use or disclosure.

Le prestataire de services d'informations sur les crédits protège le système d'information contre toute perte de données, tout accès, utilisation ou diffusion non autorisés.

Utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda, abatanga amakuru ku myenda, n'abayakoresha bari mu buryo bw'iherekanyamakuru ku myenda bagomba gushyiraho uburyo bwo kugarura amakuru mu gihe yangiritse no gusubukura ibikorwa nyuma y'ibiza byibasiye amakuru.

Credit reporting service provider, data providers and users participating in any type of credit reporting system must institute data recovery plan in case of data corruption and activity resumption plan after data damage.

Le prestataire de services d'informations sur les crédits, les fournisseurs d'informations sur les crédits et les utilisateurs participant à tout type de système d'informations sur les crédits doivent mettre en place le plan de récupération des données altérées et le plan de reprise d'activités après un sinistre de données.

Ingingo ya 24: Igihe ntarengwa cyo kubika amakuru

Article 24: Time limit for data conservation

Article 24: Période limite de conservation des données

Amakuru ku myenda abikwa mu gihe ntarengwa gikurikira:

Credit information is retained within the following time limit:

L'information sur les crédits est conservée dans la période limite suivante:

1° utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda abika amakuru meza yerekeye nyir'amakuru yakusanyijwe n'ibiro by'amakuru ku myenda kandi akayaha abayakoresha mu gihe cy'imyaka itanu (5) ibarwa uherye ku itariki ntarengwa yo kwishyura umwenda.

1° the credit report service provider retains and makes available to users positive information regarding data subject collected by credit bureaus for a period of five (5) years starting from the final date for payment.

1° le prestataire de services d'information sur les crédits conserve et rend disponibles aux utilisateurs les informations positives concernant le sujet de données collectées par des bureaux de crédit pour une période de cinq ans (5) à compter de la date limite de paiement.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2° amakuru mabi areba amateka y'umwenda yerekeye nyir'amakuru abikwa kandi ahabwa abayakoresha kugeza ku myaka itanu (5) ibarwa kuva ku itariki aherukira kwishyura umwenda asigayemo utishyuwe neza.</p> | <p>2° negative information regarding data subject credit history is retained and made available to users until the expiry of a period of five (5) years from the date of final settlement of the amount in default.</p> | <p>2° les informations négatives concernant les antécédents de crédit des sujets des données sont conservées et rendues disponibles aux utilisateurs jusqu'à la fin d'une période de cinq (5) ans à compter de la date de régularisation finale du montant impayé.</p> |
| <p>3° ibiro by'amakuru ku myenda biha amakuru meza n'amabi yavuye mu nzego za Leta abayakoresha mu gihe cy'imyaka itanu (5) ibarwa guhera ku itariki byayatangiyeho cyangwa byakiriyeho.</p> | <p>3° credit bureaus make available positive and negative informations obtained from public sources to users for a period of five (5) years from the date of transmission or receipt of the information.</p> | <p>3° les bureaux de crédit mettent à la disposition des utilisateurs les informations positives et les informations négatives obtenues des sources publiques au profit des utilisateurs pendant une période de cinq (5) ans à compter à partir de la date de soumission ou de réception d'informations.</p> |

Ingingo ya 25: Kugira ibanga

Utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda agira ibanga ry'amakuru ku myenda n'andi makuru y'ingirakamaro ari mu biro by'amakuru ku myenda cyangwa mu ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda keretse iyo amategeko abiteganywa ukundi.

Abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda, abatanga amakuru n'abayakoresha bagomba kugenzura ko abanyamigabane, abayobozi, abakozi cyangwa intumwa zabo bubahiriza, mu buryo buhoraho, inshingano yo kugirira ibanga amakuru.

Utanga amakuru ayaha ibiro by'amakuru ku myenda agomba kubikora hakurikijwe ibiteganywa

Article 25: Confidentiality

A credit reporting service provider makes confidential credit information and other relevant information included in the credit bureau or the credit registry unless otherwise provided by laws.

Credit reporting service providers, data providers and users must ensure that their shareholders, directors, senior officers, employees or agents, observe a permanent obligation of confidentiality with regard to the information.

A data provider that reports information to a credit bureau must do so in complying with the legislation applicable on privacy and on confidentiality.

Article 25: Confidentialité

Un prestataire de services d'informations sur les crédits maintient la confidentialité des informations sur les crédits et d'autres informations pertinentes contenues dans le bureau de crédit ou dans la centrale d'informations sur les crédits sauf si la législation en prévoit autrement.

Les prestataires de services d'information sur les crédits, les fournisseurs d'information et les utilisateurs doivent s'assurer que leurs actionnaires, leurs directeurs, leurs cadres supérieurs, leurs employés ou leurs agents observent une obligation permanente de confidentialité eu égard aux informations.

Un fournisseur de données qui déclare des informations à un bureau de crédit doit le faire en

n'amategeko akurikizwa mu bijyanye n'ubuzima bwite no kubika amabanga.

Abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda, abatanga amakuru n'abakoresha amakuru bagomba kugenzura ko amakuru y'ibanga adatangarizwa abandi bantu batari abayemerewe cyangwa ngo bikorwe mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko.

Umuntu wese, harimo abakozi b'abatanga amakuru, abakozi b'abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda n'undi muntu wakira, ukusanya cyangwa utunganya amakuru yerekeye imyenda, ukoresha amakuru n'uyatangaza, bagomba gukora ibyo bikorwa hakurikijwe iri tegeko, amabwiriza ya Banki Nkuru arishyira mu bikorwa n'andi mategeko y'u Rwanda agenga itangwa ry'amakuru.

Ingingo ya 26: Irengayobora ku kugira ibanga ku iherekanyamakuru

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 25 y'iri tegeko, Banki Nkuru ishobora guhererekanya amakuru y'ibanga ari mu ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda n'izindi nzego hashingiwe ku masezerano y'ubufatanye yerekeye iherekanya ry'amakuru hagati y'inzego mu gihe iryo hererekanya ry'amakuru rikozwe kubera impamvu yemewe n'amategeko.

Credit reporting service providers, data providers and users ensure that confidential information is not disclosed to any third party other than the persons authorized or is done contrary to the provisions of this Law.

Any person, including data providers' employees, credit reporting service providers' employees and a person who, in the course of providing any service to them receives, compiles or processes, uses or discloses credit information, must perform these activities in accordance with this Law and its implementing regulations by the Central Bank as well as other laws applicable in Rwanda.

Article 26: Exceptions to confidentiality requirements in exchange of information

Without prejudice to the provisions of Article 25 of this Law, the Central Bank may exchange confidential information included in the credit registry with other authorities based on existing memorandum of understanding for exchange of information between authorities provided that such exchange is justified by legally recognized purpose.

respectant la législation applicable aux principes d'intimité de la vie privée et de confidentialité;

Les prestataires des services d'information sur les crédits, les fournisseurs des données et les utilisateurs s'assurent que les informations confidentielles ne sont pas divulguées à une tierce personne autre que les personnes autorisées ou soient fait contrairement aux dispositions de la présente loi.

Toute personne, y compris les employés du fournisseur de données, les employés du prestataire de services d'informations sur les crédits et une personne qui, en leur offrant n'importe quel service reçoit, compile ou traite, utilise ou révèle les informations sur les crédits, doit mener ces activités conformément à la présente loi, à ses règlements de mise en application et aux autres lois applicables en la matière au Rwanda.

Article 26: Exceptions aux exigences de confidentialité dans l'échange des informations

Sans préjudice des dispositions de l'article 25 de la présente loi, la Banque Centrale peut échanger des informations confidentielles contenues dans la centrale d'informations sur les crédits avec d'autres autorités sur base de protocoles d'ententes en place sur l'échange d'information entre les institutions à condition que cet échange soit justifié par un motif reconnu par la loi.

Abatanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda babyemerewe nabo bashobora guhererekanya amakuru y'ibanga n'abandi bari hanze y'u Rwanda bisabwe mu nyandiko na nyir'amakuru.

Operators of credit bureaus operating under a license may exchange confidential information with third parties located outside Rwanda at the written request of the data subject.

Les opérateurs des bureaux de crédit agréés peuvent échanger des informations confidentielles avec de tierces personnes œuvrant en dehors du Rwanda sur demande écrite du sujet de données.

Icyiciro cya 3: Guhererekanya amakuru ku myenda

Section 3: Credit data flow

Section 3: Flux de données sur les crédits

Ingingo ya 27: Impamvu zemewe mu ihererekanyamakuru

Article 27: Permissible purposes in data flows

Article 27: Motifs permis lors du flux de données

Amakuru y'umuntu ku giti cye ashirwa mu buryo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda yakirwa akanatunganywa ku mpamvu zemewe n'amategeko.

In credit reporting system in Rwanda, personal data are received and processed for legally recognized purposes.

Dans le système d'information sur les crédits, les données personnelles sont reçues et traitées pour des motifs reconnus par la loi.

Amakuru y'umuntu ku giti cye yatunganyijwe kubera impamvu izwi ntakibwira igihe kirengeje icyo akenewemo hakurikijwe iyo mpamvu.

Personal data are received and processed for legally recognized purposes are not retained for more than the appropriate period compared to such purposes.

Les données personnelles reçues et traitées pour des motifs reconnus par la loi ne peuvent pas être conservées pendant une période supérieure à la période appropriée par rapport à ces motifs.

Banki Nkuru ikusanya kandi igatunganya amakuru yerekeye imyenda n'andi makuru ajyanye na yo mu rwego rwo kubahiriza inshingano yayo y'ubugenzuzi n'irebana na politiki y'ifaranga kandi ishobora gutanga ayo makuru ibisabwe hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

The Central bank collects and processes credit information and other related data to fulfil its supervisory and monetary policy mandate and may disseminate such information, upon request and in accordance with the law;

La Banque centrale collecte et traite des informations sur les crédits et d'autres données connexes afin de remplir sa mission de supervision et celle relative à la politique monétaire et peut diffuser ces informations sur demande et conformément à la loi;

Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda akusanya, agatanga kandi agakwirakwiza amakuru ku myenda n'andi makuru ajyanye na yo afasha ababerewemo imyenda n'izindi nzego gufata ibyemezo bishingiye ku makuru akwiye mu itangwa

An operator of credit bureau collects, processes and disseminates credit information and other related data to enable creditors and other entities make informed decisions about the provision of credit, goods or services subject to deferred payment.

L'opérateur du bureau de crédit collecte, traite et diffuse les informations de crédit ainsi que d'autres données connexes en vue de permettre aux créanciers et aux autres entités de prendre des décisions éclairées sur l'octroi de crédit, de

ry'imyenda, ibicuruzwa cyangwa serivisi byishyurwa nyuma y'igihe bitangiwe.

Ingingo ya 28: Inshingano yo kumenyesha nyir'amakuru

Abatanga amakuru, bifashishije inyandiko yo kugirira ibanga nyir'amakuru yemewe yashyizweho na Banki Nkuru, bagomba kumenyesha nyir'amakuru ko bazashyikiriza amakuru ye utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda.

Inyandiko ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° amakuru yerekeye itunganywa ry'amakuru rizakorwa hakoreshejwe amakuru ye;
- 2° ibyiciro by'abakoresha amakuru bashobora kugera ku makuru yatunganyijwe;
- 3° amazina y'abatanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda;
- 4° inzira ba nyir'amakuru bifashisha kugira ngo uburenganzira bwabo bwubahirizwe.

Ingingo ya 29: Uruhushya rwa nyir'amakuru rwemera itangazwa ryayo

Abatanga amakuru batari banki, ikigo cy'ubwishingizi, ikigo cy'imari iciriritse,

marchandises ou de services pour lesquels le paiement différé est prévu.

Article 28: Obligation d'informer le sujet des données

Les fournisseurs des données doivent, en utilisant une note de confidentialité standard prescrite par la Banque Centrale, informer le sujet des données sur la transmission de ses données à l'opérateur du bureau de crédit ou à la centrale d'informations sur les crédits.

La note de confidentialité spécifiée à l'alinéa premier du présent article comprend les informations suivantes:

Article 28: Obligation of informing data subject

Data providers must, using a standard privacy note prescribed by the Central Bank, inform data subjects about their data transmission to the operator of credit bureau or to credit registry.

The privacy note specified in Paragraph One of this Article includes the following:

- 1° information related to the type of data processing that is going to take place using data subjects' information;
- 2° categories of users that can access the processed information;
- 3° names of the operators of credit bureaus ;
- 4° specific procedures for data subjects to exercise their rights.

- 1° des informations relatives au type de traitement des données qui aura lieu sur les informations du sujet des données;
- 2° les catégories d'utilisateurs qui peuvent avoir accès aux informations traitées;
- 3° les noms des opérateurs des bureaux des crédits;
- 4° les procédures spécifiques permettant aux sujets des données d'exercer leurs droits.

Article 29: Data subject consent to disclosure

Data providers other than a bank, an insurance company, a microfinance institution, a

Article 29: Consentement du sujet de données à la révélation

Les fournisseurs de données autre que la banque, une société d'assurance, une société de

amasosiyete y'itumanaho, inzego z'imirimo ifitiye igihugu akamaro n'izindi nzego za Leta bagomba gusaba uruhushya nyir'amakuru mbere yo kuyaha utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda.

Utanga amakuru utabashije kugaragaza ikimenyetso cy'uko nyir'amakuru yahisemo ko ashyikirizwa utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda aryozwa kutubahiriza uburenganzira bwa nyir'amakuru nk'uko biteganywa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

Banki Nkuru igaragaza imiterere y'uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 30: Uruhushya rwa nyir'amakuru rwemerera uyakoresha kuyageraho

Ukoresha amakuru ahabwa uruhushya na nyir'amakuru mbere yo kuyageraho. Banki Nkuru ishyiraho ingingo yerekeye uruhushya rwemewe ishyirwa mu masezerano y'inguzanyo cyangwa mu nyandiko y'amasezerano ku itangwa rya serivisi.

Abakoresha amakuru n'abatanga serivisi z'ishererekanyamakuru ku myenda bagomba kugaragaza ko nta makuru yagezweho nyirayo atarabitangiye uruhushya. Iyo batabigaragaje, ukoresha amakuru n'abatanga serivisi z'ishererekanyamakuru bashobora guhabwa ibihano

telecommunication company, public utility organs and other State organs must request data subjects' consent prior to submitting the data to the operator of credit bureau.

Data provider's failure to prove the choice made by data subjects to submit their data to the operator of credit bureau renders the concerned data provider liable for such violation of data subjects' right as provided by regulation of the Central Bank.

The Central Bank specifies a standard consent clause referred to in Paragraph One of this Article.

Article 30: Data subject consent to user's access

The data user obtains consent of the data subject prior to accessing its information. The Central Bank specifies a standard consent clause to be included as an integral part of the loan contract or service agreement document.

Data users and credit reporting service providers must prove that no information has been accessed without data subject's consent. Failure to present such a proof, subject the user and credit reporting services providers to sanctions in accordance with the Central Bank's regulations.

télécommunication, les organes d'utilité publique et les autres organes de l'Etat doivent requérir le consentement du sujet de données avant de soumettre les données à l'opérateur du bureau de crédit.

Tout manquement du fournisseur de données de prouver le choix fait par les sujets des données de soumettre leurs données à l'opérateur du bureau de crédit rend le fournisseur concerné responsable d'une telle violation du droit de sujets des données tel que prévu par les règlements de la Banque Centrale.

La Banque Centrale spécifie une clause de consentement standard dont mention est faite dans l'alinéa premier du présent article.

Article 30: Consentement du sujet de données l'accès d'un utilisateur

Un utilisateur obtient préalablement le consentement du sujet de données pour avoir accès à ses informations. La Banque Centrale spécifie la clause standard de consentement qui doit faire partie intégrante du contrat de prêt ou du document d'accord de services.

Les utilisateurs de données et les prestataires de services d'informations sur les crédits doivent prouver qu'aucune information n'a été accédée sans le consentement du sujet de données. Tout manquement à présenter une telle preuve expose l'utilisateur et les prestataires de services d'informations sur les crédits aux sanctions

hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

Icyakora, ibi ntibireba Banki Nkuru cyangwa urundi rwego rwa Leta igihe zuzuza inshingano zazo cyangwa nyir'amakuru igihe ayo makuru ari aye.

Icyiciro cya 4: Ikoresha ry'amakuru ku myenda

Ingingo ya 31: Abakoresha serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bemewe

Abakoresha serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda bemewe ni aba bakurikira:

- 1° banki, ibigo by'imari iciriritse n'ikindi kigo cy'imari cyose gitanga inguzanyo y'ubwoko ubwo ari bwo bwose;
- 2° ibigo bifite ubuzimagatozi bitanga ibicuruzwa na serivisi byishyurwa nyuma y'igihe byatangiwe;
- 3° ukoresha amakuru ukorera inzego za Leta cyangwa inzego zishamikiye kuri Leta zishaka gukoresha amakuru mu gusuzuma niba nyirayo yujuje ibisabwa kugira ngo ahabwe icyemezo cyangwa indi nyungu bitangwa n'urwego rwa Leta rusabwa n'itegeko kubanza gusuzuma imyitwarire y'usaba cyangwa uko ahagaze mu rwego rw'imari;

However, this requirement does not apply to the Central Bank or any other State organ in the exercise of its responsibilities and to the data subject on its own data.

Section 4: Use of credit information

Article 31: Authorised users of credit bureaus services

Authorised users of credit bureaus services are the following:

- 1° banks, microfinance institutions and any other financial institution providing any type of credit;
- 2° legal entities engaged in the provision of goods and services subject to deferred payments;
- 3° user from public or parastatal institutions intending to use the information in connection with a determination of the data subject eligibility for a license or other benefit granted by a government agency required by law to consider an applicant's financial responsibility or status;

conformément aux règlements de la Banque Centrale.

Toutefois, cette exigence n'est pas applicable à la Banque Centrale ou tout autre organe de l'Etat dans l'exercice de ses responsabilités ou au sujet de données sur ses informations.

Section 4: Utilisation d'informations sur les crédits

Article 31: Utilisateurs agréés des services des bureaux de crédit

Les utilisateurs agréés des services des bureaux de crédit sont les suivants:

- 1° les banques, les institutions de microfinance et toute autre institution financière offrant tout type de crédit;
- 2° des personnes morales engagées dans la fourniture des biens et des services soumis aux paiements différés;
- 3° un utilisateur provenant des institutions publiques ou parastatales désireuses d'utiliser ces informations en vue de déterminer l'éligibilité du sujet de données à un agrément ou à un autre avantage que confère l'agence gouvernementale à laquelle il est exigé par la loi de considérer la responsabilité ou la situation financière du requérant;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|---|--|---|
| 4° abakoresha amakuru bashaka kuyakoresha ku bijyanye n'impaka zatangijwe na nyir'amakuru zishingiye ku ireme ry'amakuru; | 4° users intending to use the information in connection with a data quality dispute initiated by the data subject; | 4° les utilisateurs ayant l'intention d'utiliser les informations en lieu avec un litige sur la qualité des données initié par un sujet de données; |
| 5° nyir'amakuru ku bijyanye n'uko yagiye yishyura umwenda we; | 5° data subject as regards to its own credit history; | 5° un sujet de données en ce qui concerne l'historique de son propre crédit; |
| 6° urundi rwego rufite inyungu yemewe n'amategeko cyangwa rubyemerewe na Banki Nkuru. | 6° another organ with a legitimate interest or authorized by the Central Bank. | 6° une autre autorité ayant un intérêt légitime, ou autorisée par la Banque Centrale. |

Ingingo ya 32: Ibisabwa ku kugera ku makuru yerekeye imyenda ari mu biro by'amakuru ku myenda

Kugera ku makuru y'uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda byemerewe abakoresha amakuru bafite impamvu zemewe zo kuyageraho.

Abakoresha amakuru bashaka kugera ku makuru ari mu biro by'amakuru ku myenda babisaba utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda.

Ingingo ya 33: Impamvu zo kubona amakuru ari mu ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda

Abakoresha amakuru ku myenda ari mu ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda bagera ku makuru kubera impamvu zikurikira:

Article 32: Requirements for access to credit information at the credit bureau

Access to credit reporting systems is restricted to users that have valid reasons to access such information.

Users intending to access information which is in a credit bureau submit a request for credit information to the operator of the credit bureau.

Article 33: Reasons for access to data which are in credit registry

Users of credit information which is in the credit registry access to data under the following reasons:

Article 32: Conditions d'accès aux informations de crédit au niveau du bureau de crédit

L'accès aux systèmes d'informations sur les crédits est limité aux seules personnes qui ont un motif légitime d'accéder à de telles informations.

Les utilisateurs qui désirent accéder aux informations se trouvant dans un bureau de crédit soumettent une demande d'informations de crédit à l'opérateur de bureau de crédit.

Article 33: Motifs d'accès aux données se trouvant dans la centrale d'information

Les utilisateurs d'informations sur les crédits se trouvant dans la centrale d'informations sur les crédits accèdent aux données pour des motifs suivants:

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|---|---|---|
| 1° igenzura rikorerwa mu kigo cyangwa rishingiye kuri raporo mu rwego rwo kuzuzanya inshingano isanzwe y'ubugenzuzi bw'amabanki n'ibindi bigo by'imari; | 1° on-site and off-site inspections under a regular bank and other financial institutions supervisory function; | 1° inspections sur place ou sur pièce dans le cadre d'une supervision régulière des banques et des autres institutions financières; |
| 2° gusuzuma ko ibyemezo bishyirwaho n'urwego rugenzura binoze; | 2° to calibrate regulatory measures related to prudential supervision; | 2° pour calibrer les mesures réglementaires relatives à la supervision prudentielle; |
| 3° indi mpamvu yose ifite aho ihuriye n'inshingano za Banki Nkuru. | 3° any other circumstance in relation to the Central Bank's legal mandate. | 3° toute autre circonstance ayant trait au mandat légal de la Banque Centrale. |

Ingingo ya 34: Impamvu zemewe zo kubona serivisi zerekeye amakuru ku myenda

Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda aha abakoresha amakuru serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda kubera impamvu zikurikira:

- | | | |
|--|--|--|
| 1° gusuzuma ubusabe bw'umwenda cyangwa inguzanyo, hashingiwe ku busabe bwa nyir'amakuru, kongera umwenda cyangwa inguzanyo, guhindura imiterere y'umwenda cyangwa inguzanyo cyangwa kugena amafaranga ntarengwa y'inguzanyo yongerewe; | 1° to assess a credit or loan application based on an existing data subject request, its extension, restructuring or limit the increase of the amount of loan; | 1° examiner une demande de crédit ou de prêt sur base de la demande existante du sujet de données, son extension, sa restructuration ou pour limiter la majoration du montant du prêt; |
| 2° gusuzuma ubusabe bw'ubwishingizi cyangwa ikirego cyabwo; | 2° to assess an insurance application or claim; | 2° examiner une demande d'assurance ou une réclamation; |
| 3° gusuzuma ubusabe bwa serivisi igihe kwishyura biteganyijwe nyuma; | 3° to assess a request for service that involves a deferred payment; | 3° examiner une demande de services qui implique un paiement différé; |
| 4° gusuzuma cyangwa gukurikirana inguzanyo cyangwa imyenda yatanze; | 4° to review or monitor existing loans or credits; | 4° revoir ou faire le suivi des prêts ou des crédits existants; |

Article 34: Permissible purposes for access to credit reporting services

An operator of a credit bureau provides credit reporting services to the users for the following purposes:

Article 34: Motifs autorisés pour accès aux services d'informations sur les crédits

L'opérateur de bureau de crédit offre des services d'informations sur les crédits aux utilisateurs pour des objectifs suivants:

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

5° gusubiza ubusabe bw'urukiko rubifitiye ububasha hashingiwe ku cyemezo cyarwo;	5° to respond to the request by the competent court based on a court order;	5° répondre à une requête d'une juridiction compétente sur base de l'ordonnance de la juridiction;
6° gusubiza urwego rwa Leta rubyemerewe hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;	6° to respond to a Government entity which is entitled to it in accordance with the law;	6° répondre à une institution publique habilitée conformément à la loi;
7° gutahura uburiganya no gushyiraho ingamba zo kubukumira;	7° to detect and put in place measures to prevent fraudulent activities;	7° détecter et prendre des mesures pour prévenir les activités de fraude;
8° gusubiza ubusabe bwa nyir'amakuru ku makuru ye bwite;	8° to respond to a data subject's request on its own data;	8° répondre à une demande du sujet de données sur ses propres données;
9° gusubiza inzego z'ubugenzuzi cyangwa izishyiraho amabwiriza hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;	9° to respond to supervisory or regulatory authorities in accordance with the law;	9° répondre aux autorités de supervision ou de réglementation conformément à la loi;
10° izindi mpamvu zakwemezwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.	10° any other purpose as may be approved by the regulations of the Central Bank.	10° autres motifs pouvant être approuvés par les règlements de la Banque Centrale.

Abatanga serivisi z'ishererekanyamakuru ku myenda bashyiraho uburyo, inzira zikurikizwa n'amabwiriza bigaragaza uko abakoresha amakuru bagera kuri serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa z'ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda.

Credit reporting service providers establish processes, procedures and rules for users to access the credit bureaus or credit registry services.

Les prestataires des services d'informations sur les crédits établissent pour les utilisateurs des procédés, des procédures et des règlements pour l'accès aux services des bureaux de crédit ou de la centrale d'informations sur les crédits.

Kugera ku makuru y'ibiro by'amakuru ku myenda cyangwa ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda bisaba ingamba ziboneye z'umutekano, zirimo kurinda amakuru ari muri interineti kuvogerwa n'abatabyemerewe, hifashishwa imibare y'ibanga iranga mudasobwa, amagambo banga cyangwa irindi koranabuhanga ryizewe rikoresha ihamya ry'uburyo bubiri.

Access to credit bureau and credit registry is subject to appropriate security measures, including internet protection addresses, passwords or other appropriate double authentication technology.

L'accès au bureau de crédit ou à la centrale d'informations sur les crédits est soumis aux mesures de sécurité appropriées comprenant les adresses de protection d'internet, les mots de passe ou autre technologie de double authentification.

Icyiciro cya 5: Uburenganzira bwa nyir'amakuru

Ingingo ya 35: Uburenganzira bwo guhabwa amakuru yuzuye

Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda n'abatanga amakuru bagomba kumenyeshya ba nyir'amakuru impamvu yo kuyakusanya, abazayakoresha, izina ry'umuntu ushinzwe ububiko bw'amakuru, iby'ingenzi bijyanye n'uburenganzira bwabo bwo kubona kopi ya raporo ku myenda yabo n'uburyo bwo kunenga amakuru atari ukuri.

Nyir'amakuru amenyeshwa icyemezo yafatiwe cyerekeranye n'impinduka mu bisabwa bijyanye n'inguzanyo, umwenda cyangwa serivisi cyangwa niba atemerewe inguzanyo, umwenda cyangwa serivisi, bitewe n'amakuru ari muri raporo k'umwenda we.

Ingingo ya 36: Uburenganzira bwa nyir'amakuru bwo kugera ku makuru amureba

Nyir'amakuru afite uburenganzira bukurikira:

- 1° kumenya amakuru amureba abitswe n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru;
- 2° kubona raporo y'imyenda ye nibura rimwe mu mwaka nta kiguzi. Nyir'amakuru ashobora

Section 5: Data subject's rights

Article 35: Right to receive complete information

Operator of credit bureau and data providers must inform data subjects about the purpose for data collection, the users, the name of the responsible person for the database, key aspects of their rights to obtain copies of their credit report and process to challenge erroneous information.

The data subject is informed of any adverse action taken against him or her related to change in the loan, credit or service conditions or if he/she has been refused a loan, credit or service depending on the data which are in the credit report.

Article 36: Right of the data subject to access his/her own information

A data subject has the following rights:

- 1° to access information relating to him/her kept in any operator of credit bureau in accordance with the regulation of the Central Bank;
- 2° to access his/her credit report at least once a year, at no cost. Additional reports may be requested by a data subject with a fee, in

Section 5: Droits du sujet de données

Article 35: Droit de réception d'informations complètes

L'opérateur du bureau de crédit et des fournisseurs de données informent les sujets de données des raisons concernant les objectifs de la collecte des données, des utilisateurs, le nom de la personne responsable de la base des données, les aspects clés de leurs droits d'obtention des copies des rapports sur leur crédit et du processus de contestation d'informations erronées.

Le sujet de données est informé de toute décision défavorable prise contre lui en rapport avec les changements de conditions de prêt, de crédit ou de services ou s'il lui a été refusé un prêt, un crédit ou un service suite aux données se trouvant dans le rapport de crédit.

Article 36: Droit au sujet de données d'accès à ses propres informations

Un sujet de données a les droits suivants:

- 1° accéder aux informations le concernant tenues par l'opérateur du bureau de crédit conformément au règlement de la Banque Centrale;
- 2° accéder gratuitement à son rapport de crédit au moins une fois par an. Des rapports additionnels peuvent être sollicités par un

gusaba raporo z'inyongera zishyurwa hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru;

accordance with applicable regulation of the Central Bank;

sujet de données avec frais conformément au règlement de la Banque Centrale y relatif;

3° guhabwa kopi y'amakuru yerekeye imyenda ari mu bubiko bw'amakuru, arimo amazina y'abakoresheje ayo makuru mu gihe cy'amezi atandatu (6) ashize kuva hatanzwe ubusabe bwo guhabwa amakuru.

3° to receive a copy of the credit information contained in the database including names of the users that accessed such information in the last six (6) months since data access request.

3° recevoir une copie d'informations sur les crédits contenues dans la base des données y compris les noms des utilisateurs qui ont accédé à ces informations au cours des six (6) derniers mois à partir de la date de la demande d'accès aux données.

Ingingo ya 37: Uburenganzira bwo gusaba gukosora amakuru

Article 37: Right to request for correction of information

Article 37: Droit de demander la correction d'information

Nyir'amakuru afite uburenganzira bwo gusaba igihe icyo ari cyo cyose ikosorwa ry'amakuru yerekeye imyenda ye ari mu buryo bw'iherekanyamakuru ku myenda arimo amakosa, atari ukuri cyangwa atuzuye.

A data subject is entitled to request for correction of any incorrect, inaccurate or incomplete credit information included in the credit reporting system at any time.

Un sujet de données a le droit de demander la correction de toute information incorrecte, inexacte ou incomplète sur les crédits contenue dans le système d'informations sur les crédits à tout moment.

Ingingo ya 38: Uburenganzira bwo kunenga amakuru

Article 38: Right for challenging data

Article 38: Droit de contester les données

Iyo nyir'amakuru amenye ko amakuru abitswe mu bubiko bw'amakuru ku myenda atari ukuri, arimo amakosa, adahagije, atuzuye cyangwa adahuje n'igihe, ashobora kubimenyesha mu nyandiko utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda kandi agasaba ko amakuru akemangwa akosorwa.

When a data subject realizes that the information contained in the credit bureau database is inaccurate, erroneous, insufficient, incomplete or outdated, he/ she may notify the operator of credit bureau in writing and request that the information disputed be corrected.

Lorsqu'un sujet de données réalise que les informations contenues dans la base des données du bureau de crédit sont fausses, erronées, insuffisantes, incomplètes ou désuètes, il peut en notifier à l'opérateur du bureau de crédit par écrit et demander que les informations douteuses soient corrigées.

Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda washyikirijwe inyandiko inenga amakuru ari mu bubiko bwe bw'amakuru agomba gusubira mu makuru akusanyijwe, agasuzuma niba ibyo

An operator of a credit bureau receiving a claim challenging information included in its database must revisit its database to ensure that a claim is founded or not.

Un opérateur de bureau de crédit, qui reçoit une réclamation contestant des informations contenues dans sa base de données, la revisite pour s'assurer que cette réclamation est fondée ou non.

nyir'amakuru avuga bifite cyangwa bidafite ishingiro.

Iyo utanga amakuru yatanze amakuru nyayo ariko akongerwamo amakosa cyangwa agahindurwa mu gihe cy'itunganywa ryayo, bikoze n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda, ibiro bikosora amakuru akemangwa bitiyambaje utanga amakuru, kandi bikamenyesha nyir'amakuru ko yakosowe.

Iyo igenzura rigaragaje ko utanga amakuru yahaye utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda amakuru atari ukuri, utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda asaba utanga amakuru ku myenda gukurikiza imirongo ngenderwaho yashyizweho mu gusuzuma ubwo busabe mu gihe kitarengeje iminsi (10) y'akazi.

Icyemezo gifashwe n'utanga amakuru ku busabe bwa nyir'amakuru bwo gukosora amakuru kimenyeshwa nyir'amakuru mu nyandiko mu gihe kitarengeje iminsi icumi (10) y'akazi.

Ingingo ya 39: Kubahiriza uburenganzira bwa nyir'amakuru

Abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda, abatanga amakuru n'abayakoresha bagomba kubahiriza no gushyira mu bikorwa uburenganzira bwa nyir'amakuru ku makuru ye nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

If the data provider had provided correct data which thereafter underwent erroneous operations or changes in the processing stage by the operator of a credit bureau, the bureau corrects the information disputed without involving the data provider, and notify the data subject of the correction made.

If verification proves that the Credit reporting service provider submitted wrong information about the data subject to the operator of credit bureau, the operator of credit bureau informs the relevant data provider and requests the concerned data provider to respect the guidelines in place to handle the request within ten (10) working days.

The decision taken by the data provider on a data subject's request for correction of information is notified to the data subject, in writing within ten (10) working days.

Article 39: Respect of rights of data subject

Credit reporting service providers, data providers and users must respect and apply the rights of the data subject regarding his/her data as provided for by this Law.

Si le fournisseur des données a fourni des données correctes qui par la suite ont subi des modifications erronées ou des changements au cours du traitement par l'opérateur du bureau de crédit, le bureau de crédit corrige les informations contestées sans passer par le fournisseur de données et notifie le sujet de données de cette correction.

Si la vérification aboutit à la conclusion que le prestataire de services des informations sur les crédits a présenté à l'opérateur du bureau de crédit de fausses informations concernant le sujet de données, l'opérateur du bureau de crédit en fait part au fournisseur de données concerné et lui demande de traiter la demande suivant les lignes directrices en place endéans dix (10) jours ouvrables.

La décision prise par le fournisseur des données sur la requête du sujet de données relative à la correction des informations est notifiée à celui-ci par écrit endéans dix (10) jours ouvrables.

Article 39: Respect des droits du sujet de données

Les prestataires des services d'informations sur les crédits, les fournisseurs et les utilisateurs de données doivent respecter les droits du sujet des données en ce qui concerne ses données tel que prévu par la présente loi.

Ingingo ya 40: Ibigomba kubahirizwa bijyanye n'uburenganzira bwa nyir'amakuru

Mu gushyira mu bikorwa uburenganzira bwa nyir'amakuru hagomba kubahirizwa ibi bikurikira:

- 1° ishami ryabugenewe ry'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda rikemura ibibazo n'ubusabe bwa nyir'amakuru kandi rikamuha kopi ya raporo y'umwenda we iyo atanze icyangombwa kigaragaza umwirondoro we;
- 2° Banki Nkuru itangaza ku rubuga rwa interineti rwayo amakuru yerekeye uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

Ingingo ya 41: Ibigize amakuru atangarizwa rubanda

Amakuru Banki Nkuru itangariza rubanda, agomba kuba arimo:

- 1° amazina n'aho ibiro by'amakuru ku myenda byemewe byose bibarizwa;
- 2° izina ry'ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda n'aho ribarizwa;
- 3° amakuru yerekeye intego z'ibiro by'amakuru ku myenda n'ikusanyirizo

Article 40: Requirements concerning the rights of a data subject

While applying the rights of the data subjects, the following requirements must be met:

- 1° a dedicated unit of the operator of credit attends to claims and requests from data subject and provides to the data subject a copy of his or her credit report if the latter has provided proof of identification;
- 2° the Central Bank publishes on its website relevant information regarding the credit reporting system in Rwanda.

Article 41: Content of information to be disclosed to the public

Information that the Central Bank discloses to the public, must include:

- 1° name and contact details of all licensed credit bureaus;
- 2° name and contact details of the credit registry;
- 3° information regarding the objectives of the credit bureaus and credit registry, their data sources and their users;

Article 40: Conditions en rapport avec les droits du sujet de données

Lors de l'application des droits des sujets des données, les conditions suivantes doivent être remplies:

- 1° une unité spécialisée de l'opérateur du bureau de crédit s'occupe des réclamations et des demandes du sujet de données et lui donne une copie du rapport de son crédit si le sujet de données a fourni une preuve de son identification;
- 2° la Banque Centrale publie sur son site web les informations pertinentes concernant le système d'informations sur les crédits au Rwanda.

Article 41: Contenu d'information à révéler au public

L'information que la Banque centrale révèle au public, doivent comprendre:

- 1° les noms et les coordonnées de contact de tous les bureaux de crédit agréés;
- 2° le nom et les coordonnées de contact de la centrale d'informations sur les crédits;
- 3° les informations concernant les objectifs des bureaux de crédit, de la centrale

- | | | |
|---|--|---|
| ry'amakuru ku myenda, aho bikura amakuru n'abayakoresha; | | d'informations sur les crédits, leurs sources des données et leurs utilisateurs; |
| 4° amakuru yerekeye uburenganzira bwa nyir'amakuru n'uburyo bwo kubahiriza ubwo burenganzira; | 4° information regarding the data subjects' rights and the process for implementing those rights; | 4° les informations concernant les droits du sujet de données et les processus de mise en œuvre de ces droits; |
| 5° umurongo wa interineti uyobora kuri iri tegeko no ku yandi mabwiriza cyangwa imirongo ngenderwaho ya ngombwa ireba uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda; | 5° a link to this Law and any relevant regulation or appropriate guidelines issued in respect of credit reporting systems; | 5° un lien menant à la présente loi à tout règlement ou directives appropriées émises concernant les systèmes d'informations sur les crédits; |
| 6° ibindi byose Banki Nkuru ibona ko ari ngombwa. | 6° any other aspects that are considered necessary by the Central Bank. | 6° tous les autres aspects que la Banque Centrale juge nécessaires. |

UMUTWE WA V: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA BANKI NKURU MU BIJYANYE N'IHEREREKANYAMAKURU KU MYENDA

Ingingo ya 42: Gukora ubugenzuzi

Banki Nkuru ifite inshingano zo gushyiraho abagenzuzi igihe bibaye ngombwa cyangwa guha ububasha undi muntu ubifitiye ubushobozi kugira ngo akore igenzura ku utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda, k'utanga amakuru cyangwa k'uyakoresha.

Iyo hakorwa igenzuramikorere, abagenzuzi ba Banki Nkuru cyangwa undi muntu wese washyizweho na Banki Nkuru kugira ngo akore igenzura utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku

CHAPTER V: OBLIGATIONS AND POWERS OF CENTRAL BANK IN CREDIT REPORTING

Article 42: Carry out inspection

The Central Bank has the obligations to appoint inspectors when considered necessary or empower any other competent person to carry out an on-site inspection of an operator of credit bureau, a data provider or a data user.

In the course of on-site inspection, the Central Bank inspectors or any other person appointed by the Central Bank for inspection of an operator of credit bureau, data provider or a data user, enters

CHAPITRE V: OBLIGATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE CENTRALE EN MATIERE D'INFORMATION SUR LES CREDITS

Article 42: Faire l'inspection

La Banque Centrale a les obligations de nommer les inspecteurs quand cela s'avère nécessaire ou abilitier toute autre personne compétente pour mener une inspection sur place d'un opérateur du bureau de crédit, d'un fournisseur des données ou d'un utilisateur des données.

Au cours de l'inspection sur place, les inspecteurs de la Banque Centrale ou toute autre personne désignée par elle pour inspecter un opérateur du bureau de crédit, un fournisseur des données ou un

myenda, utanga amakuru cyangwa uyakoresha, yinjira aho ari ho hose bakorera kugira ngo akore igenzura.	any place of business of the latter for purpose of supervision.	utilisateur des données, entre dans n'importe quel lieu de travail de ces derniers afin de faire la supervision.
Utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda, utanga amakuru cyangwa uyakoresha ukorerwa igenzura agomba gutanga amakuru asabwa abitse cyangwa abikiwe ari muri kopi y'umwimerere, muri mudasobwa cyangwa mu nyandiko, cyangwa ari mu bundi buryo hakurikijwe uko akenewe n'uko ayafite.	The operator of credit bureau, the data provider or the data user being inspected must provide the required data maintained by such entity or individual or by a third party in original, soft or hard copy, in written or in any other form as may be required and available.	L'opérateur du bureau de crédit, le fournisseur des données ou l'utilisateur des données sous inspection doit rendre disponibles les données requises tenues par cette entité ou cet individu ou une tierce personne en original, copie papier ou copie électronique de façon écrite ou sous une autre forme autant qu'exigé et disponible.
Utanga amakuru ahabwa icyemezo cy'uko amakuru yakiriwe n'abagenzuri ba Banki Nkuru, cyangwa undi muntu ubifitiye ububasha washyizweho hakurikijwe iri tegeko.	The data provider obtains an acknowledgment of receipt certifying that such data were received by the inspectors of the Central Bank or competent person appointed in accordance with this Law.	Le fournisseur des données, reçoit un accusé de réception attestant que ces données sont reçues par les inspecteurs de la Banque Centrale ou les personnes compétentes nommées conformément à la présente loi.
Amakuru yose abonetse mu gihe cy'ubugenzuzi cyangwa akomotse kuri ubwo bugenzuzi agirwa ibanga kandi ahabwa Banki Nkuru gusa.	Any information obtained in the course of or resulting from examinations or supervisory process is confidential and only available to the Central Bank.	Toute information obtenue dans le cadre de vérification ou résultant des procédures de supervision est confidentielle et n'est disponible que pour la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 43: Ububasha bwa Banki Nkuru mu bijyanye n'ubugenzuzi</u>	<u>Article 43: Supervisory powers of the Central Bank</u>	<u>Article 43: Pouvoir d'inspection de la Banque Centrale</u>
Mu gukora ubugenzuzi, Banki Nkuru ifite ububasha bukurikira:	While carrying out inspection, the Central Bank has the following powers:	Lors de l'inspection, la Banque centrale dispose des pouvoirs suivants:
1° kugenzura ibikorwa by'abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda, abatanga amakuru ku myenda n'abayakoresha;	1° to supervise the activities of the credit reporting service providers, data providers and users;	1° superviser les activités des prestataires de services d'informations sur les crédits, des fournisseurs et des utilisateurs de données;
2° gusuzuma no kwemeza uburyo bw'imikorere y'abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku	2° to review and approve operating procedures of credit reporting service providers on data	2° revoir et approuver les procédures opérationnelles des prestataires de services

myenda ku bijyanye n'ukuri n'ubusugire by'amakuru n'imiterere y'ibiciro igihe ibona bikwiriye;	accuracy and integrity and fee structures, as it considers appropriate;	d'informations sur les crédits sur la véracité et l'intégrité des données et les structures des frais, s'il le considère approprié;
3° gutegeka gutanga raporo n'andi makuru igihe akenewe kugira ngo hakorwe igenzura rikwiye kandi rinoze;	3° to instruct the transmission of reports and other information necessary for effective and efficient supervision;	3° exiger la transmission de rapports et d'autres informations nécessaires pour une supervision effective et efficiente;
4° gukora igenzura ry'ibitabo, ibaruramari, inyandiko, ibikorwa n'iry'andi makuru arebana n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda, abatanga amakuru, n'abayakoresha igihe bikenewe no gukora igenzuramikorere.	4° to conduct audit of books, accounts, documents, transactions, and any other information relating to the operator of credit bureau, data providers and data users if considered necessary and conduct technical audits.	4° mener les inspections des livres, des comptes, des documents, des opérations, et de toute autre information relative à l'opérateur du bureau de crédit, aux fournisseurs des données et aux utilisateurs des données s'il s'avère nécessaire, et mener des audits techniques.

Ingingo ya 44: Gucunga ibikorwa by'ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda

Banki Nkuru ishinzwe ibikorwa by'ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda.

Banki Nkuru itegura kandi igacunga ububiko bw'amakuru bunoze cyangwa igaha undi muntu ububasha bwo kuyitegurira no kuyicungira ubwo bubiko.

Banki Nkuru cyangwa umuntu wahawe ububasha bwo gucunga ububiko bw'amakuru yita ku ireme ry'amakuru, ibanga, umutekano w'amakuru n'uburenganzira bwa nyir'amakuru biteganywa n'iri tegeko.

Article 44: Maintenance of the credit registry operations

The Central Bank is responsible for the operations of the credit registry.

The Central Bank develops and maintains an adequate database or empowers a third party acting on behalf of the Central Bank to develop and maintain such database.

The Central Bank or a person empowered to maintain the credit registry is subject to data quality, confidentiality, data security and data subject's rights provided for by this Law.

Article 44: Maintien des opérations de la centrale d'informations sur les crédits

La Banque Centrale est responsable des opérations de la centrale d'informations sur les crédits.

La Banque Centrale développe et maintient une base de données adéquate ou la fait développer et maintenir par une tierce partie agissant pour son compte.

La Banque Centrale ou une personne agissant pour son compte veille à la qualité des données, à la confidentialité, à la sécurité des données et aux droits de sujets de données prévus par la présente loi.

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

Icyakora uwahawe ububasha bwo gucungira Banki Nkuru ikusanyirizo ry'amakuru ku myenda ntiyemerewe:

- 1° gushinga ibiro by'amakuru ku myenda mu Rwanda;
- 2° gutanga amakuru ku bigo bikusanya amakuru ku myenda bikorera mu Rwanda;
- 3° gutangaza mu izina rya Banki Nkuru cyangwa mu izina rye bwite amakuru ayo ariyo yose yabonye mu gihe yakoraga imirimo ashinzwe.

However, a third party empowered to run the Credit registry on behalf of the Central Bank is not allowed to:

- 1° establish a credit bureau in Rwanda;
- 2° transmit data to credit registries operating in Rwanda;
- 3° disclose on behalf of the Central Bank or on its own behalf any information obtained in course of performing his/her duties.

Toutefois, il est interdit à une tierce personne à laquelle il est donné le pouvoir de gérer la centrale d'informations sur les crédits de:

- 1° mettre en place un bureau de crédit au Rwanda;
- 2° transmettre des données aux centrales d'informations sur les crédits opérant au Rwanda;
- 3° révéler pour le compte de la Banque Centrale ou pour son propre compte toute information obtenue dans l'exercice de ses attributions.

Ingingo ya 45: Gushyiraho ingamba z'umutekano mu gutangaza amakuru

Banki Nkuru iteganya ingamba z'umutekano zirimo:

- 1° amasezerano hagati y'abatanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda bemerewe gukora nk'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda n'undi utanga serivisi, agaragaza ibigomba gukurikizwa kuri serivisi yerekeye amakuru;
- 2° inyandiko ku ngamba z'umutekano igaragaza intambwe zatewe n'abakorana n'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda mu rwego rwo kugenzura ko ahakusanyirizwa amakuru hatekanye kandi ko amakuru yizewe;

Article 45: Setting up security measures in data disclosure

The Central Bank provides for security measures including:

- 1° agreement between the credit reporting service provider authorized to operate as an operator of credit bureau's license and the third party service provider specifying conditions of the service regarding the data;
- 2° security measures document indicating the specific steps undertaken by partners of the credit reporting service provider in order to ensure perfect protection and integrity of the database;

Article 45: Mettre en place les mesures de sécurité dans la révélation des données

La Banque Centrale prévoit des mesures de sécurité comprenant:

- 1° un accord entre le prestataire des services d'information sur les crédits agréé comme opérateur du bureau de crédit et un tiers prestataire de services, spécifiant les conditions du service sur les données;
- 2° un document sur les mesures de sécurité indiquant les étapes spécifiques entreprises par les partenaires du prestataire des services d'informations sur les crédits pour assurer une parfaite protection et une intégrité de la base des données;

3° kugaragaza neza abirengera ingaruka zaturuka ku mikoreshereze mibi y'amakuru, ku kuyabona bitemewe, ku ibura ryayo, ku kuyahindura bitemewe n'amategeko cyangwa kuyangiza.

Ingingo ya 46: Ububasha bwa Banki Nkuru ku bijyanye n'iherekanya ry'amakuru n'ibindi bihugu

Banki Nkuru ishobora kwemera iherekanyamakuru ryerekeye imyenda n'ibindi bihugu hashingiwe ku masezerano u Rwanda rugirana na byo cyangwa hashingiwe ku masezerano y'ubufatanye hagati ya Banki Nkuru n'urwego rw'ikindi gihugu bireba.

Ingingo ya 47: Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza

Banki Nkuru ishyiriraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho abatanga serivisi z'ibigo by'amakuru ku myenda, abatanga amakuru n'abayakoresha kugira ngo bubahirize ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 48: Ubundi bubasha bwa Banki Nkuru

Banki Nkuru kandi ifite ububasha bukurikira:

3° clear accountability for data misuse or unauthorized access, loss, corruption or destruction.

Article 46: Powers of the Central Bank over cross-border data flows

The Central Bank may approve the sharing of credit information beyond borders of the Republic of Rwanda, subject to terms and conditions of an agreement between Rwanda and those States or a memorandum of understanding between the Central Bank and the relevant authority of the concerned country.

Article 47: Regulation powers

The Central Bank issues regulations, instructions and guidelines for Credit reporting service providers, data providers and users to ensure compliance with provisions of this Law.

Article 48: Other powers of the Central Bank

The Central Bank also has the following powers:

3° une définition claire des responsabilités pour mauvaise utilisation des données ou un accès non autorisé, une perte, une corruption ou une destruction.

Article 46: Pouvoirs de la Banque Centrale en matière de flux transfrontaliers de données

La Banque Centrale peut approuver l'échange d'informations sur les crédits au delà des frontières de la République du Rwanda, sous les termes et les conditions d'un accord entre le Rwanda et ces Etats ou d'un protocole d'entente entre la Banque Centrale et l'autorité compétente du pays concerné.

Article 47: Pouvoirs de régulation

La Banque Centrale édicte des règlements, des instructions et des lignes directrices pour les prestataires de service d'information sur les crédits, les fournisseurs et les utilisateurs de données en vue de s'assurer de leur conformité aux dispositions de la présente loi.

Article 48: Autres pouvoirs de la Banque Centrale

La Banque Centrale a également les pouvoirs suivants:

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|---|--|--|
| 1° gutanga no kuvanaho icyemezo cy'utanga serivisi z'ibiro by'amakuru ku myenda; | 1° to issue and revoke the license of operator of credit bureau; | 1° approuver et révoquer les agréments de l'opérateur du bureau de crédit; |
| 2° gukurikirana uburyo amahame ngengamyitwarire, umutekano n'imikorere inoze mu ihererekanya ry'amakuru ku myenda byubahirizwa; | 2° to monitor modalities of compliance with proper standards of conduct, ensure safety and efficiency of credit information reporting practices; | 2° faire le suivi des modalités du respect des normes de conduite appropriées et d'assurer la sécurité et l'efficacité des pratiques de déclaration d'informations de crédit; |
| 3° gufatira ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi abatubahirije iri tegeko n'amabwiriza atangwa na Banki Nkuru. | 3° to impose administrative sanctions to those infringing this Law as well as regulations and instructions issued by the Central Bank. | 3° imposer des sanctions administratives aux personnes violant les dispositions de la présente loi ainsi que des règlements et des instructions émises par la Banque Centrale. |

UMUTWE WA VI: INAMA NGISHWANAMA Y'HEREREKANYAMAKURU KU MYENDA

CHAPTER VI: ADVISORY CREDIT REPORTING COUNCIL

CHAPITRE VI: CONSEIL CONSULTATIF D'INFORMATIONS SUR LES CREDITS

Ingingo ya 49: Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama y'hererekanyamakuru ku myenda n'abayigize

Article 49: Establishment of the Advisory Credit Reporting Council and its members

Article 49: Création du Conseil Consultatif d'Informations sur les Crédits et ses membres

Hashyizweho Inama Ngishwanama y'hererekanyamakuru ku myenda.

An Advisory credit reporting Council is established.

Il est créé un Conseil Consultatif d'informations sur les crédits.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano z'Inama Ngishwanama y'hererekanyamakuru ku myenda rikanashyiraho abayigize na manda yabo.

An Order of the Prime Minister determines responsibilities of the Advisory credit reporting Council, appoints of its members and their term of office.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions du Conseil Consultatif d'informations sur les crédits, la nomination de ses membres et leur mandat.

UMUTWE WA VII: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO

CHAPTER VII: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES

CHAPITRE VII: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES

Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegets

Section One: Faults and administrative sanctions

Section première: Fautes et sanctions administratives

Ingingo ya 50: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegets

Article 50: Faults and administrative sanctions

Article 50: Fautes et sanctions administratives

Utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda cyangwa utanga amakuru ukora ibikorwa bikurikira:

A credit reporting service provider or a data provider that performs the following acts:

Le prestataire de services d'information sur les crédits et le fournisseur de données qui pratique des actes suivants:

1° uhindura cyangwa usiba bidakurikije amategeko cyangwa wangiza amakuru ari mu ikusanyirizo ry'amakuru;

1° to unlawfully modify, delete or damage information from its database;

1° modifier illégalement, rayer ou endommager des informations contenues dans sa base de données;

2° utubahiriza ingamba z'umutekano ukenewe mu kurinda amakuru kugira ngo atagerwaho n'abatabyemerewe cyangwa kugira ngo adakoreshwa nabi;

2° to fail to adopt security measures that are necessary to protect data from unauthorized access or misuse;

2° ne pas adopter des mesures de sécurité nécessaires pour protéger les données contre l'accès non autorisé ou le mauvais usage;

3° udasuzuma ireme ry'amakuru no kutagenzura dosiye zo kubika mu biro by'amakuru ku myenda;

3° to fail to adopt data quality control and to monitor the files to load into the credit bureau;

3° ne pas faire le suivi de la qualité des données et la surveillance des dossiers à mettre au bureau;

4° udakorana neza n'umugenzuzi mu gihe cy'igenzura cyangwa utamushyikiriza raporo cyangwa amakuru akenewe;

4° to fail to collaborate with the supervisor during the examination process or to provide required reports or information to the supervisor;

4° ne pas collaborer avec le superviseur pendant le processus de vérification ou ne pas fournir au superviseur des rapports ou des informations requises ;

5° ikindi gikorwa kinyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko;

5° any other act infringing upon the provisions of this Law;

5° tout autre acte en contravention des dispositions de la présente loi ;

aba akoze ikosa.

commits a fault.

commet une faute.

Ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bigenwa na Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza.

He/she is liable to administrative sanctions determined by the regulations or instructions of the Central Bank.

Il est passible d'une sanction administrative déterminée par les règlements ou instructions de la Banque centrale.

Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano

Section 2: Offences and penalties

Section 2: Infractions et peines

Ingingo ya 51: Gukora umurimo w'iherekanyamakuru ku myenda nta ruhushya

Article 51: Unlicensed credit reporting services

Article 51: Prestation de service d'informations sur les crédits sans agrément

Umuntu wese:

Any person who:

Toute personne qui:

1° ukora umurimo w'iherekanyamakuru ku myenda atabifitiye uruhushya;

1° administrates a credit bureau without a license;

1° administre un bureau de crédit sans agrément;

2° ukoresha amagambo "ibiro by'amakuru ku myenda" cyangwa "utanga serivisi z'iherekanyamakuru" cyangwa amagambo bifitanye isano mu izina ry'ikigo cyangwa mu ntego zacyo kandi atabifiye uruhushya;

2° uses the words "credit bureau" or "credit reporting service provider" or related terms in its corporate names or its trade names without license;

2° utilise les mots "bureau de crédit" ou "prestataire de service d'informations sur les crédits" ou des termes connexes dans son appellation ou sa raison sociale, sans agrément;

aba akoze icyaha.

commits an offence.

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Upon conviction he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Si elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq million de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédent pas dix million de francs rwandais (10.000. 000 FRW).

Ingingo ya 52: Gukoresha no gutanga amakuru ku myenda mu buriganya

Umuntu wese:

- 1° ukoresha mu buriganya, agatangaza amakuru ku myenda ari mu bubiko bw'utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda;
- 2° utanga amakuru azi neza ko atari yo k'utanga serivisi z'iherekanyamakuru ku myenda ;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibi bihano.

Ingingo ya 53: Ibyaha bikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi

Iyo icyaha giteganywa n'iri tegeko gikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi kandi hakagaragara ibimenyetso by'uko cyakozwe

Article 52: Fraudulent use and disclosure of credit information

Any person who:

- 1° fraudulently manipulates and discloses credit information contained in the credit reporting service provider's database;
- 2° knowingly provides false information to a credit reporting service provider;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months but not more than two (2) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (Frw 5,000.000) or one of these penalties only.

Article 53: Offences committed by a company, organization, body, association or an umbrella of associations with legal personality

Where an offence provided for by this Law is committed by a company, organization body, association or an umbrella of associations with legal personality and there is evidence that the offence is committed due to its consent, negligence or bad faith of the following persons:

Article 52: Utilisation et révélation d'informations de crédit de façon frauduleuse

Toute personne qui:

- 1° manipule et révèle de façon frauduleuse les informations de crédit contenues dans la base des données du prestataire de services d'information sur les crédits;
- 2° sciemment, fournit des informations erronées à un prestataire de services d'information sur les crédits;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 53: Infractions commises par une société commerciale, organisation, entité, association ou collectif d'associations dotées de la personnalité juridique

Lorsqu'une infraction est commise par une société commerciale, organisation, une entité, une association ou un collectif d'associations dotés de la personnalité juridique et qu'il a des preuves que la commission de l'infraction résulte de son

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

bibyemeye, biturutse ku burangare cyangwa umugambi mubisha by'aba bakurikira:

- 1° umuyobozi uwo ari we wese, umucungamutungo, umunyamabanga cyangwa umukozi babyo;
- 2° uwiyitiriye ububasha bw'abavugwa mu gace ka 1° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo kubera ko akorana cyangwa yigeze gukorana na byo;

biba bikoze icyaha.

Iyo bigihamijwe n'urukiko, bihanishwa kwishyura ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni makumyabiri (20,000,000FRW) ariko atarengeje miliyoni mironko itanu (50,000,000 FRW) cyangwa iseswa.

Uburyozwacyaha bw'isosiye y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi, buteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibibuza ko ababigizemo uruhare cyangwa ibyitso byabo bakurikiranwaho ibyaha ku giti cyabo.

- 1° an official at any level, a manager, a secretary or a staff member;
- 2° a person who usurped the power referred to in item 1° of Paragraph One of this Article following the position he/she has or used to have;

commits an offence.

Upon conviction, the legal entity is liable to a fine of not less than twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) or its dissolution.

The criminal liability of the company, institution or organization, body, association or an umbrella of associations with legal personality provided for in Paragraph One of this Article does not exclude criminal proceedings against the offenders or their accomplices.

accord, de la négligence ou de la mauvaise foi des personnes suivantes:

- 1° une autorité quel que soit le niveau, un gestionnaire, un secrétaire ou un employé;
- 2° une personne ayant usurpé le pouvoir visé au point 1° de l'alinéa premier du présent article suite au poste occupé ou ayant été occupé;

commet une infraction.

Lorsque la personne morale en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) mais n'excèdent pas cinquante millions de francs rwandais (50.000. 000 FRW) ou de sa dissolution

La responsabilité pénale de la société commerciale institution, organisation, une entité, une association ou un collectif d'associations dotées de la personnalité juridique prévues par l'alinéa premier du présent article n'exclut pas la poursuite pénale des auteurs de l'infraction et de leurs complices.

**UMUTWE WA VIII:
Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

INGINGO

**CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 54: Agaciro k'ibyakozwe

Article 54: Validity of acts performed

Article 54: Validité des actes accomplis

Ibyakozwe hashingiwe ku Itegeko n° 16/2010 ryo ku wa 07/05/2010 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda bigumana agaciro kabyo.

Acts performed under Law n° 16/2010 of 07/05/2010 governing credit information system in Rwanda remain valid.

Les actes accomplis en vertu de la Loi n° 16/2010 of 07/05/2010 régissant le système de gestion d'informations sur le crédit au Rwanda restent valides.

Ingingo ya 55: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 55: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 55: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 56: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 56: Repealing provision

Article 56: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 16/2010 ryo ku wa 07/05/2010 rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law n° 16/2010 of 07/05/2010 governing credit information system in Rwanda and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

La Loi n° 16/2010 du 07/05/2010 régissant le système de gestion d'informations sur le crédit au Rwanda et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 57: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 57: Commencement

Article 57: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

Kigali, ku wa 31/08/2018

Kigali, on 31/08/2018

Kigali, le 31/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux